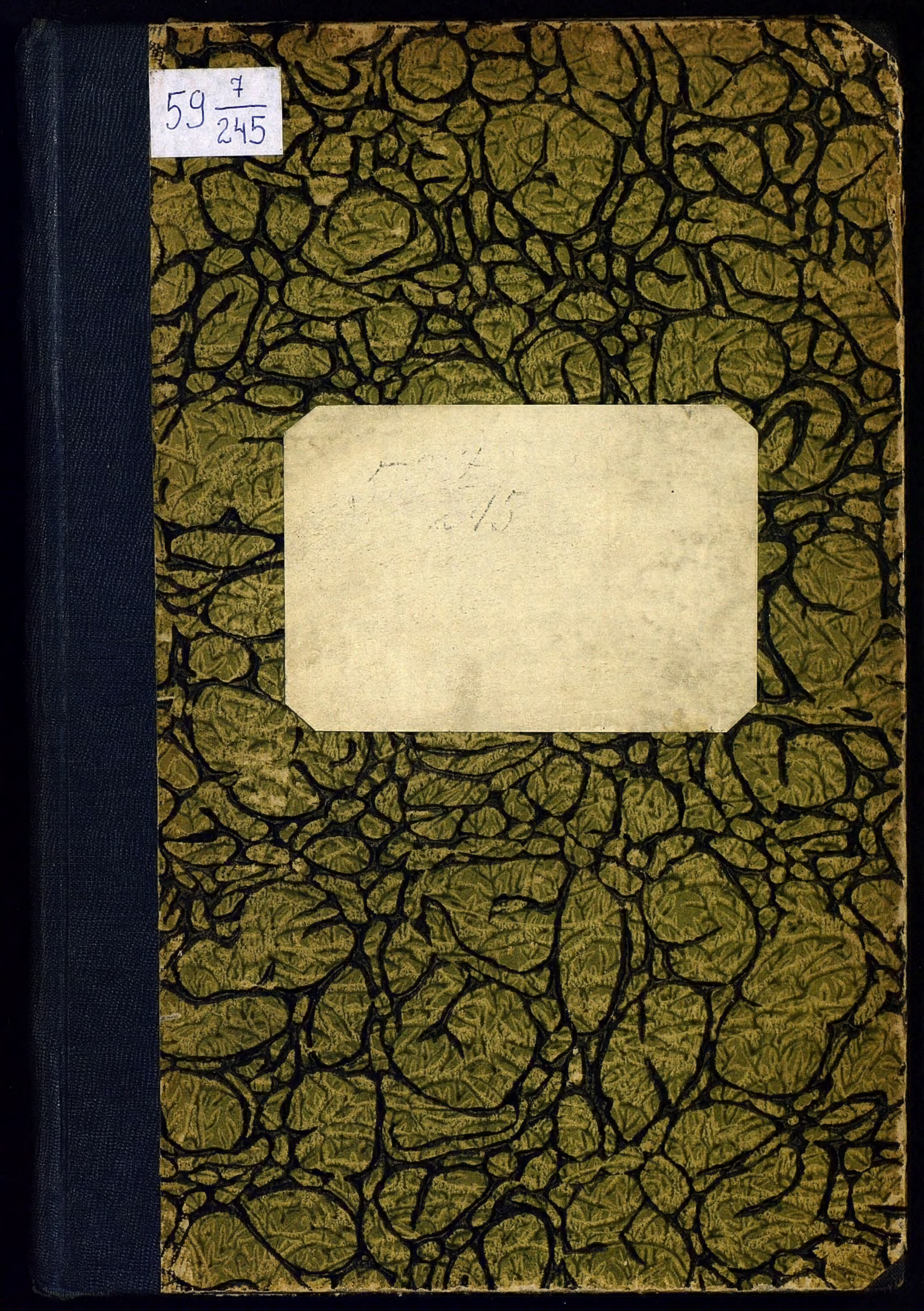
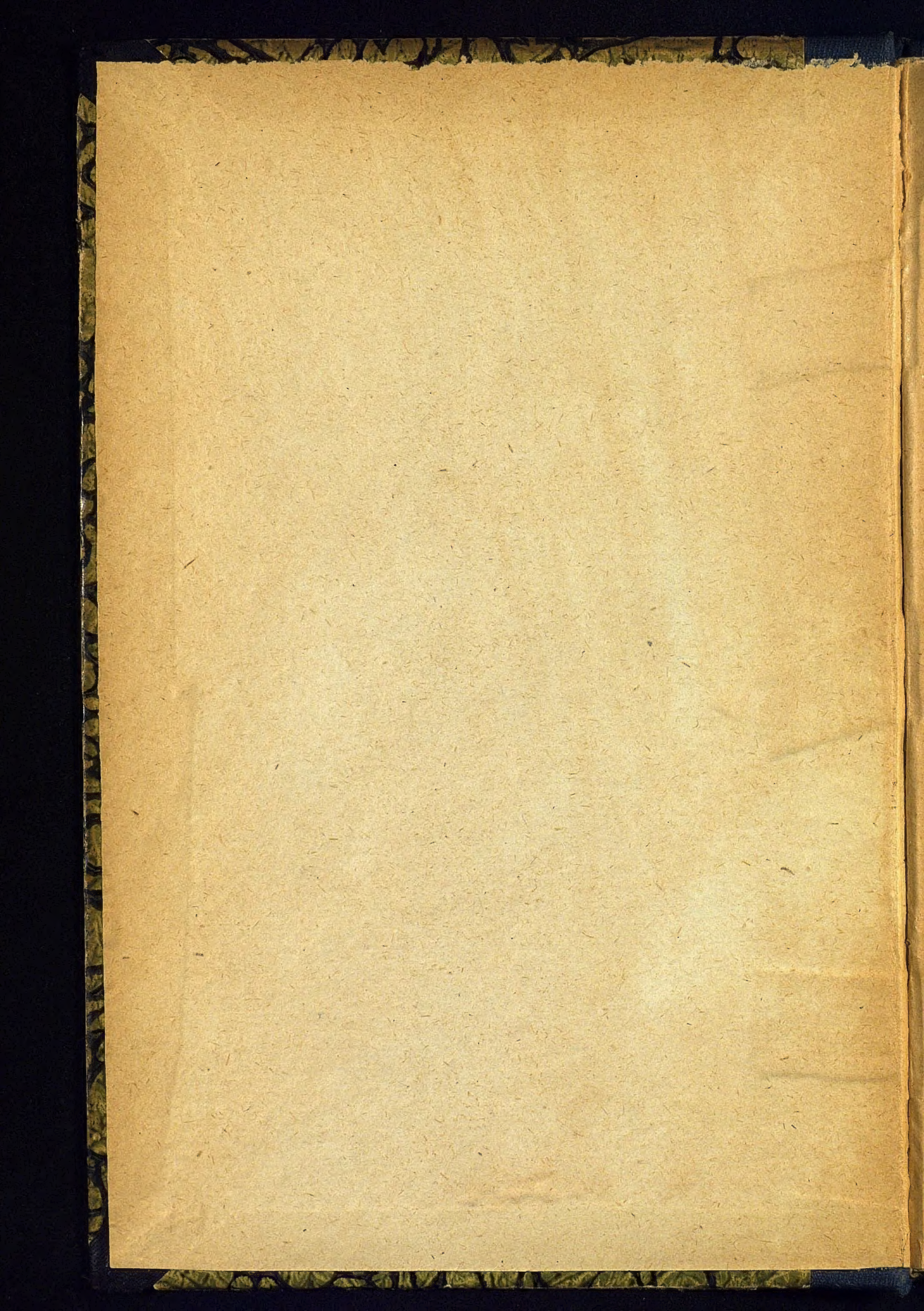
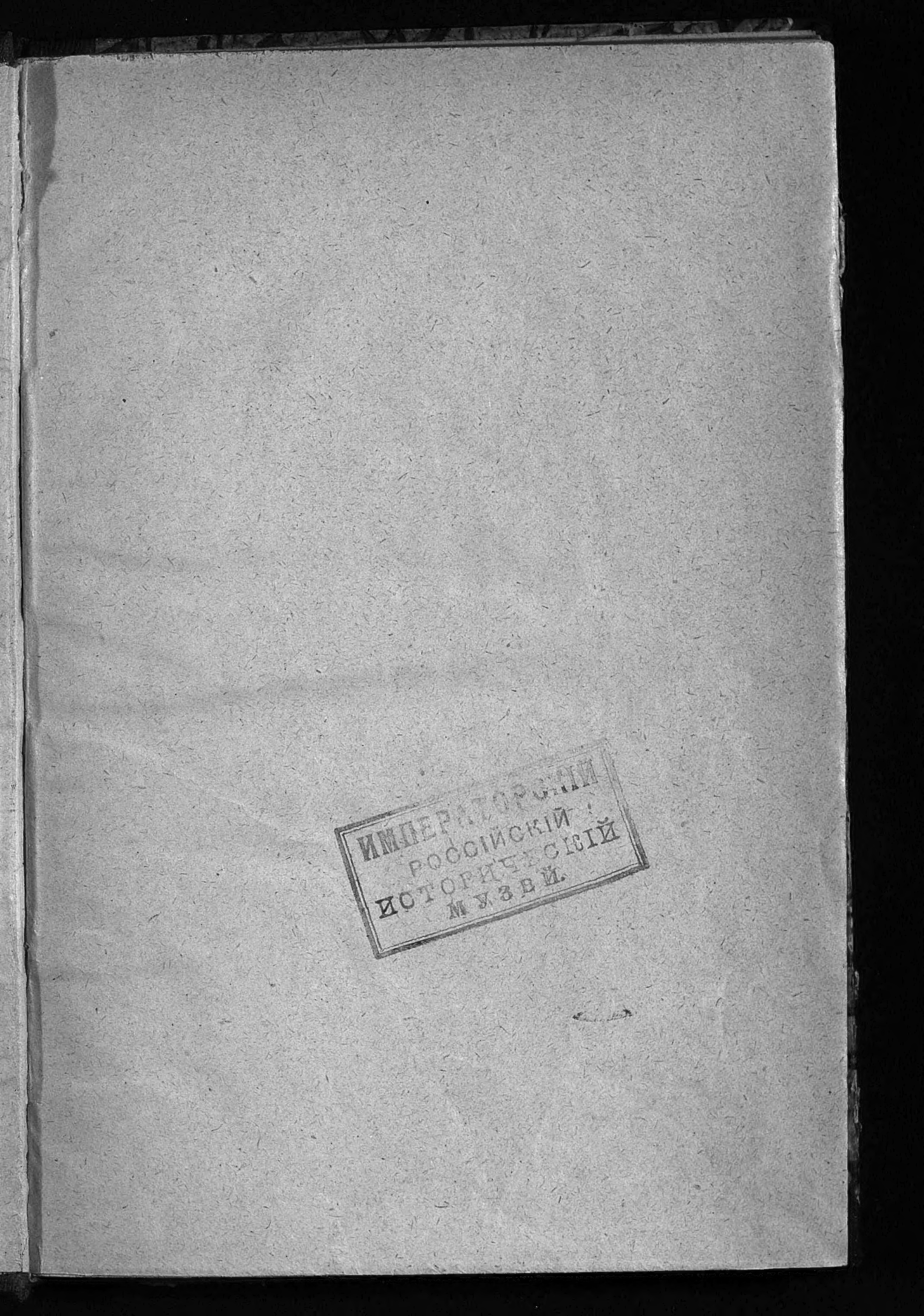
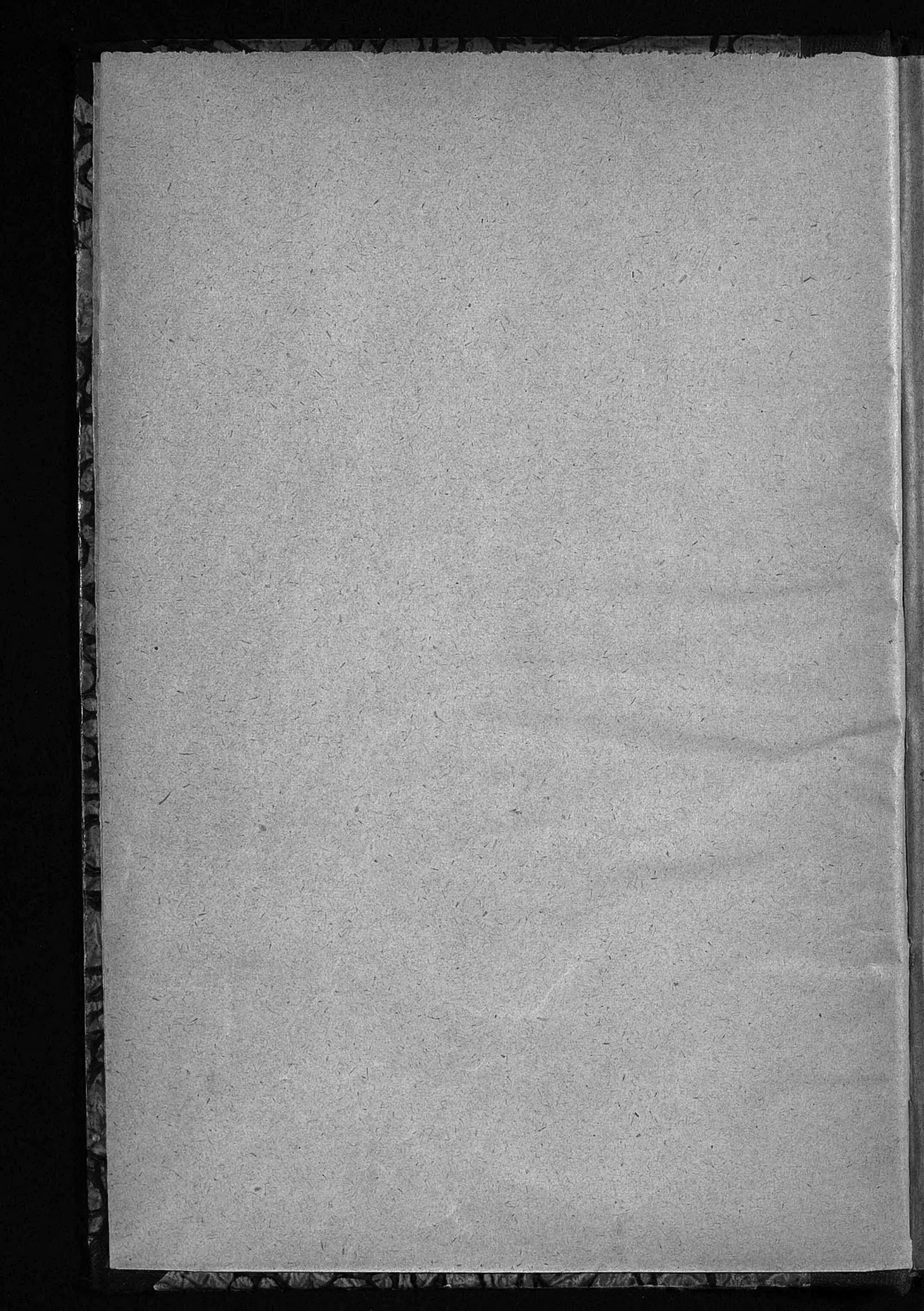

59 7/245







Aug. Schlözer.

RUSZISCHE SPRACHLEHRE.

I.—II.

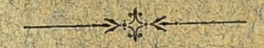
А. Шлёцеръ.

РУССКАЯ ГРАММАТИКА.

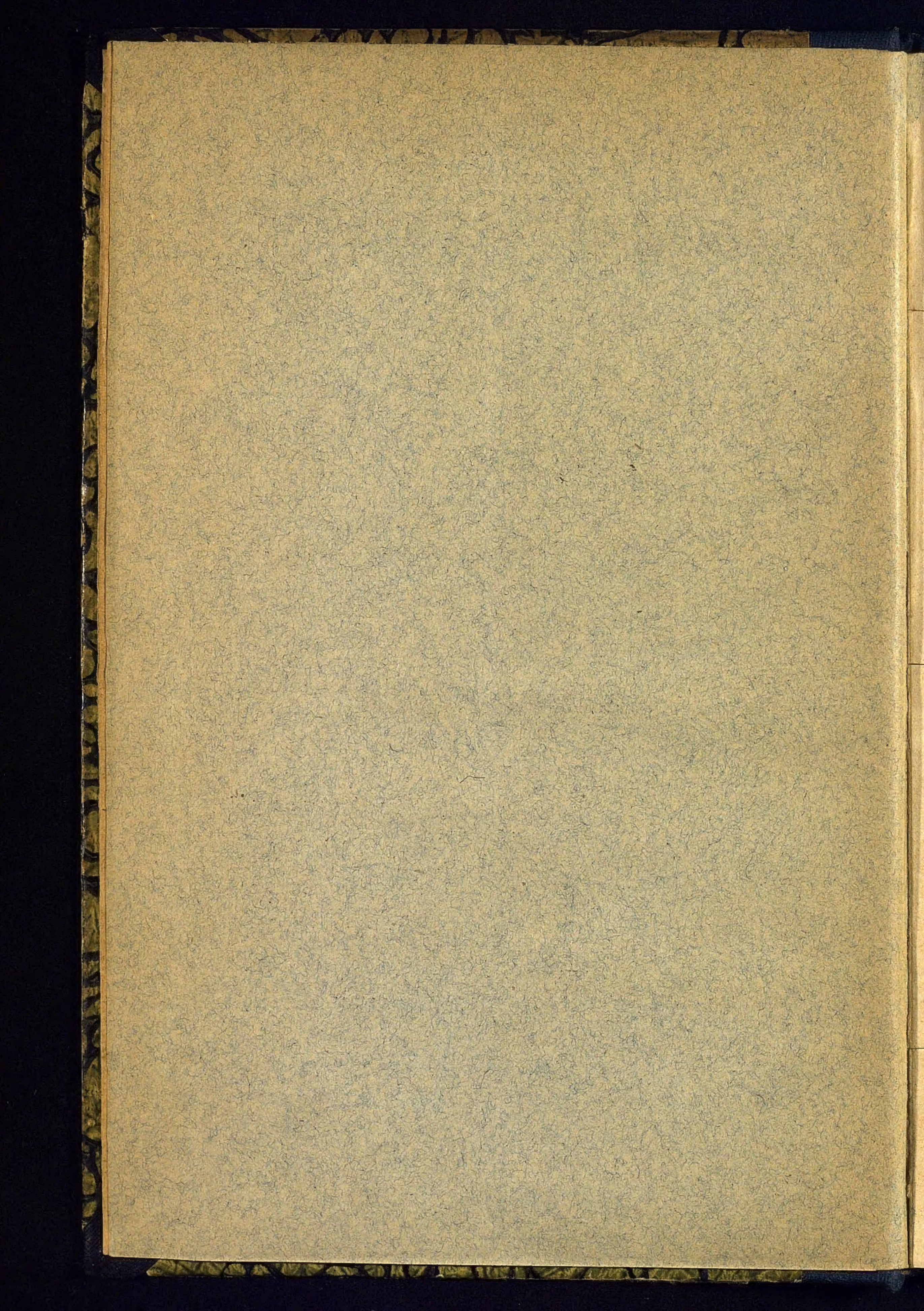
I.—II.

Съ предисловіемъ С. К. Булича.

Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.



Aug. Schlözer.

RUSZISCHE SPRACHLEHRE.

I.—II.

А. Шлёцеръ.

РУССКАЯ ГРАММАТИКА.

I.—II.

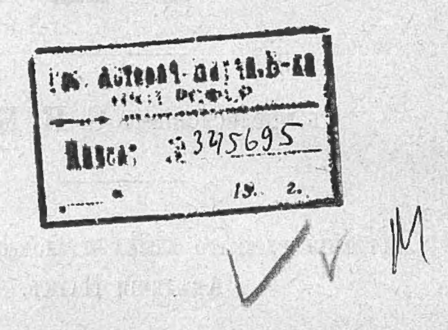
Съ предисловіемъ С. К. Булича.

Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1904.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Февраль 1904 года.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Ѳ. Дубровинъ.*



Введеніе.

Предлагаемое изданіе оригинальнаго нѣмецкаго текста неоконченной, но тѣмъ не менѣе для своего времени весьма замѣчательной русской грамматики А. Л. Шлецера было въ большей своей части (96 стр. изъ 109) приготовлено и напечатано покойнымъ академикомъ А. А. Куникомъ *). Первые 6 листовъ текста были отпечатаны имъ еще въ 1874 г., но потомъ печатаніе почему то было прервано **), и готовые листы остались погребенными въ кладовой академической типографіи. Только послѣ смерти А. А., при ликвидаціи его научныхъ предпріятій и начинаній, явилась возможность довершить начатое изданіе, которое и выпускается нынѣ въ свѣтъ.

Исторія грамматики Шлецера въ общемъ хорошо извѣстна, какъ изъ автобіографіи знаменитаго ученаго, такъ и изъ другихъ источниковъ. Намѣреніе написать ее было внушено Шлецеру его покровителемъ І. К. Таубертомъ, съ которымъ ему часто приходилось говорить о различныхъ особенностяхъ русскаго языка и объ имѣвшихся въ то время русскихъ грамматикахъ, въ томъ числѣ и о Ломоносовской. Въ послѣдней Шлецеръ находилъ „множество неестественныхъ правилъ и безполезныхъ подробностей", въ отвѣтъ на указаніе которыхъ Таубертъ предложилъ Шлецеру (въ началѣ 1763 г.), чтобы тотъ самъ

*) Русскій переводъ труда Шлецера былъ напечатанъ еще въ 1875 г. В. Кеневичемъ въ приложеніяхъ къ его переводу автобіографіи Шлецера въ XIII т. «Сборника отдѣленія русск. языка и словесности Имп. Акад. наукъ», стр. 419—514.

**) Вѣроятно, въ виду одновременнаго появленія русскаго перевода Кеневича.

составилъ русскую грамматику, а Академія уже позаботится объ ея изданіи. Предложеніе было принято, и Шлецеръ немедленно приступилъ къ работѣ. Къ веснѣ 1764 г. было уже отпечатано 11 листовъ, но дальнѣйшее печатаніе прервалось вслѣдствіе настояній Ломоносова, открывшаго цѣлый походъ противъ Шлецера вообще и его грамматики въ частности *).

Враждебныя отношенія Ломоносова къ Шлецеру развились на почвѣ научнаго соперничества сначала въ области русской исторіи, а затѣмъ уже и русской грамматики. Въ своихъ запискахъ и бумагахъ, направленныхъ противъ Шлецера, Ломоносовъ заявлялъ, что Шлецеру много еще надо учиться, чтобы сдѣлаться профессоромъ русской исторіи, да „и мѣста ему при Академіи нѣтъ порожняго", такъ какъ „гг. Мюллеръ и Фишеръ суть профессоры исторіи", да и самъ онъ, Ломоносовъ, „сочиняетъ россійскую и уже въ печати" **). Историческіе замыслы Шлецера Ломоносовъ называлъ „безразсуднымъ предпріятіемъ", а его самого „новичкомъ въ россійскомъ языкѣ", обвиняя въ „безмѣрномъ хвастовствѣ и безвременныхъ требованіяхъ" и противополагая „неразсудному и наглому" иноземцу, жившему лишь недолго въ Россіи, „нѣкоего изъ нашихъ природныхъ людей, которой съ малолѣтства спозналъ общей Россійской и Славенской языки, а достигши совершеннаго возраста съ прилежаніемъ прочелъ почти всѣ, древнимъ Словено-Моравскимъ языкомъ сочиненныя и въ церкви употребительныя книги. Сверхъ сего знаетъ всѣ провинціальные діалекты здѣшней Имперіи, также слова, употребляемыя при дворѣ (!), между духовенствомъ, разумѣя притомъ Польской и другіе съ Россійскимъ сродные языки" ***). Нетрудно узнать въ этомъ портретѣ самого Ломоносова, который, однако, едва ли на много превосходилъ Шлецера въ знаніи славянскихъ языковъ.

Еще до грамматики Шлецера Ломоносовъ обрушился на его полуисторическую, полуфилологическую записку „Periculum Antiquitatis Graecis collustratae luminibus", также не лишенную значительнаго историческаго интереса. Записка эта, между прочимъ содержавшая перечень лексическихъ заимствованій изъ греческаго языка въ русскій, была одобрена къ печати Миллеромъ и Фишеромъ; Ломоносовъ же

---

*) См. «Сборникъ», т. XIII, автобіографія Шлецера, стр. 153—155.
**) Пекарскій, «Исторія Имп. Акад. Наукъ», т. II, стр. 827.
***) Билярскій, «Матеріалы для біогр. Ломоносова», стр. 702—704.

положилъ на рукописи отрицательную резолюцію, которую нельзя не назвать пристрастной и невѣжественной: „Hoc periculum ita conscriptum est, ut quicunque linguae Rossicae ignarus legerit, illam filiam esse Graecae credat necesse est (?), quod tamen cum veritate pugnat. Id circo eo habitu, quo nunc apparet, in publicum prodire non debet. Taceo non pauca alia corrigenda“ *).

Раздраженный уже противъ Шлецера, Ломоносовъ не оставилъ въ покоѣ и его русской грамматики. Въ „Краткой исторіи о поведеніи академической канцеляріи“ читаемъ слѣдующія обвиненія противъ Шлецера и его покровителя Тауберта, который де „приласкалъ“ Шлецера „къ себѣ, отвративъ и отманивъ отъ Миллера, вездѣ сталъ выхвалять, и видя его склонность къ наглымъ поступкамъ, умыслилъ употреблять въ нападкахъ своихъ на Ломоносова . . . Первый пріемъ . . . былъ, чтобы пресѣчь изданіе Ломоносова Грамматики на нѣмецкомъ языкѣ, далъ всѣ способы Шлецеру, чтобы онъ обучаясь россійскому языку по его Грамматикѣ переворотилъ ее инымъ порядкомъ и въ свѣтъ издалъ, и для того всячески старался останавливать печатаніе оныя, а Шлецерову ускорялъ печатать въ новой типографіи скрытно, которой уже и напечатано много (?) листовъ исполненныя смѣшными излишествами, погрѣшностями, какъ еще отъ не далеко знающаго языкъ россійскій ожидать должно, купно съ грубыми ругательствами **). Сіе печатаніе хотя Россійскимъ учонымъ предосудительно, казнѣ убыточно, и помѣшательно печатанію полезнѣйшихъ книгъ; однако Таубертъ оное производилъ для помѣшательства или по малой мѣрѣ для огорченія Ломоносову“ ***).

Новый матеріалъ для нападокъ на ненавистнаго Шлецера доставила грамматика послѣдняго, въ которой особенно задѣли Ломоносова ошибочныя сближенія: *бояринъ*, или *баринъ*, съ *баранъ* (см. ниже, стр. 35) †), *дѣва* съ нѣм. Dieb, голл. teef, нижне сакс. Tiffe (стр. 48), *князь* съ нѣм. Knecht, англ. Knight, и совершенно вѣрное: *король* съ нѣм. *Kerl* (стр. 48 и 54). Ломоносовъ, по словамъ автобіографіи

---

*) «Сборникъ отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. ак. н.», т. XIII, стр. 418.

**) Очевидно, здѣсь дѣло идетъ о нижеприведенныхъ этимологіяхъ, а, можетъ быть, и о непочтительномъ замѣчаніи Шлецера по поводу одного Ломоносовскаго стиха, приведеннаго какъ образчикъ какофоніи безъ имени автора (стр. 6).

***) Билярскій, «Матеріалы для біогр. Ломоносова», стр. 092.

†) Сопоставленіе это принадлежало Фришу, и Шлецеръ даже и не выдавалъ его за свое.

Шлецера, вырѣзавъ строчки съ несчастной этимологіей *князь*—Knecht, „обѣгалъ съ ними всѣхъ князей и всѣхъ науськалъ на“ Шлецера. „Какую этотъ пустякъ произвелъ повсюду сенсацію, это сверхъ всякаго описанія“. Имя Шлецера повторялось на всѣхъ обѣдахъ въ связи съ данной этимологіей, а тѣмъ, кто хотѣлъ защитить его указаніемъ на „благороднаго англійскаго knight (*многіе вельможи знали* по англійски)“, не давали говорить. Теперь эта исторія, конечно представляется просто невѣжественнымъ недомысліемъ, и мы не можемъ не раздѣлить мнѣніе Шлецера, писавшаго: „положимъ, что мое этимологическое сравненіе было *неправильно;* но оно вовсе не было смѣшно и ни мало не позорно какъ для русскаго княжескаго сословія, такъ и для высокаго нѣмецкаго имперскаго дворянства“ *). Но въ тѣ времена лишь немногіе могли стать на точку зрѣнія Шлецера, и послѣднему угрожали серьезныя послѣдствія его этимологическихъ упражненій. За словесной полемикой послѣдовала извѣстная записка Ломоносова о грамматикѣ Шлецера, въ которой эта послѣдняя называлась „безпорядочной“, „полной нестерпимыхъ погрѣшностей“, „сумазбродства“ и „безразсудной наглости“; указывалось, что въ ней даются неприличныя сближенія русскаго слова „дѣва“, употребляемаго преимущественно въ примѣненіи къ Богородицѣ, „напечатано ругательнымъ образомъ высочайшій степень россійскаго дворянства (князь)“, сравнивается *король* и Kerl, и изо всего сказаннаго выводилось заключеніе, „какихъ гнусныхъ пакостей не наколобродитъ въ россійскихъ древностяхъ такая допущенная въ нихъ скотина“, т. е. Шлецеръ **). Нападки эти привели къ прекращенію печатанья грамматики послѣдняго.

Прерванному разъ научному предпріятію не суждено было возобновиться, хотя смерть Ломоносова въ слѣдующемъ же году (1765) устраняла главную помѣху планамъ Шлецера. На этотъ разъ помѣшала поѣздка самого автора въ Германію; но и по возвращеніи его въ Россію въ 1766 г., „о продолженіи печатанья не было рѣчи“. Въ 1769 г. Шлецеръ, уже изъ Геттингена, самъ предлагалъ академіи окончить начатый трудъ, но не получилъ никакого отвѣта ***). Очевидно, воспоминанія о походѣ, воздвигнутомъ противъ Шлецера, были еще

*) Автобіографія Шлецера: «Сборникъ отд. р. яз. и слов.», т. XIII, стр. 230.

**) Сочиненія Ломоносова, изд. Смирдина, I, стр. 762—763; Билярскій, «Матеріалы для біогр. Ломоносова», стр. 725—726; Пекарскій, «Исторія Академіи Наукъ», т. II, 836.

***) Автобіографія Шлецера: «Сборникъ отд. р. яз. и слов.», т. XIII, стр. 155.

слишкомъ свѣжи въ памяти ближайшихъ къ дѣлу лицъ и дѣлали невозможнымъ продолженіе труда. Отпечатанные листы грамматики впослѣдствіи были уничтожены (обращены въ макулатуру), за исключеніемъ шести (приблизительно) экземпляровъ, одинъ изъ которыхъ Шлецеръ завѣщалъ геттингенской библіотекѣ *). Факсимиле съ этого послѣдняго, сохранившееся въ бумагахъ А. А. Куника и сдѣланное для него однимъ изъ потомковъ Шлецера (принадлежитъ нынѣ Имп. Акад. Наукъ), послужило основой для предлагаемаго изданія, какъ въ части, изготовленной А. А., такъ и въ заключительныхъ страницахъ (97—109), выполненныхъ пишущимъ эти строки.

Приступая къ составленію своей грамматики, Шлецеръ имѣлъ въ виду, по его собственнымъ словамъ, не столько то, чтобы иностранецъ могъ по ней научиться русскому языку, сколько, „чтобы онъ пріобрѣлъ общее, *ученое* знаніе этого безконечно-богатаго и высокообработаннаго, но въ то же время еще совершенно неизвѣстнаго языка, который иные считали даже варварскимъ“ **). Этой научной цѣлью объясняется вся VI глава грамматики, особенно замѣчательная для своего времени и совершенно необычная въ тогдашнихъ грамматическихъ руководствахъ, въ которой находимъ доказательство родства русскаго языка съ греческимъ, латинскимъ и нѣмецкимъ (а также и другими германскими языками). Знакомый съ основаніями „всеобщей грамматики“, хорошій лингвистъ, знавшій много языковъ (арабскій, еврейскій, оба классическихъ, новые европейскіе, въ томъ числѣ и рядъ славянскихъ), Шлецеръ давалъ въ этой главѣ богатое собраніе этимологическихъ сближеній, многія изъ которыхъ принадлежатъ въ настоящее время къ общепризнаннымъ, но для своего времени были совершенной новостью. Какъ особенно любопытныя, слѣдуетъ отмѣтить первыя сближенія латышскихъ словъ съ латинскими, германскими и славянскими (стр. 65, прим.). Въ грамматикѣ Ломоносова не было ничего подобнаго, да и въ рукописныхъ своихъ филологическихъ замѣткахъ ***) онъ не шелъ далѣе довольно узкаго круга языковъ (прежде всего греческаго, затѣмъ латинскаго и нѣмецкаго, изрѣдка французскаго и итальянскаго). Если въ извѣстномъ отзывѣ Шлецера о Ло-

---

*) Тамъ-же.

**) Тамъ-же, стр. 154.

***) См. Сочиненія Ломоносова, акад. изданіе подъ ред. М. И. Сухомлинова, т. IV, 1898 г., Примѣч. стр. 251—253.

моносовѣ, какъ „чистомъ натуралистѣ“ въ языкѣ, „который во всю свою жизнь такъ же мало слышалъ объ ученой этимологіи, какъ матросъ о логариѳмахъ“ *), и сказывается нѣкоторое пристрастное преувеличеніе обиженнаго современника, то безпристрастное потомство всетаки должно признать неоспоримое превосходство Шлецера надъ Ломоносовымъ въ отношеніи широты филологическаго и лингвистическаго образованія, знанія языковъ и проницательности взгляда, обнаруженныхъ имъ особенно въ VI главѣ своего труда. Шлецеръ могъ сказать о своемъ предпріятіи, что оно не было слишкомъ смѣло: „мнѣ была немного извѣстна общая грамматика, я уже долгое время занимался сравненіемъ русскаго языка, словъ и грамматики, съ многочисленными родственными ему нарѣчіями **); ни о томъ, ни о другомъ Ломоносовъ никогда (?) не думалъ; слѣдовательно, и въ томъ, и въ другомъ я имѣлъ предъ нимъ значительное преимущество. Изъ осторожности (!) я бралъ примѣры большею частію у него, но правила были мои“ и т. д. ***).

Менѣе значительны тѣ страницы труда Шлецера, которыя посвящены собственно грамматикѣ русскаго языка. Особенно новаго, въ сравненіи съ Ломоносовымъ, Шлецеръ не могъ здѣсь дать, тѣмъ болѣе, что въ отношеніи фактическаго матеріала зависѣлъ отъ грамматики своего предшественника и соперника, признавая вполнѣ категорически эту зависимость, какъ мы только что видѣли. Но и въ этой части труда Шлецера находится не мало интересныхъ замѣчаній, особенно въ главахъ, трактующихъ о звуковыхъ особенностяхъ русской рѣчи (II—V). Такимъ образомъ историческая цѣнность даннаго труда не подлежитъ сомнѣнію и вполнѣ оправдываетъ изданіе его въ оригинальномъ видѣ, тѣмъ болѣе, что русскій переводъ не свободенъ отъ нѣкоторыхъ погрѣшностей и ошибокъ.

Не свободно отъ нихъ и изданіе Куника. Свѣривъ его съ facsimile, мы нашли нѣкоторые пропуски, ошибки въ чтеніи, не говоря уже о неточностяхъ въ передачѣ орѳографіи подлинника, отъ неприкосновенности которой покойный издатель иногда почему то (можетъ быть и безсознательно) отступалъ, сохраняя, однако, тѣ же самыя, или аналогичныя, написанія въ другихъ случаяхъ. Пріемы, помощью

*) Сборникъ, т. XIII, стр. 229 и 230.
**) Ср., напримѣръ, тамъ же, стр. 108.
***) Тамъ же, стр. 154.

которыхъ Куникъ передавалъ извѣстныя типографскія особенности оригинальнаго изданія (курсивъ, разрядку, жирный шрифтъ и т. п.), далеко не вездѣ проведены систематично; извѣстный болѣе жирный шрифтъ оригинала—насколько это можно судить по facsimile (вообще, кажется, очень точному)—одинъ разъ передается курсивомъ, а другой—тѣмъ же прямымъ шрифтомъ, какимъ напечатанъ обыкновенный текстъ; иногда прямой шрифтъ оригинала переданъ курсивомъ, а курсивъ—прямымъ (въ нѣкоторыхъ парадигмахъ), а иногда найдемъ точную передачу соотвѣтствующими шрифтами. Опредѣленнаго строго принципа въ этомъ отношеніи А. А. Куникъ повидимому не держался. Это обстоятельство затрудняло отчасти задачу редактора той части предлежащаго изданія, которую самъ Куникъ не собрался напечатать. Рѣзкое уклоненіе отъ извѣстныхъ пріемовъ покойнаго академика являлось нежелательнымъ, ибо неминуемо повлекло бы за собой непріятную пестроту и непослѣдовательность въ передачѣ оригинала. Редакторъ поэтому старался въ своей долѣ текста придерживаться наиболѣе типичныхъ пріемовъ передачи, употребленныхъ уже А. А. Куникомъ, стараясь въ то же время приблизиться возможно болѣе къ facsimile и не допускать случайныхъ уклоненій отъ вѣрности подлиннику.

Изъ ошибокъ и неточностей, сравнительно съ facsimile, замѣченныхъ нами въ листахъ, изданныхъ Куникомъ, укажемъ слѣдующія важнѣйшія *).

Стр. 4, 6 стр. снизу слѣдуетъ: Господь вм. Го́сподь (такъ и у Кеневича).
Стр. 5, 12 стр. сверху — ш (такъ и у Кеневича) вм. т.
— § 5, 3 стр. сверху слѣдуетъ: leztere (какъ вездѣ) вм. letztere.
Стр. 6, § 8, 3 стр. сверху — Flachses вм. Flaches.
Стр. 8, § 10, 4 стр. снизу — мучилъ (такъ и у Кеневича) вм. мучиль.
Стр. 11, 1 стр. сверху — Bjälke вм. Bjelke.
— § 14, 6 стр. сверху напечатано: m̃ (Poln.) (??) **).
Стр. 12, § 16, 2 стр. сверху слѣдуетъ: bemercket вмѣсто bemerket.
Стр. 14, § 18, примѣч. въ началѣ 3-ей строки выпало ѣ.
— § 19, 4 стр. сверху слѣдуетъ: искании (такъ и у Кеневича) вм. исканиі.

---

*) Нѣкоторыя изъ нихъ у Кеневича исправлены, но большинство (въ томъ числѣ очень грубыя) повторены цѣликомъ.

**) Ту же ошибку находимъ у Кеневича. Въ ней виновато, очевидно, facsimile, представляющее нѣчто похожее на m̃ (м. б. вм. ni?).

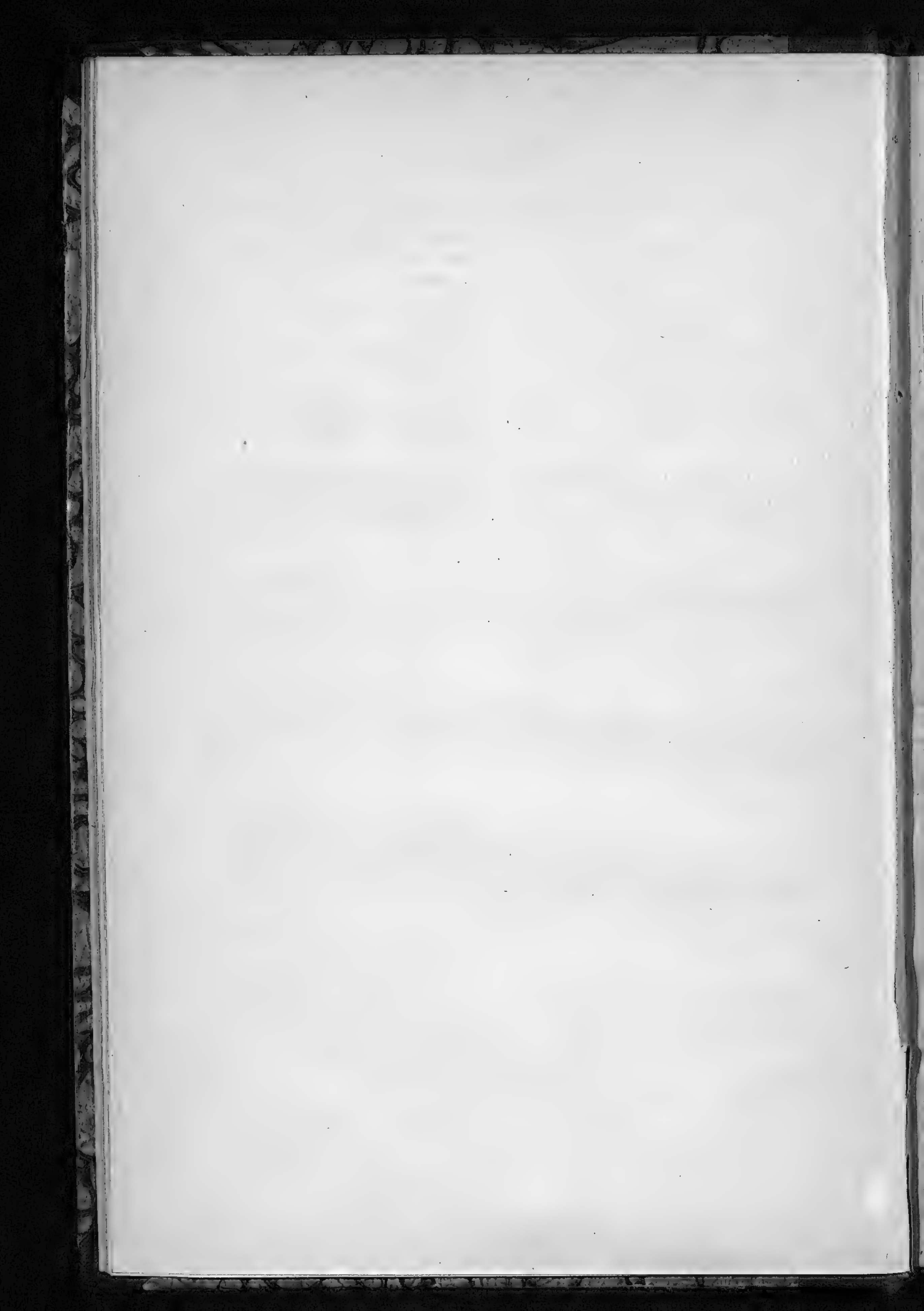
Стр. 14, § 19, посл. строка снизу	слѣдуетъ:	nötig вм. nöthig.
Стр. 16, 1 стр. снизу	слѣдуетъ:	wol вм. wohl.
Стр. 17, 4 стр. сверху	—	ходитъ и къ намъ (такъ и у Кеневича), вм. ходи тьи къ намъ.
Стр. 19, 11 стр. сверху	—	überflüszig вм. überflüssig.
Стр. 22, 5 стр. сверху	—	*въ* вечеру вм. *къ*вечеру (такъ и у Кеневича).
— 6 стр. сверху	—	*ввечеру* вм. *квечеру* (такъ и у Кеневича).
Стр. 27, 1 стр. сверху	—	Anzal вм. Anzahl.
Стр. 28, § 38, 4 стр. снизу	—	so gar вм. sogar.
— примѣч., стр. 8 снизу	—	Preusze вм. Preusse.
— — стр. 2 снизу	—	ein und eben dasselbe вм. ein und dasselbe.
Стр. 29, 3 стр. сверху	—	einen вм. ein.
Стр. 30, § 40, 3—4 стр. сверху	—	schwartzen вм. schwarzen.
Стр. 33, 10 стр. сверху	—	Eιμι, Sum, вм. ειμι, sum (у Кеневича ειμι, Sum).
— 8 стр. снизу	—	je her вм. jeher.
Стр. 34, 6 стр. снизу	—	Eben so вм. Ebenso.
Стр. 35, 2 стр. сверху	—	neueren вм. neuern.
Стр. 42, 5 стр. сверху	—	Leinwand вм. Leinewand.
Стр. 43, 10 стр. сверху	—	nachher вм. nacher.
— 14 стр. снизу	—	дить вм. дишь (у Кеневича дить).
Стр. 45, 15 стр. сверху	—	besondre вм. besondere.
Стр. 47, 18 стр. сверху	—	дожжъ вм. дожжь (такъ и у Кеневича).
Стр. 48, 4 стр. сверху	—	**Дурь** вм. **Дуръ** (такъ и у Кеневича).
Стр. 51, 3 стр. снизу	—	Kwasz вм. Kwass.
Стр. 52, 18 стр. сверху	—	oder вм. und.
Стр. 54, 1 стр. снизу	—	culeus вм. caleus (такъ и у Кеневича).
Стр. 63, 13 стр. сверху	—	gegen über вм. gegenüber.
Стр. 70, 4 стр. сверху	—	der вм. das.
Стр. 73, 10 стр. сверху	—	Факултета вм. Факультета (такъ и у Кеневича).
Стр. 79, 22 стр. сверху	—	Feur вм. Feuer.
— 12 стр. снизу	—	кошель вм. котѐль (такъ и у Кеневича).
— 11 стр. снизу	—	линь вм. лань (такъ и у Кеневича).
Стр. 81, 8 стр. снизу	—	trzey вм. trzcy (такъ и у Кеневича).
Стр. 83, 19 стр. сверху	—	Го́родъ вм. Городъ (такъ и у Кеневича).

Стр. 85, 14 стр. сверху	слѣдуетъ:	салда́ты вм. салдаты (у Кеневича: солдаты).
— § 60, 2 стр. сверху	—	Declination вм. Declinationen.
Стр. 87, 4 стр. снизу	—	соколу́ вм. соколу (у Кеневича соколу́).
Стр. 89, 18 стр. сверху	—	Feur вм. Feuer.
— 19 стр. сверху	—	Feurstein вм. Feuerstein.
— 13 стр. снизу	—	ein вм. der.
Стр. 90, 11 стр. сверху	—	коне́цъ вм. конецъ (такъ и у Кеневича).
Стр. 93, 7 стр. снизу	—	*га* вм. *га̀*.
Стр. 95, 11 стр. снизу	—	Тоболск*им* вм. Тобольск*имъ*.
— 2 стр. снизу	—	Новгоро́дъ вм. Новгородъ.

Пропуски знаковъ препинанія, неточности и непослѣдовательности въ обозначеніи курсива и другихъ типографическихъ особенностей подлинника нами не указываются, но и ихъ встрѣчается не мало.

С. Буличъ.

С.-Пб. 11 ноября 1903 г.

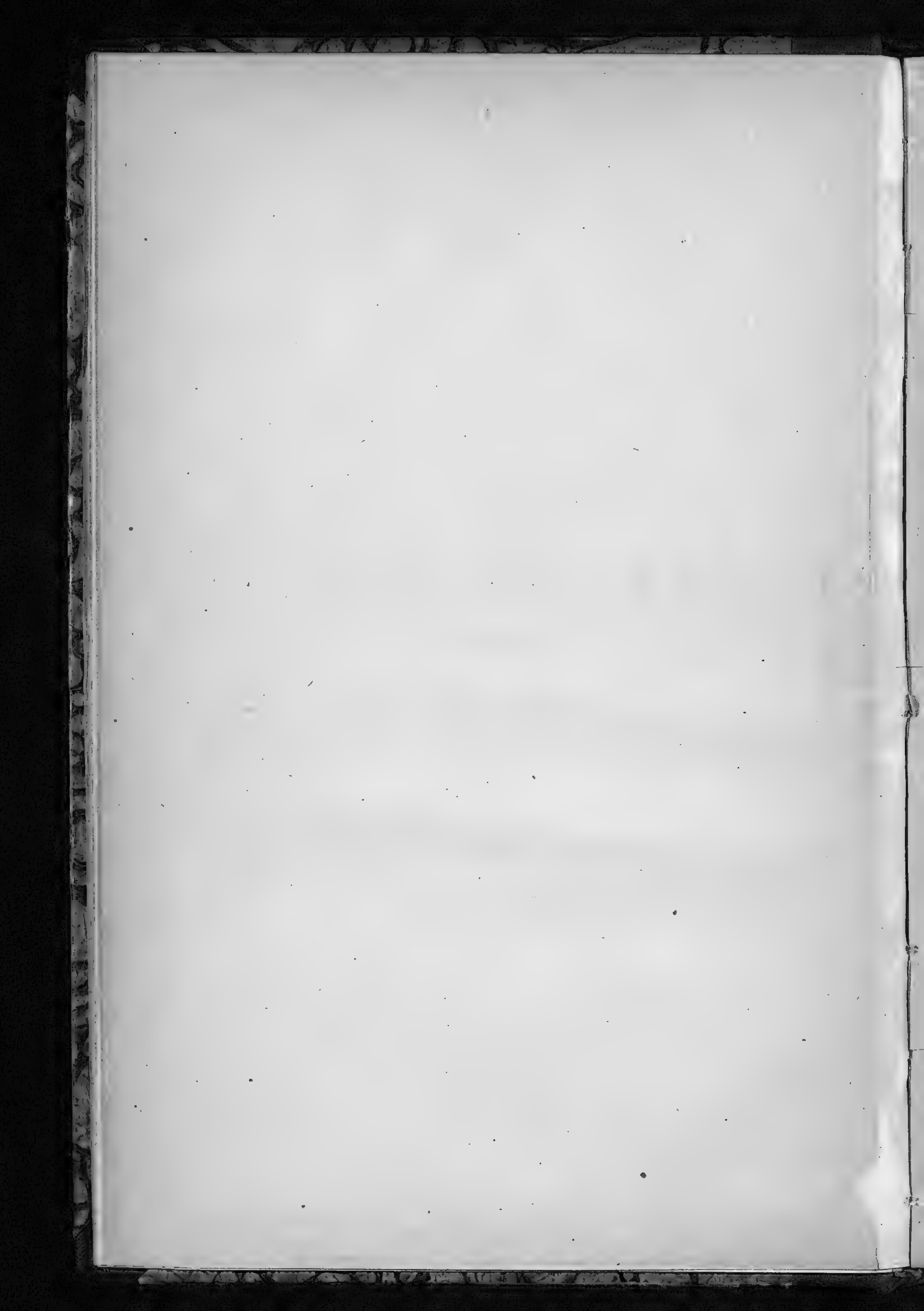


RUSZISCHE

SPRACHLEHRE

ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

ERSTER THEIL.



* * * *
* * * * * * * *

Cap. I.

Von dem Alphabete.

§. 1.

Das Rußzische Alphabet, so wie es jetzo gebräuchlich ist, bestehet aus 31 Buchstaben, die folgende *Figur*, *Namen* und *Bedeutung* haben.

А	а	азъ	a
Б	б	буки	b
В	в	вѣди	w (§. 2.)
Г	г	глаголь	g (§. 3.)
Д	д	добро	d
Е	е	есть	e (je) (§. 20.)
Ж	ж	живѣте	ſch (aber gelinde wie das Franz. *j.* Poln. ż. Siehe §. 4).
З	з	земля	ſ (gelinde, wie das Griechische ζ).
И (I)	и і	иже	i
К	к	како	k
Л	л	люди	l
М	м	мыслѣте	m
Н	н	нашъ	n
О	о	онъ	o
П	п	покой	p
Р	р	рцы	r
С	с	слово	ſ (starck wie ß)
Т	т	твердо	t

У	у	у	u
Ф	ф	фертъ	f
Х	х	хѣръ	ch
Ц	ц	цы	z
Ч	ч	червь	tſch (Engl. *ch.*)
Ш	ш	ша	ſch
Щ	щ	ща	ſchtſch oder ſtſch
Ъ	ъ	еръ	siehe unten §. 18.
Ы	ы	еры	Poln. *y*, siehe unten §. 24.
Ь	ь	ерь	siehe §. 14.
Ѣ	ѣ	ять	siehe unten §. 22. folg.
Ю	ю	ю	siehe unten §. 22. folg.
Я	я	я	siehe unten §. 22. folg.

Cap. II.

Aussprache und Eintheilung der Consonanten.

§. 2.

В wird ordentlich wie *w* gelesen, allein wie *f* lautet es

1) am Ende eines Worts; als in den Nahmen der Städte und Familien, die häufig auf овъ oder евъ ausgehen: zum Ex. Черниговъ, *Tschernigof*; Гурьевъ, *Gurief*.
2) vor einem anderen harten Consonanten; als втеку, *fteku*; овца, *ofza*; все, *fse*.

§. 3.

Г lautet wie *g* in dem Worte *geben*: biſzweilen aber wie

1) *ch*, als in dem Worte Богъ, Gott; und in den Deutschen Nahmen der Städte auf *burg*, als: Оренбургъ; so wie auch, wenn ein *k* darauf folgt, als: легкой, мягкой.
2) *h*, als: in den casibus obliquis des Wortes Богъ, als: Богу, Богомъ, so wie auch in того, Государь, Го́сподь, гласъ, бла́го und allen davon hergeleiteten und damit zusammen gesetzten Worten. Diese Aussprache des г wie ein *h* ist ein Ueberbleibsel aus der Slavonischen Sprache.
3) wie *k*, *am Ende der Sylbe*; als: другъ.

Anmerk. Die Genitiui singul. Adjectiv. его oder аго werden im gemeinen Reden wie *ewo*, und *awo*, ausgesprochen, als: моего, *mojewo*; сильнаго, *silnawo*.

§. 4.

Ж muss von *ш* in der Aussprache genau unterschieden werden. Ueberhaupt ist das Rufzische Alphabet reicher, als irgend eines, die vielen zischenden Buchstaben nach ihrem verschiedenen Laute auch mit verschiedenen Figuren zu bezeichnen: dann

з ist das gelinde *s*.
с das stärckere ß.
ж das sanffte *sch*, oder Franz. *j*.
ш das härtere Deutsche *sch*.
ч das Englische *ch*.
щ ein noch mehr zischendes *ч*, wo vor demselben noch ein с oder т ausgesprochen werden mufz. In einigen Rufzischen Provinzen wird dieses щ wie ein doppeltes *sch*, in der Servischen und andern Slavonischen Mundarten aber wie *scht*, ausgesprochen.

§. 5.

Л lautet im Rufzischen anders als im Deutschen. Man kan den Unterscheid sehr deutlich in den Worten здѣлаю, было, u. a. hören. Das Rufzische л scheinet das gestrichene Polnische ł, zu sein. Dieses letztere beschreiben die Polnischen Sprachlehrer so, dafz bey Aussprechung desselben die Zunge hart an die Oberzähne streiche, und das l gleichsam gedoppelt ausgesprochen werde. Allein es giebt auch Rufzische Worte, wo das л vollkommen wie ein Deutsches klingt.

§. 6.

Ф oder *f* ist der Rufzischen Sprache, so wie der Finnischen, fremd, und blofz wegen der ausländischen Wörter angenommen. Heut zu Tage bedienet man sich dessen in den Griechischen Wörtern auch statt des ϑ, welches in dem Slavonischen Alphabete seine besondre Figur (ѳ) hatte, aber doch jederzeit wie ф ausgesprochen wird, als Ѳома, *Foma*, Ѳеодоръ, *Feodor*: so wie der Athenienser φλᾶν für ϑλᾶν, und der Aeolier φλίβω für ϑλίβω sagte.

Anmerk. Die Ukrainer sprechen noch jetzo das ѳ anders als das ф, und auf eine solche Art aus, die den Uebergang des Lautes *th*, in denjenigen von *f*, begreiflich macht. Auch die neuern Griechen sprechen auf gleiche Weise ihr ϑ in ϑεός aus.

In andern Griechischen Wörtern, die erst in neuern Zeiten das Rufzische Bürger-Recht erhalten haben, wird das th durch т ausgedruckt, als: театръ, тронъ.

§. 7.

Das Slavonische Alphabet hat noch verschiedene andere Buchstaben, die man aber in dem neueren mit gutem Grunde ausgemerzet hat. So schreibt man nicht mehr ѯ (*x*), sondern *кс* (als Алексѣй, Alexius): nicht mehr ѱ, sondern *пс* etc. Diese zusammengesetzte Töne sind ohnedem der Rufzischen Sprache fremd, und kommen nur in ausländischen Worten vor. Die Buchstaben ц, ч und щ wären gleichfals entbehrlich, weil sie nur die zusammengesetzte Töne тс, тш und стш ausdrücken: statt des щ schreiben auch wircklich viele сч. Dagegen fehlet es dem Rufzischen Abc an zweyen Buchstaben, nämlich an dem h (§. 3.), und dem Polnischen l (§. 5.). In den vielen ausländischen Worten, worinnen ein h vorkommt, ist man genötiget, solches entweder ganz wegzulassen (als Исторія, die *Historie*); oder durch ein г auszudrucken (als Голландія, *Holland*).

§. 8.

Oft laufen in einer Sylbe zwei und merere harte Consonanten zusammen, die den Ausländern die Aussprache schwer machen. Zum Ex. Мценскъ, ржу, льда (des Eises), льна (des Flaches), встрѣчать (begegnen) etc. Doch wird dadurch die Sprache so rauh nicht, als man sonsten glauben möchte. Der Vers:

познавъ, кто носитъ скипитръ, мечь щитъ,

der unerträglich klingt, wenn ihn ein Ausländer ausspricht, verliert in dem Munde eines Eingebornen ungemein viel von seiner Härte.

§. 9.

Die Consonanten sind, wie in jeder Sprache, theils
harte, als: п, ф, к, х, т, ш, с, ц, ч; theils
weiche, als: б, в, г, д, ж, з; theils
fliefzende, als: л, м, н, р.

Diese Eintheilung hat in der Rufzischen Sprache ihren Nutzen: denn darauf gründen sich folgende Regeln der Aussprache, Rechtschreibung und Veränderung der Consonanten.

a. Weiche Consonanten, wenn sie vor einem harten Consonanten, oder am Ende eines Wortes, stehen, werden hart ausgesprochen, nämlich б wie п, в wie ф, г wie к oder х, д wie т, ж wie ш, з wie с, als:

обсыпаю opsyraju, справка sprafka, овца ofza.
здоровъ sdorof, ногти nochti, низко nifzko,
Богъ Boch, надпись natpifz, легко lechko,
сладко slatko.

b. Harte Consonanten hingegen, wenn sie vor weichen stehen, erhalten eine weichere Aussprache, als:

отъ горы odgory, къ добру gdobru,
отдѣляю otdeliaju.

c. In die Orthographie haben diese Regeln keinen Einflufz. Man schreibt

сладка, nicht слатка von *сладокъ*,
водка, nicht вотка von *вода*,
трубка, nicht трупка von *труба*,
подписка nicht потписка von *подъ* und *писать*.

In allen diesen Worten fodert die Aussprache harte Buchstaben, allein im Schreiben behält man die Buchstaben des Stamm-Wortes bey. Nur die Praepositiones *разъ*, *изъ* und *возъ* sind hievon ausgenommen, wenn sie mit Verbis zusammen gesetzet sind: denn vor harten Consonanten gehet ihr з in *с* über. Als: разбить, разорить, разграбить, разрыть, избытокъ, возбраняю; Hingegen распилить, рассыпать, растопить, истребляю, исцѣлить, воскресеніе.

Stehet изъ aber abgesondert, so ist es unveränderlich, als: изъ крѣпости. Verlieret es sein и durch eine Apokope, so schreibt man jederzeit *с* als: съ двора für изъ двора; съ умыслу.

d. Vor den *fliefzenden* Buchstaben (*л*, *м*, *н*, *р*,), wie auch vor dem *в* können harte und weiche Consonanten ohne Unterscheid stehen, als:

подошва; сватъ; звать;
блюдо; плаваю.

§. 10.

Noch werden die Consonanten eingeteilt in *Veränderliche* und *Unveränderliche*. Die erstern sind:

г, *ж*, *з*, *к*, *х*, *ц*, *ч*, *ш*, *щ* etc.

Sie heifzen defzwegen *Veränderliche*, weil sie in der Flectirung und Ableitung der Wörter vielfältig unter sich selbst und mit andern unveränderlichen verwechselt werden. Die Känntnifz der Regeln, wornach diese Veränderungen geschehen, hat sonderlich in der Etymologie ihren Nutzen. Zum Ex. *лежу* wird ein Deutscher leicht für sein Deutsches *liegen* erkennen, sobald er weifz, dafz ж und г häufig im Rufzischen verwechselt werden.

Die gewönlichsten Veränderungen dieser Buchstaben sind folgende:

г in *ж*, als: *много* viel, множество die Menge; *могу* ich kan, 2. pers.

можешь; *бѣгу*, бѣжишь; *жгу*, жжешь; *кругъ*, кружу; *Богъ* Gott, Voc. Боже.

Im Slavonischen gehet г häufig in *з* über. Ein Ueberbleibsel davon ist noch другъ der Freund, plur. друзья.

к in *ч*, als: *крикъ* das Geschrei; кричать schreien: *теку* ich fließe, 2. pers. течешь: *сѣку*, ich haue (*seco*), сѣчешь: *рука* die Hand, adject. ручной.

з in *с* (eine Ausnahme von §. 9) als: *близъ* nahe, ближній der nächste; *дерзаю* ich erdreiste mich, дерскій.

х in *ш*, als: *ухо* das Ohr, plur. уши: *орѣхъ* die Nuß; diminut. орѣшикъ.

ц in *ч*, als: *отецъ* der Vater; отечество das Vaterland: *вѣнецъ* der Kranz; вѣнчаю ich kröne.

Anmerk. з, х und ц, sind in den Conjugationen unveränderlich: ж, ш, ч und щ, hingegen werden bloß in den Conjugationen verändert, und zwar folgender Gestalt:

ж in *д* oder *з*, als: *хожу* ich gehe, 2. persona ходишь; Praet. ходилъ.

рѣжу, рѣжешь, рѣзалъ.

In держу, множу und ворожу ist *ж* unveränderlich. Wenn das Verbum вожу mit seinen Deriuatis die Bedeutung von везу hat, so wird ж in *з* verwandelt, als возишь, возилъ, перевозилъ. Bedeutet es aber so viel als веду; so wird das ж zum *д*, als: водишь, водилъ, наводилъ.

ш in *с*, als: *прошу* ich bitte, просишь, просилъ.
пишу ich schreibe, пишешь, писалъ.

Unveränderlich ist es, 1) wenn es aus einem *х* entstanden, als: грѣшу ich sündige, von грѣхъ; слышу ich höre, von слухъ; 2) in пашу, машу, тѣшу.

ч in *т*, als: *свѣчу* ich leuchte, свѣтишь, свѣтилъ.
мечу ich werfe, мечешь, металъ.

Unveränderlich ist es, wenn es aus einem *к* entstanden, als: мучу, мучишь, мучилъ, von мука; кричу, von крикъ. In пла́чу, ich weine, gehet es in *к* über, als: пла́калъ.

щ in *ст*, *ск* oder *т*, als: *крещу* ich taufe, крестишь, крестилъ; *ищу*, ищешь, искалъ; *хлещу*, хлесталъ; *трепещу*, трепеталъ.

§. 11.

Die lezte brauchbare Eintheilung der Consonanten ist in Radicales und Serviles. Die erstern machen jederzeit einen Theil des StammWorts aus, als г, д, р, п, р: die letztern hingegen dienen häufig, die Stamm-Wörter

auf verschiedene Arten zu flectiren, und aus ihnen andre Wörter von verwandten Bedeutungen zu bilden. Zum Ex.

Б in *прозьба* ist servilis, denn es formirt ein Substantiuum von dem Verbo просить.

В formiret den Genit. Plur. als: орѣхъ, *орѣховъ*: und viele Adjectiua, als: Иванъ, *Ивановъ*.

М bildet den Ablat. sing. und Dat. und Ablat. pl. als: орѣх*омъ*, орѣх*амъ*, орѣх*ами*; wie auch die 1. Pers. plur. Praesent.

Х den Praepos. plur. als орѣх*ахъ*.

Ш die 2. Pers. sing. Praes. als: знаю, *знаешь*.

Л das Praet. als: *зналъ*, von знаю.

К und ц die Diminut. als: *дворикъ*, *платьице*.

Щ die Augmentatiua, als: *бабище* von баба u. s. w.

Eine vollständige Anzeige aller dieser Veränderungen, nebst ihren Bedeutungen, würde von grossem Nutzen seyn, weil sie die geschwinde Erlernung einer Sprache ungemein befördert: allein sie ist erst alsdenn möglich, wenn wir ein gutes Rußisches Wörterbuch haben.

Cap. III.

Vom kleinen und groszen Jer

(ь und ъ).

§. 12.

Der Buchstabe *Jer* ist ein Eigentum der Rußischen Sprache. Es ist ein Mittelding zwischen einem Vocal und Consonanten; ein dunkler Laut, der bald einem deutlichen *j*, bald einem sehr geschwinden *e* oder *i*, nahe kommt, je nachdem er sich entweder vorne an den Vocal anhängt, oder hinter einem Consonanten nachschleicht, oder sich zwischen einem Vocal und Consonanten eindrengt; ein halber Schall, der sich zwar fast in allen Sprachen findet, aber eine feinere Abstraction erfoderte, um richtig ausgedruckt zu werden, und daher von allen andern Nationen, die Rußische ausgenommen, entweder gar nicht bemerket, oder ungeschickt bezeichnet worden.

§. 13.

Dieses *Jer* ist von *dreyerley* Art:

a. *Es hängt sich vorne an den Vocal an.* Alsdann ist es ein deutliches *j*, das sich in dem, wenn sich die StimmWerkzeuge zu Aussprechung

des Vocals, so zu sagen, zu rechte legen, gleichsam von selbst formirt, und mit dem Vocal, vor dem es entstehet, fast in einen Schall zusammenfleufzt. Dieses erste *Jer* ist einigen Völkern so natürlich, dafz sie es bey einer Menge Wörter anbringen, die solches ursprünglich nicht haben. So sagt der Deutsche *Jahr, Joch, jung*, wofür der Schwede *aar, ok* und *ung* hat. Der Engländer spricht used *jused* aus. Der Rufze sagt *jabloko* für *Apfel*, *jakor* für *Anker*, *jagna* für *agnus*. Die Einwoner einer gewissen Schwedischen Provinz setzen es jederzeit vor dem *e*, und sagen zum Ex. *jeld* für *eld* das Feur: und eben so ist es im Rufzischen zur Regel geworden, das *e* jederzeit wie *je* auszusprechen, dahingegen das eigentliche *e* eine besondere Figur (э) bekommen hat.

b. *Es prefzt sich hinter dem Consonanten heraus, der eine Sylbe beschliefzt.* Alsdann ist es ein Nachklang, der gleichfalls dem *j* nahe kommt, den die StimmWerkzeuge bilden, ehe sie wieder ganz zur Ruhe kommen, und der bei gewissen Consonanten, als dem l, n, und t, beinahe unvermeidlich ist. Man bemerckt es ziemlich deutlich in den Deutschen Wörtern *nicht, recht, mancher* und *welcher* (gleichsam *manjcher, weljcher*: einige Deutsche Mundarten machen dieses Jer noch kennbarer, indem sie bemeldte Wörter fast wie drei Sylben aussprechen). Noch vernemlicher ist es in den Französischen Worten, wo vor dem *il* ein Vocal hergehet: Eventail, oeil, travail. Am allersichtbarsten aber findet es sich in der Syrischen Sprache *S.* D. Christ. Bened. *Michaelis* Syriasmus, *pag. 9* etc.

c. *Es drengt sich zwischen einem Consonanten und Vocal ein.* Alsdann ist es im Schwedischen und Französischen auch ein *j*; im Rufzischen aber ein Hebräisches Schva oder ein reifzendes *e*. Seine Entstehungs-Art ist schwer zu erklären. Jeder Buchstab fodert, indem er ausgesprochen wird, eine verschiedene Lage in allen Stimm-Werkzeugen, und eine besondre Action der dazu gehörigen Muskeln. Vielleicht haben diese Organa bei dem unmittelbaren Uebergange von gewissen Consonanten zu Vocalen mehrere Schwürigkeiten zu überwinden, ehe sie sich aus der einen Lage herauswickeln, und in eine andre kommen. Vielleicht entstehet wärend dieser kleinen Zwischenzeit, gleichsam wider ihren Willen, dieser halbe Schall, dieses kurze *j*, dieses reifzende *e* oder dieses *dritte* Jer. Der Rufze hat solches fast nach allen Consonanten. Der Franzos braucht es in *miel* (Lat. *mel*), in *fiel* (Lat. *fel*) etc: der Italiener in *niente, cieco* (Lat. *caecus*), *cuore* (cor), *buono* (bonus), *doglioso* etc: der Spanier in *Valladolid, llamar* etc. Die Deutsche Sprache hat kein Beispiel davon: die Schwedische hingegen, ihre Schwester, braucht es in einer Menge Wörter, die sie übrigens mit der Deutschen gemein hat. Hier ist ein ganzes Verzeichnifz davon:

Bjelke der Balken.
Bjuda Bieten.
Djur das Thier.
Gjuta gieſzen.
Ljud der Laut.
Mjöhl das Mehl.
Njuta genieſzen.
Sjunga singen.
Tjära der Theer.
Tjuf der Dieb.

Björk die Birke.
Djerf derbe.
Fjärran Ferne.
Kjälla die Quelle.
Mjälte die Milz.
Mjölk die Milch.
Själ die Seele.
Skjuta schieſzen.
Tjäna dienen.
Tjur Taurus etc.

Björn der Bär.
Djup tief.
Gjordel der Gürtel.
Ljus das Licht.
Mjöd der Meth.
Njure die Niere.
Sjö die See.
Sljunga schlingen.
Tjök dick.

§. 14.

Dieses Jer zeigt sich in allen andern Sprachen, wo es weniger einheimisch als in der Russischen ist, unter sehr verschiedenen Gestalten. Bald wird es durch ein *i* (Franz. *miel*, Ital. *cieco*, Poln. *wielky* anstatt великій), bald durch ein *j* (Deutsch *jung*, Lat. *jungo*), bald durch ein *u* (Ital. *cuore*, *buono*), ausgedruckt; und noch unnatürlicher steckt es bisweilen in *gl* (Ital. *figlio*), in *ill* (Fr. *faillir*), in *gn* (Franz. *yvrogne*), in *ll* (Span. *Valladolid*, *llamar*), in *ñ* (Span. *España*), und in *m̃* (Poln.). Der Ruſze allein druckt solches in allen dreyen obbemeldten Fällen, wo es vorkommt, am richtigsten und einförmigsten aus. Das *zweite* Jer, das am Ende der Sylbe nach einem Consonanten stehet, bemerket er durch ein besondres Zeichen (ь), als брать lies *bratj*, сельди u. s. w. (in welchen Fällen die Polnische und andre Slavonische Mundarten das Zeichen (') gebrauchen). Das *erste* Jer, das sich vorn an die Vocales anhängt, ziehet er mit den Vocalen selbst in Eine Figur zusammen, und bildet daraus neue Vocales, als: a mit dem Jer voran wird *я*; e wird *ѣ*; и, *ы*; y, *ю*. Zu dem *dritten*, das sich zwischen einen Consonanten und Vocal eindrengt, braucht er eben diese zusammengesetzten Vocales, und macht alsdann die Regel, daſz das Jer in solchem Falle weit weniger vernemlich sey, als wenn es die ganze Sylbe anfängt.

§. 15.

Die Sprachen sind in Ansehung dieses dreifachen *Jers* sehr verschieden. Der Grieche kennet keine einzige Art davon: er hat zwar Wörter, die von ια, εα, εο, etc. anfangen; allein er spricht dieses vor dem Vocal vorhergehende ι und ε als volle Sylben aus: folglich gehört es nicht hieher. Dem Araber muſz das erste *Jer*, wenigstens in sofern es als *j* ausgesprochen wird, gleichfalls Schwürigkeiten machen: denn er verändert es fast immer in *w* oder vielmehr *u*. Der Lateiner und Deutsche hat bloſz

das erste Jer (*jacio, jecur, conjicio, jocus, jungo: jahr, jener, jung*). Der Franzos hat das 2te und 3te (*eventail, miel*): der Syrer das erste und zweite: der Italiener und Spanier blos das 3te (*degli, cuore, llamar, España*). Der Schwede hat das erste selten (als *jag* ich, *jord* die *Erde*), das dritte aber häufig: S. oben §. 12. 3. Das erste *Jer*, oder das *j* vor einem Vocal, können verschiedene Nationen gar nicht aussprechen: der Franzos verwandelt es in *ж*, der Italiener in *дж*, der Spanier in *x*: (zum Ex. Lat. *jungo*, nach seiner verschiedenen Aussprache bei diesen 3 Völkern). Das zweite spricht der Franzos nach den Buchstaben *l* und *n* mit Leichtigkeit aus; der Deutsche hingegen wird die ware Aussprache desselben erst durch mühsame Uebung lernen. Das dritte *Jer* aber, wenigstens so wie es die Rufzen aussprechen, fällt allen Ausländern schwer. Die Diphthonge (ĕa, ĕe, ĕu) sind ihnen fremde. Zum Ex. земля wird bei ihnen entweder wie *Sem-lja* klingen, so dafz ein *j* zu deutlich gehöret werde: oder sie werden auf dem *e* zu lange halten, und statt *Sem-lea* (zwei Sylben, wo das *e* nur leichte berühret wird) *Sem-le-a*, als drei Sylben, aussprechen.

§. 16.

Dieses *Jer* macht eine Menge Veränderungen in den Sprachen, die deswegen verdienen bemerket zu werden, weil sich in dem wichtigen Capitel der allgemeinen Sprachlehre, das von der Entstehungs-Art der Dialecte handelt, eine Menge Sprach-Phänomena daraus erklären lassen. Z. Ex.

1. Ganze Buchstaben gehen durch dasselbe verlohren. In den Schwedischen Worten *djur, ljus, gifa* (ehedem schrieb man *gjifa*), fällt das *d, l* und *g* in der Aussprache völlig weg. Eben so gehet es dem *c* vor dem *l* in dem Span. *llamar* (Lat. *clamare*), und dem *l* in dem Ital. *piacere, fiume* (Lat. *placere, flumen*).
2. Die Vocales, vor denen es sich anhängt, werden in andere verändert. *Dick* heifzt Schwed. tjok, der *Dieb* tjuf, die *Milz* mjälte, die *Milch* mjölk; *Peter* lautet im Rufz.: *Peotr* (Eine Sylbe) etc.
3. Die Consonanten bekommen eine ganz andre Aussprache. *G* lautet, durch die Zwischenkunft dieses Jers, vor *e* und *i* im Franz. wie *ж*, Ital. wie *дж*. Im Schwedischen erhalten dadurch die Buchstaben *s, sk* und *st* den Schall *sch*: als *själ* die Seele, *skjuta* schiefzen, *sked* der Löffel, *stjärna* der Stern; lies *schäl, schuta, sched, schärna*. Auch der Engländer spricht daher *sur* wie *schur* aus, ob er gleich im Schreiben keine Spur von dem *Jer* zeigt, das an dieser sonderbaren Aussprache Ursache ist. Eben dasselbe hat bei allen Europäischen Nationen die ware Aussprache des Lateinischen *c* vor *e* und *i* verdorben. Der Römer

sprach es durchgängig wie *k* aus: zwischen dieses *c* und den nächstfolgenden Vocal setzten die Nordischen Völker, die Roms Herrschaft und Sprache zerstörten, ihr beliebtes *Jer* hinein: dadurch entstand ein *k*, das tief aus der Kehle kam, und etwas zischendes an sich hatte, dergleichen man in dem Schwed. *kjök*, *kyrka* u. a. bemerket: endlich gewann dieser zischende Laut die Oberhand, das *k* verlor sich, und seitdem ist es zur Regel geworden, daſz es der Deutsche wie *z*, der Franzos wie *c* und der Italiener wie *ч* ausspricht.

§. 17.

Was übrigens das Ruſzische *Jer*, in so fern es durch ein eigenes Zeichen ausgedruckt wird, noch insbesondere betrifft: so ist der Gebrauch desselben noch nicht durchgängig durch gewisse Regeln bestimmt. Hier sind indessen einige:

1. Man schreibt es beständig nach dem Infinitiuo, und der 2. Pers. Sing. Praesent. als: любить, любишь, weil in beiden Fällen die Slavonische Sprache nach *т* und *ш* ein и hatte.
2. Man setzt es auch jedesmal nach dem *л* und *т* in den Endigungen der Substantiuorum auf тел und ост, als: учитель, вѣдомость.
3. Häufig braucht man es auch bei Wörtern, die sich auf 2 Consonanten endigen, als: Ноябрь (Hingegen, добръ, Августъ).
4. In der Mitte der Wörter setzt man es nach dem *л*, wenn auf solches ein anderer Consonans folgt, als: сильно, сельди. Nach dem *р* ist es zweifelhaft: man schreibt перьвый und *первый*; твердить nicht *тверьдить* etc.
5. Biſzweilen dienet es, Wörter von verschiedenen Bedeutungen, und das Genus Nominum, zu unterscheiden. Z. Ex. брать heiſzt *nehmen*, hingegen братъ der *Bruder*: дань der *Tribut*, данъ *gegeben*. Und nach der Regel sind alle Nomina, die auf dieses kleine Jer ausgehen, Feminina. *S.* unten.

§. 18.

Alles was bisher von dem *Jer* gesagt worden, gehet nur das sogenannte *kleine Jer* (ь) an. Dasjenige, so die Russen das *grosse* (ъ) nennen, ist von jenem ganz verschieden: es verdienet nicht in der Reihe der Buchstaben zu stehen, da es keinen Schall bezeichnet: es ist eine unnütze Last des Russischen Alphabets, das zu nichts dienet, als den Kindern das Buchstabiren schwer, und ungefehr aus 23 gedruckten Bogen 24, zu machen. Nach der einmal eingeführten Etiquette darf sich kein Wort auf einen Consonans endigen. Der Araber, der eben diese wunderliche Regel hat,

flickt daher jedesmal dem lezten Consonanten ein *Schwa*, und der Russe sein *grofzes Jer* an, ohne eine andre Ursache dazu zu haben, als erstbemeldte Regel. Im Schreiben sucht man sich durch allerhand Abkürzungen dieses unnützen Buchstabens zu überheben. Man läfzt ihn ganz weg, indem man z. Ex. die Praepositiones, in denen er vorkommt, mit dem folgenden Worte in eins zusammen zieht, als сnимъ für съ нимъ: oder man schreibt den Consonanten selbst, dem er anhänget, über die Zeile und gewinnet dadurch den Raum von zweien Buchstaben.

Anm. Den ersten Anfängern, so noch nicht Rufzisch lesen können, leistet das grofze *Jer* in einem Falle Nutzen. Da die zusammengesetzte Vocales *я*, oder *е* und ю eine verschiedene Aussprache haben, je nachdem sie die ganze Sylbe anfangen, oder einen Consonanten vor sich haben: so zeiget dieses *Jer* an, dafz der Consonant, hinter dem es stehet, noch zur vorigen Sylbe gehöre, und folglich подъемлю *podjemlju*, nicht aber po-demlju; съѣдаю *sjedaju*, nicht s'edaju; объявляю *objawl'aju*, gelesen werden müfze.

Cap. IV.

Von den Vocalen.

§. 19.

Einfache Vocales hat die Rufzische Sprache 5: nämlich а, е, и, о, у.

Wenn и vor einem andern Vocal zu stehen kommt, so verändert es seine Figur in *і*: z. Ex. Академія anstatt Академия, псканiи anstatt пскании. In dem Worte миръ dienet es, die zwei verschiedenen Bedeutungen desselben zu unterscheiden: denn миръ mit einem *и* heifzt *der Friede* міръ aber mit einem *і die Welt.*

Der Kirchendruck hat noch 3 andere Vocales, nämlich das Grichische υ (ѵ), das lange у (ȣ), und das lange о (ѡ); allein alle drei sind abgekommen. Statt des ѵ, wo es in Grichischen Wörtern vorkommt, schreibt man entweder ein *и*, als физика, система (ein ы würde der waren Aussprache des Grichischen υ näher kommen): oder ein *в*, wenn es mit einem andern Vocal einen Diphthong formiret, als Европа, Августъ, Павелъ.

а, и und у werden wie im Deutschen ausgesprochen: allein bei е und о sind einige Anmerkungen nöthig.

§. 20.

E wird jederzeit wie *je* gelesen, wenn es die Sylbe anfängt, (die Ursache davon S. oben § 13. a), als епанча, *jepantscha*; wie *e* aber nach einem Consonanten, als середа, *sereda.* Zu den ausländischen Worten, die

sich mit einem E anfangen, brauchen einige ein umgekertes e (э): allein diese Figur ist nicht durchgängig üblich. Man schreibt z. Ex. експедиція, ескадра, Единбургъ, und spricht doch *Expedizija*, nicht *Jexpedizija* etc. aus.

In einigen Fällen lautet dieses *e*

I. Wie *o*, vor dem ein *Jer,* oder ein reiſzendes *e* vorhergeht, als медъ lies *Meod* (als eine Sylbe), oder *M'od.* Diese Aussprache hat nur alsdenn statt, wenn der Accent auf dem *e* ruhet, und zwar

a. Wenn diſz *e* aus einem andern Vocal entstanden, als: три, *трехъ* lies *Tr'och*; везу, *везешь*, *wes'osch*; огонь, *огнемъ*, *ogn'om.*

b. Wenn in Substantiuis und Verbis der Accent, der vorher auf einer andern Sylbe ruhete, auf dieses *e* übergetragen wird: als несу, *несъ* lies *n'ofz*; верста, *верстъ*, *w'orst*; бревно́, *бревна br'owna.*

Ausgenommen, wenn in Verbis der Accent zwar auf das e vorsetzet worden, dieses *e* aber nicht in der letzten Sylbe des Worts, sondern vor derselben zu stehen kommt, als *держу́*, держишь, *тере́блю*, тере́бишь, desgleichen auch in den Substantiuis *плечо̀*, пле́чи; *межа́*, ме́жи: lies *terebisch* nicht ter'obisch etc.

c. In den Diminutiuis, die sich auf екъ endigen, als куль, *кулекъ*; lies *kul'ok.*

d. In folgenden Nominibus:

медъ	*ледъ*	*едренъ*
ленъ	*овесъ*	*орелъ*
оселъ	*песъ*	*перстъ*
пестръ	*теплъ*	*те́менъ*
Петръ	*Ѳедоръ*	*Семѐнъ*

e. Biſzweilen hat es auch diese Aussprache, wenn es die Sylbe anfängt: alsdenn aber lautet es wie ein deutliches *jo*, als

елька eine Tanne Dimin.	*ежъ* ein SchweinIgel
копье der Spieſz	*житье* die Wohnung
мое mein	*прiемъ* der Empfang
шьемъ wir nähen	

lieſz *Jolka, Kopjo* etc.

II. Wie *i* in den Endigungen der Diminutiuorum auf енка, wo das *e* keinen Accent hat, als

маленька klein, von мале́некъ,
душенька von душа: lieſz *duschinka.*

§. 21.

O, wenn es kurtz ist, und kein Accent auf demselben ruhet, wird nach der Moskowischen Mundart, die auch in St. Petersburg herrschet, wie *a* ausgesprochen, als подóбенъ *padoben*; хорошó *charascho*; говорѝ *gawari*.

§. 22.

Den einfachen Vocalen setzt der Rufze das kleine *Jer* voran, und bildet daraus *zusammengesetzte* Vocales, so dafz ь + а = *я*, ь + е = *ѣ*, ь + и = *ы* und ь + у = *ю* ist. Das о gehet dabei leer aus: der Russe hat zwar im Sprechen auch ein ь + о (S. §. 20. I); allein er schreibt es nicht mehr: die Figur ıô, mit der man es ehedem ausdruckte, ist abgekommen.

Diese 4 zusammengesetzte Vocales я, ѣ, ы, und ю, sind der Rufzischen Sprache eigen: man könnte sie mit einem eigenen gelehrten Namen Vocales Jeratas nennen. Ihre Aussprache ist schon oben (§. 14.) gezeigt worden, nämlich

1. Wenn sie die Sylbe anfangen, so ist das *Jer*, mit dem sie zusammen gesetzet sind, ein deutliches *j*: als ясно, моя, *jasno*, *moja*; прiѣхалъ, *prijechal*; юфть, мою, *juft*, *moju*.
2. Stehen sie aber nach Consonanten, so lautet difz *Jer* wie ein sehr kurtzes *i*, oder vielmehr *e*: als пять *p'at*, князь *Kn'as*, погоня *pogon'a*, нѣтъ *n'et*, люблю *l'ubl'u*.

Ich drucke dieses sehr kurtze e oder i nach Art der Polen durch einen Apostroph (') aus. Die unten §. 27. angeführten Gründe werden diese Neuerung rechtfertigen.

§. 23.

Ѣ ist dem Laute nach im gemeinen Sprechen vom *e*, wenn beide nach Consonanten stehen, wenig unterschieden: daher kommt es, dafz man oft in der Rechtschreibung zweifelhaft ist, ob ein Wort mit *e* oder *ѣ* geschrieben werden müfze, weil das blofze Gehör solches nicht zuverläfzig genug entscheiden kan. Doch unterscheidet solche die Ukrainische Mundart auch im Sprechen ganz vernemlich: *e* lautet offner, *ѣ* hingegen geprefzter.

§. 24.

Ы fängt niemals eine Sylbe an: daher entstehet der Fall nie, wo es wie *ji* ausgesprochen werden könnte. Allein nach einem Consonanten lautet es nicht so wohl ĕi, als vielmehr üi; als быть, liefz *büit*: so wie im

Italienischen auch das *Jer* vor o den Laut u annimmt, als *cuore, buono.* Daſz aber ы nichts anders als ein и sei, vor dem sich ein Jer anhangt, erhellet unter andern auch daraus, weil jedes и, vor dem ein *Jer* vorhergehet, diese Aussprache bekommt, z. Ex. отъискать, въ избѣ, ходи тьи къ намъ, lieſz *отыскать, вызбѣ, ходи ты кнамъ.*

§. 25.

Gewisse Consonanten, als г, ж, к, х, ш, щ und ф, leiden nicht gerne Vocales Jeratas hinter sich, sondern statt deren nur einfache Selbstlauter, als хочу nicht *хочю.* Davon hänget in den Declinationen die Verschiedenheit der Endungen der Casuum auf a oder я, und auf и oder ы, ab. Im Gegentheil giebt es andere Consonanten, nach denen man vorzüglich gerne Jeratas statt der Simplicium setzet. So setzet man in der ersten Person Sing. Praes. aller Verborum, die vor dem EndVocal ein л, н oder р haben, *ю* statt des sonst gewöhnlichen у: als молю, храню, орю. Ein gleiches geschiehet nach allen Vocalen: man schreibt Италія, Азія Азіятецъ. Auch in den Verbis wird in erstbemeldter erster Person jedesmal ein *ю* statt у gebraucht, wenn ein Vocal unmittelbar vorher gehet.

Wenn ѣ der Character eines Casus ist, oder in den Verbis vor der EndSylbe ю vorhergehet; so wird es nie mit е verwechselt, es mag auch ein Consonans vor demselben vorhergehen, welcher wolle, als: рукѣ Dat. sing. der Hand; орѣхѣ Praepos. sing. von орѣхъ.

§. 26.

Da die wahre Aussprache der Vocalium Jeratarum für Ausländer eine der grösten Schwierigkeiten der Ruſzischen Sprache ist: so kan folgendes Verzeichniſz von Wörtern, die ganz verschiedene Bedeutungen haben, je nachdem sie mit einem Vocali Simplici oder Jerata ausgesprochen werden, zur Uebung dienen, den Unterscheid dieser beiden Arten von Vocalen richtig und genau zu bemercken:

гляжу	ich sehe	глажу	ich glätte
лѣчу	ich heile	лечу	ich fliege
пѣню	ich schäume	пеню	(accus.) die Strafe
пѣнье	das Singen	пенье	die Stämme
плѣнъ	die Gefangenschaft	пленъ	der Spalten G. Pl.
вѣсь	wiege Imperat.	весь	ganz adject.
всѣ	alle Plur.	все	alles Sing. Neutr.
сѣлъ	ich habe mich gesezt	селъ	der Kirchdörfer
былъ	ich bin gewesen	билъ	ich habe geschlagen

сыръ feucht — сиръ ein Waise
сытъ satt — ситъ der Siebe G. Pl.
сюда hieher — суда des Gerichts.

§. 27.

Die Vocales ä, ö und ü, sind der Rufzischen Sprache fremd. Man ist genötigt, statt der erstern *e*, und für das lezte *u*, zu schreiben. Aber noch weit mehr Schwierigkeiten machen die Rufzischen Vocales Jeratae den Ausländern. Wenn *я*, *е* und *ю* die Sylbe anfangen, so kan sie der Deutsche vollkommen richtig durch *ja*, *je* und *jo* ausdrucken: stehen sie aber nach einem Consonanten, wo das *j* mehr wie ein reifzendes *e* lautet; so gehet difz nicht mehr an. Man schreibe земля *Semlja* oder *Semlia*, oder *Semlea*: keine einzige von diesen Schreibarten wird den der Rufzischen Sprache unkundigen Ausländer die ware Aussprache dieses Wortes lehren. *Semlja* wird ihn verleiten, das *j* zu starck hören zu lassen: aus *Semlia* aber und *Semlea* wird er ein dreisylbiges Wort machen. Eben so unmöglich ist es, Бѣлоозеро, Тюмень, Остяки, Вотяки, richtig auszudrucken. Diese Schwierigkeit ist nicht blofz Grammatisch: sie hat ihren grofzen Einflufz in die Russische Geschichte und ErdBeschreibung, welche beide dabei verlieren. Die Ausländer verstümmeln, theils aus Noth, theils aus Unachtsamkeit, die Rufzischen Nomina Propria so sehr, dafz sie ganz unkenntlich werden: und da ein jeder seine eigene Art zu verstümmeln hat, so bekommt man nicht selten einerlei Namen in drei Reisebeschreibern unter drei verschiedenen Gestalten zu sehen.

§. 28.

Allen Vocalen, so wohl den *einfachen* (§. 19.) als *zusammengesetzten* (§. 22.), hängt der Russe ein и an, das er mit diesen Vocalen als eine Sylbe ausspricht, und folglich daraus *Diphthonge* formiret, als: ай, ей, ій, ой, уй, яй, ѣй, ый, юй. Der halbe Zirkel über dem й ist das Zeichen, dafz solches keine eigene Sylbe ausmache. Andre Diphthonge sind der Rufzischen Sprache unbekannt; *au* und *eu* wird ав und ев geschrieben, S. oben §. 19; ay aber sind 2 Sylben.

Cap. V.

Vom Ton, den Accenten, den Interpunctions-Zeichen, und der Abtheilung der Sylben.

§. 29.

Die StammWörter der Rufzischen Sprache sind, wie in allen übrigen Sprachen, gemeiniglich *Einsylbicht*. Allein durch die Composition,

Derivation und Flexion wachsen diese kleine Monosyllaba oft zu einer ungeheuren Länge an, z. Ex.

Правъ, *recht*, das StammWort: davon
правитъ, *regieren*. Von diesem
прави*тель*, *der Directeur*
правйтель*ство*, *die Direction*
правйтельств*ую*, *ich habe die Direction*
правйтельствую*щій*, Part. Praes. Activ. *der dirigirende*
правйтельствующ*аго*, Genit. Sing. Masc.

Eben so formiret man von
обилень, überflüssig; преизо*била*ющее superabundans.
родъ, das Geschlecht; высокоблаго*род*ный hochedelgebohrn.
умъ, der Verstand; неудобораз*умѣ*ваемое was nicht leicht *zu verstehen* ist.

§. 30.

Auf einer von diesen vielen mit einander in Ein Wort zusammen gezogenen Sylben ruhet der *Ton*, zwar nicht so gar vernehmlich, wie im Deutschen, aber doch ungleich deutlicher, als im Französischen. Dieser *Ton* macht eine von den HauptSchwierigkeiten für einen Ausländer aus, der die Rufzische Sprache sprechen lernen will, und difz aus einer gedoppelten Ursache:

I. *Er bleibt* gemeiniglich *auf der Sylbe*, *auf der er im* Primitiuo *ruhete*, das Wort mag am Ende wachsen, wie es will: folglich kommt er, wider die Natur der Deutschen und der meisten andern Sprachen, oft auf die dritte, vierte und fünfte Sylbe vor der lezten, ja oft noch weiter vorwärts, zu stehen. Z. Ex.

   йстинный der wahrhafte, йстиннаго Genit.
   преизобйлующее
   правйтельствующій Сенатъ.

   Solchergestalt kan der Rufze die Lateinischen Wörter *Ouidius*, *Vírgilius*, *líttoribus*, *márginibus* u. a. richtiger aussprechen, als der Deutsche, der den Ton niemals über antepenultimam hinaus zu rücken gewohnt ist, und daher, der Lateinischen Prosodie zuwider, *Ouídius*, *Virgílius*, *littóribus*, *margínibus*, ausspricht.

II. Hingegen springt der Ton in zweisylbigten Substantiuis in denjenigen Casibus, deren Endigung das Wort nicht um eine Sylbe vermehrt, vielfältig von einer Sylbe auf die andere um, so dafz alsdann blofz der Ton verschiedene Casus macht, die der Schreibart nach völlig einerlei sind, z. Ex.

воды̀ *des* Wassers, вòды *die* Wasser.
рукѝ *der* Hand, рỳки *die* Hände.
слòва *des* Worts, словà *die* Worte.
лицà *des* Angesichts, лѝца *die* Angesichter.
копья̀ *des* Spieſzes, кòпья *die* Spieſze.

§. 31.

Die *Accente* bezeichnen den Ton. Die alte Slavonische Sprache bediente sich solcher, aus einer ungeschickten Nachahmung des Grichischen, bei allen Wörtern: sie hatte einen accentum *grauem*, einen *acutum*, einen *circumflexum*; sie hatte so gar Spiritus. Heut zu Tage ist der Accent nur noch in dem Falle üblich, wenn er allein die ganz verschiedene Bedeutung einförmig geschriebener Wörter bestimmt, und ihre Zweideutigkeit hebt. Z. Ex. (auſzer denen §. 30. II. angeführten):

потòмъ hernach, пòтомъ durch den Schweiſz.
пòлонъ voll, полòнъ die Gefangenschaft.
òбразы die Bilder, обрàзы die Beschimpfung.
мукà das Mehl, мỳка die Plage.
свòйство die Eigenschaft, свойствò die Verwandtschaft.
извèсть erkennen, ѝзвесть der Kalck.
знакòмъ bekannt, знàкомъ mit dem Zeichen.
мой mein Sing. мои̂ die meinigen Plur.
рой der Bienenschwarm рои̂ die Bienenschwärme.

§. 32.

Die *InterpunctionsZeichen*, deren man sich heut zu Tage im Ruſzischen bedient, sind völlig eben diejenige, die in andern ausgebildeten Sprachen üblich sind: als *Colon*, *Semicolon*, *Punct*, *FragZeichen*, *VerwunderungsZeichen* etc. Niemand wird daher eine Erklärung derselben hier erwarten.

Die alten Slavonischen Handschriften haben eine Menge *Abbreviaturen*. Der Kirchendruck ahmt ihnen noch itzo nach; auſzerdem aber sind sie völlig aus der Mode. Ein Verzeichniſz derselben gehört also nicht hieher, sondern in eine Slavonische Grammatik.

§. 33.

Die *Abteilung* der Sylben wird durch eben die allgemeine Regeln bestimmt, die in allen Sprachen gelten, oder wenigstens gelten sollten. Dem zu folge werden

1. Die Wörter so abgeteilt, wie sie *componirt* sind: z. Ex. *воз*-ному nicht *во-з*ному; у-*казъ* nicht *ук-азъ*. Diese Regel ziehet in Ansehung der Composition der Wörter niemand in Zweifel. Mit eben so viel Recht aber sollte sie auch
2. Auf die *Flexion* und *Derivation* der Wörter ausgedehnet, und kein Buchstabe, der zum StammWorte gehört, zur folgenden Sylbe gezogen werden, die nur eine hinzugekommene Endigung des StammWorts ist. z. Ex.

потвор-ство	die Nachsicht,	*ноч*-ный	nächtlich,
различ-ный	verschieden,	*чуд*-ный	wunderbar:

denn *ство* und *ный* sind blose Endigungen. Allein niemand folgt dieser Regel. Der Deutsche theilt *star-ker* ab, obgleich das *k* zum StammWorte gehört, und *stark-er* geschrieben werden sollte: eben so schreibt der Russe чу-дный für чуд-ный, nach der dritten AbteilungsRegel, die aber nur alsdann statt haben sollte, wo ihr diese beide erstern nicht im Wege stehen, und der zufolge man

3. Alle Consonanten zum folgenden Vocal rechnet, mit denen sich andre Rufzische Wörter in gleicher Ordnung anfangen: als

   ужа-*сн*ый, дря-*хл*ый, то-*пч*у

weil sich Wörter mit *сн*, *хл* und *пч* anfangen als *сн*ѣгъ, *хл*ѣбъ, *пч*ела.

4. Einzelne Consonanten, die zwischen 2 Vocalen stehen, werden zum folgenden Vocal gezogen, doppelte aber werden geteilt, als: о-тецъ, der Vater, Ахил-лесъ.

Anmerk. Im gemeinen Buchstabiren rechnet man die Consonanten, die auf ein *Jer* ausgehen, für eigene Sylben, und einige teilen auch wircklich im Schreiben so ab; z. Ex. гро-мъ der Donner. Eine widersinnige Regel! Ъ bedeutet nichts (§. 18.): wer wird nun aus *gro-m* zwei Sylben machen!

§. 34.

Ehedem wurden die Praepositiones, so wie im Hebräischen und andern morgenländischen Sprachen geschiehet, unmittelbar im Schreiben mit den Nominibus verbunden, die von ihnen regieret werden, z. Ex.

*в*домѣ	im Hause	anstatt	*въ домѣ*
*над*горою	über dem Berg,	für	*надъ горою*
*из*окна	aus dem Fenster,	für	*изъ окна.*

Diefz ist aber blofz noch im Kirchendruck und in KanzleiSchriften gewöhnlich; sonst schreibt man sie allezeit abgesondert, aufzer in folgenden Fällen:

1. Wenn die Praeposition mit ihrem Nomine im eigentlichen Verstande *componirt* ist, d. i. wenn das Nomen, vor dem sie stehet, ent-

weder durch alle Casus mit ihr decliniret wird, oder doch den gehörigen Casum, den sie regieret, nicht nach sich stehen hat, z. Ex.

*пред*мѣстіе die Vorstadt, Gen. *ія*, Dat. *ію*, etc.
*в*другъ auf einmal, *по*рознь einzeln,
*по*ротно Compagnie-weise. Hingegen: *на* низу, *къ* вечеру, *по* силѣ; nicht *нанизу*, *квечеру*, *посилѣ*.

2. Wenn der Casus des Nominis sich zwar nach der Praeposition richtet, aber das ganze zusammengesetzte Wort dadurch eine *andere Bedeutung* bekommt; als въ мѣстѣ und вмѣстѣ:

жить *вмѣстѣ* съ братомъ, mit seinem Bruder *zusammen* wohnen. Hingegen
жить *въ мѣстѣ* многолюдномъ, *an einem* volkreichen *Orte* wohnen.

3. Wenn die Praeposition vor einem sonst ungebräuchlichen Nomine zu stehen kommt, als

*в*доль, längst, in die Länge
*в*кось, schief, oblique.

4. In folgenden Worten ist die Schreibart willkürlich:

*в*прочемъ	im übrigen	*во*обще	insgemein
*во*первыхъ	fürs erste	*по*тому	deſzwegen
*к*томужъ	überdem	*на*послѣдокъ	endlich
*по*нынѣ	biſz itzo	*по*поламъ	auf die Helfte.

§. 35.

Das VerbindungsWörtgen *же*, das FrageZeichen *ли*, und das Zeichen des Conjunctiui *бы* verlieren oft ihre Vocales, und flieſzen so dann mit dem Worte, hinter welchem sie stehen, es mag solches ein Nomen, Pronomen, Verbum oder Partikel seyn, in ein einziges Wort zusammen z. Ex.

можно*ль*, ist es möglich, für можно *ли*?
она*жъ* sie gleichfalls, für она *же*.
то*бъ* я былъ so wäre ich, für *то бы* я былъ.

Die Verneinungs-Wörtgen *не* und *ни*, (welches letztere auch biſzweilen das Lateinische *cunque* oder *libet*, in qui*cunque*, qui*libet*, ausdruckt) stehen bald abgesondert, bald mit Nominibus, Verbis und Partikeln verbunden: z. Ex. *не*премѣнный unverändert, *не*достатокъ der Unvorrat, d. i. der Mangel, *не*трудно unschwer, *не*пріятно unangenehm: *ни*кто nicht jemand d. i. niemand, *ни*гдѣ nirgends. Hingegen: *не* непріятно nicht unangenehm, *не* только nicht nur, *не* на землѣ nicht auf der Erde, *не* слы-

шу ich höre nicht; *ни* одинъ auch nicht ein einziger. Der erste Fall druckt Propositiones *affirmatiuas infiniti* praedicati aus, der zweite aber eigentliche Propositiones *negatiuas.* Doch dieser Unterscheid ist zu subtil und zu metaphysisch. *S.* Segneri specimen Logicae universaliter demonstratae, *pag.* 8 und *pag.* 82.

Cap. VI.

Verwandtschaft der Ruszischen mit der Griechischen, Lateinischen, und Deutschen Sprache.

§. 36.

Diejenigen Leser, so aus einer Grammatik nichts als Decliniren und Coniugiren lernen wollen, ersuche ich, dieses Capitel völlig zu überschlagen. Sie werden nichts darinnen finden, was zu ihrer Absicht brauchbar wäre: es ist blos für zwei andere Arten von Lesern, die, so klein auch ihre Anzal ist, dennoch weit mehr als alle übrige, die Aufmerksamkeit des Sprachlehrers verdienen. Die *eine* Art will eine Sprache von Grund aus, kritisch, und vollständig lernen; der *andern* ist es nicht so wol um die Sprache selbst, als vielmehr um ihre Geschichte, zu thun. *Jene* fodern, dafz man ihnen alle Mittel anzeige, die ihnen bei Erlernung einer Sprache Zeit und Mühe ersparen können; diese fragen hauptsächlich nach der Verwandtschaft einer Sprache mit andern, um aus der Sprache eines Volkes historische Schlüsse von dem Ursprunge desselben zu ziehen.

§. 37.

Es giebt *zwei* Methoden, eine Sprache zu erlernen: die *eine* ist die gemeine, die mechanische, die unvernünftige der Schulen; die *andere* aber die weniger bekannte, die philosophische, die vernünftige Methode der Gelehrten. *Jene* macht aus Sprachen ein bloses GedächtnifzWerck. *Diese* beschäfftigt den Verstand, arbeitet blos nach allgemeinen Ideen, und lehret in der unbekanntesten Sprache wenig neue Sätze, sondern nur besondre Anwendungen allgemeiner schon vorhin bekannter Sätze. Die *erste* wird den Schüler zwei Jahre martern, ohne ihm jemals eine gründliche Einsicht in die Sprache zu verschaffen, die ihm so viel saure Stunden kostet: die *zweite* wird eben diesen Schüler in zwei Monaten spielend so weit bringen, dafz er ohne Lehrmeister, blos mit Hülfe einer guten Sprachlehre und eines vollständigen Wörterbuchs, richtig übersetzen kan. Die leztere

Methode ist nicht bei allen Subjecten anzuwenden. Sie setzet eine genaue Kenntnifz der *allgemeinen SprachLehre* voraus; das ist, sie fodert Einsichten, die man, nach unserer verkehrten Art, Sprachen zu lehren, bei den wenigsten vermuthen kan.

Die Sprache eines Volks heist der Inbegriff aller articulirten Töne, wodurch ein Volk seine Ideen bezeichnet. Die Anzahl unserer Ideen ist unendlich grofz. Kaum kan ich mir ein so rohes Volk dencken, das deren nicht 50000 hätte: bei einem nur etwas gesitteten kan ich wenigstens doppelt so viel annehmen. Nun fodert jede Idee ihr eigenes Zeichen, oder ihr eigenes Wort; ohne dieses verliert sich die Idee selbst, und kommt nie in den allgemeinen Umlauf. Folglich werden die meisten Sprachen 100000 Wörter haben. Eine fürchterliche Vorstellung für diejenigen, die eine Sprache blos mit dem Gedächtnifz lernen wollen, ohne den Verstand, der durch Abstrahiren tausende von Ideen auf einige wenige reduciret, mit dabei zu Hülfe zu nehmen. So fürchterlich mahlen uns die Römischen GlaubensPrediger die *Chinesische* Schrift ab, wenn sie von 70000 Characteren sprechen.

Allein Dank sei der gütigen Natur, die, nach ihrem ewigen Gesetze der Sparsamkeit, so wie in allen ihren Handlungen, also auch hier, die kürzesten und leichtesten Wege gehet, und den Gebrauch eines Mittels, das uns schlechterdings nothwendig ist, um uns aus der Klasse der Thiere zu dem Range vernünftiger Geschöpfe zu erheben, dem Ungelehrten wie dem Philosophen, dem trägen Kopfe wie dem Genie, möglich und leicht gemacht. Gleich dem göttlichen Erfinder der *Buchstaben*, der uns lehrte, mit einigen 20 Zeichen alle Töne auszudrucken, deren eine organisirte MenschenKehle fähig ist; gleich dem *Rechenkünstler*, der an den Ufern des Ganges das Geheimnifz erfand, mit 10 Zeichen unendlich grofze Zalen auszudrucken; gleich dem *Chineser*, der aus der geraden Linie, der krummen Linie, und dem Punct 214 Schlüssel, und aus diesen 70000 Züge, bildete; gleich Linnäo, der durch nicht mehr als 24 Klassen seinen Schüler 12000 Pflanzen deutlich denken lehrt: gleich allen diesen grofzen Männern, und noch gröfzer als sie, die nur ihre Nachahmer sind, fängt sie, die *Natur*, mit einem kleinen Vorrat von irgend 500 StammWörtgen an, und schaffet daraus durch tausend Künste diese Menge von Wörtern, diesen Reichtum der Sprachen, den kein Wörterbuch erschöpft, und der sich in beständigem Anwachse bifz ins unendliche vermehren lässt.

Die Mittel, die sie zu diesem grofzen Endzwecke braucht, sind sehr einfach und wenige, und fast eben dieselbe, wodurch sie in der menschlichen Seele den einmahl gefafzten Vorrath von Begriffen beständig aus sich selbst vermehret, und zugleich der Verwirrung vorbeugt, die sonst eine natürliche Folge der Menge ist. Nämlich

1. Sie setzt StammWörter zusammen, so wie die Seele aus zwei Ideen blos dadurch, daſz sie solche im Zusammenhange denkt, eine dritte und neue erschafft: d. i. sie *componirt.*
2. Sie zeigt ähnliche Verhältnisse, unter denen die Seele einerlei Idee denkt, auch durch ähnliche Zeichen an; d. i. sie *flectirt*, oder sie declinirt und conjugirt.
3. Sie druckt verwandte Ideen auch durch Wörter aus, die ihre Verwandtschaft sichtbar machen, und macht aus einem StammWorte eine ganze Reihe andrer Wörter, so wie eine einzige GrundIdee ganze Scharen von subordinirten oder ähnlichen Begriffen aus sich zeuget; d. i. sie *derivirt.*

Alle diese drei Handlungen verrichtet sie auf eine einförmige Art, und nach gewissen Regeln: Regeln, die sehr einfach sind, folglich leicht empfunden werden, und daher die Leichtigkeit, mit welcher Kinder durch den Umgang Sprachen lernen, begreiflich machen, aber weit schwerer abstrahirt und deutlich entwickelt werden.

So schaffet die Natur Sprachen, und eben so lernet sie der Sprach-Gelehrte. Die Kenntniſz der *StammWörter* ist sein *Haupt-Geschäfte.* Von diesen, und nicht den *abgeleiteten* Wörtern, fängt er an; so wie wohl niemand, der Lesen lernen will, von ganzen Sylben, und noch weniger von ganzen Wörtern, sondern von einzelnen Buchstaben, anfängt. Er zerlegt die Sprache, die er vorhat, in ihre einfache Teile, und merckt sich die Bedeutung derselben. Dann trägt er aus der allgemeinen Sprachlehre die beiden wichtigen Sätze

1. *Wie gehen die Zeichen der Begriffe*, oder die Wörter, *von einer Bedeutung auf die andre über?* nach welchen Rhetorischen Figuren erweitern, engern, und verändern sie sich?
2. *Welche Veränderungen erleiden die Töne selbst so wol in den Vocalen als Consonanten?* welche Buchstaben werden hinzugesetzt, weggelassen, oder mit andern verwechselt, um die Verschiedenheit zweier im Grunde ähnlicher Begriffe auch durch eine Verschiedenheit im Worte sichtbar zu machen?

in diejenige Sprache über, die er lernen will, erkundigt sich, welche Arten von Veränderungen, von denen ihn die allgemeine Sprachlehre blos die Möglickeit lehrt, in einer gegebenen Sprache wirklich existiren, und hat also, sobald er die StammWörter derselben kennet, nichts zu thun, als von den allgemeinen Sätzen, die er längstens kennet, mit unendlich geringer Mühe die Anwendung auf die ihm bisher unbekannte Sprache zu machen. Mit so wenig Kosten lernt er eine neue Sprache!

Die Vorteile dieser Methode, die sich hauptsächlich mit Untersuchung der StammWörter beschäftiget, zeigen sich sonderlich in dreien Stücken:

1. Mit einem Worte lernt man *hundert.* Ein einziges StammWort zeugt offt ganze Geschlechter von Abkömmlingen von sich: allein wer jenes kennt, weiſz auch diese alle. Z. Ex. ἀπολογια die Schutz*Schrift*, συλλογή die *Sammlung*, ευλογια der *Seegen*, ἐκλογή das *HirtenGedicht*, sind vier verschiedene Worte, die nach der gemeinen Methode dem Gedächtnisse vier Arbeiten kosten: löſzt sie alle in ihr Stamm-Wort λέγω auf; ihr werdet von allen vieren die Bedeutung entweder selbst erfinden, oder sie, so bald ihr sie nur einmal gehört, ohne Anstrengung des Gedächtnisses von selbst behalten. Остатокъ ein *Ueberbleibsel*, уставъ die *Verordnung*, застава eine *Soldaten-Postirung*, стадо die *Heerde*, grex, отстоянie die *Distanz*, обстоятельство der *Umstand*, перестаю ich *höre auf*, пристань der *Hafen*, достойный *würdig*, пристойный *anständig*: zehen Wörter und zehen Plagen für das Gedächtniſz! Ich habe nicht so viel Gedult, und lerne blos, was *стою* heiſzt. Гробъ das *Grab*, und гребень, der *Kamm*: erspart euch diese doppelte Mühe, und laſzt euch blos die Bedeutung vom StammWorte *гребу* sagen.
2. Ein abgeleitetes Wort bekommt oft mehrere Bedeutungen: allein zehen Bedeutungen von *einem* Worte zu lernen, kostet wenigstens eben so viel Mühe, als zehen verschiedene Wörter zu behalten. Das StammWort vermindert abermals diese Mühe, und reduciret alle diese dem Anblick nach ganz verschiedene Bedeutungen auf eine einzige. Committo wird nicht bald durch *liefern* (committere praelium), bald einem etwas *auftragen*, bald *an einander hetzen*, übersetzt werden dürfen, sondern überall einerlei GrundIdee ausdrucken.
3. Das Genie, die Schönheit, und die wahre Stärcke einer Sprache, bleibt denen auf immer verborgen, die nicht in die Kenntniſz der StammWörter derselben eindringen. Eine Grammatik, die nichts als Decliniren und Conjugiren lehrt, lehrt blos rein sprechen, um das an gewisse Schälle einmal gewöhnte Ohr nicht zu verletzen: die Seele denkt nichts bei diesen Schällen; ihr ist es gleichgültig, ob man *der* Tisch oder *das* Tisch sage. Allein die Schönheit der Schreibart, die den Geist ergötzt, hängt von der Auswahl der Worte und deren richtigem Gebrauche ab. Nun ist ein Wort schön, ein Ausdruck starck, wenn er auſzer der HauptIdee, die er in die Seele des Lesers oder Zuhörers bringen will, noch ein Gefolge von NebenIdeen bei sich führet, die der HauptIdee Licht, Klarheit, und Anmuth geben: NebenIdeen, die einem Worte zwar biſzweilen aus einem blosen Eigensinne des willkürlichen Gebrauchs, aber weit öffter aus der Etymologie, ankleben [1])

---

[1]) Ich führe hier nur diejenige Vorzüge der etymologischen Methode an, die in die geschwinde, leichte und gründliche Erlernung einer Sprache einen Einfluſz haben. Mehrere und weit wichtigere Vorzüge zeigt Hr. HofRath Michaelis in seiner Preisschrift *vom wechselsweisen Einfluſz der Sitten eines Volks in seine Sprache.*

Ich habe oben die Anzahl der eigentlichen StammWörter einer Sprache nicht höher als ungefehr 500. angegeben; und ich glaube, ich irre nicht [2]): denn ich rechne die kleinen *Partikeln*, die *Pronomina*, und alle *KunstWörter* davon ab. Die beiden erstern kommen so häufig vor, daſz sie einem aufmerksamen Leser schon im ersten Monat auch ohne seine Bemühung von selbst geläufig werden; die letztern aber gehören nicht zum eigentümlichen Fond einer Sprache. Allein 500 Wörter blos mit dem Gedächtnisse, ohne alle Mitwirkung der Einbildungs- und Beurteilungs-Kraft, folglich äuſzerst mühsam zu erlernen, ist noch zu viel für den bequemen Sprachgelerten! Da er die Sprachenkunde auf ihren waren Werth herab zu setzen weiſz, und solche nicht als eine Gelehrsamkeit, sondern nur als ein Mittel zu derselben, ansiehet: so schätzt er seine Kräfte für zu edel und seine Zeit für zu kostbar, als daſz er solche an eine so unerhebliche Arbeit verschwenden sollte.

Nun setze man einen Gelehrten, der Griechisch, Latein, und Deutsch nach den Haupt-Mundarten dieser drei Sprachen versteht, und den Pflicht oder blose Neugier zu Erlernung der Ruſzischen Sprache rufen: welch eine Freude muſz es nicht für ihn seyn, wenn er hört, daſz unter 500 Ruſzischen StammWörtern wenigstens $^3/_4$ eben diejenige sind, die er aus den ihm schon bekannten Sprachen kennet? Zwar werden diese Wörter offt so vermummet seyn, daſz er sie beim ersten Anblick für fremde hält. Er wird sich nicht gleich besinnen, daſz *рука* Deutsch, *слово* Griechisch, und *умывать* Lateinisch sei: er wird es für einen Scherz halten, wenn ihr ihm sagt, daſz ἅγιοσ und *святый*, daſz *ухо* und *hören*, ein und eben dasselbe Wort sei. Allein führt ihn auf die StammWörter aller dieser Sprachen zurück; sagt ihm die Regeln, wodurch solche in dem Munde des Slaven so grose Veränderungen erlitten: mitten durch diese Veränderung hindurch wird er seine Sprache finden, und ein unkenntlich Wort wie einen alten Bekannten, der von einer weiten Reise verändert nach Hause kommt, mit Hülfe dieser Regeln wider kennen. Er wird alsdann nicht *auswendig* lernen, sondern nur *vergleichen*, dürfen; die Imagination wird dem Gedächtniſz die Hälfte seiner Arbeit abnehmen, und das in ein Spielwerk verlohrner Stunden verwandeln, was vorher eine mühsame Beschäfftigung war. Die Ruſzischen Wörter *мракъ*, *слабъ*, und *правъ* können hievon zum deutlichen Beispiele dienen.

---

[2]) Man wende mir hier nicht die Menge der Radicum in den morgenländischen Sprachen ein. Nicht alle Radices sind StammWörter. Alle Sprachen sind lange vorher geredet worden, ehe man sie zu schreiben anfieng. Die ursprüngliche Einförmigkeit dieser Wörter hatte sich alsdenn durch die Aussprache schon unkenntlich gemacht: man folgt im Schreiben der Aussprache mehr als der Etymologie: daher wurden weit mehr Radices als wahre StammWörter.

Ist nun die Kenntnifz der StammWörter ein wesentliches Mittel, eine Sprache gründlich, leicht, und geschwinde zu erlernen: so verdienet eine Abhandlung von denselben wol ein eigenes Capitel in einer Rufzischen SprachLehre. Mich deucht, es folge aus der Definition einer Grammatik.

§. 38.

Eine zweite Art von Lesern, die eine dergleichen Abhandlung in einer SprachLehre suchen, sind die Geschicht- und AltertumsForscher. Leibnitz hat zuerst den grosen Satz gelehrt, dafz die Sprache eines Volks die zuverläfzigste historische Erkenntnifzquelle sei, um dessen Ursprung aufzufinden. Die gröfzten Geschichtschreiber unsers Jahrhunderts haben ihn für wahr angenommen: der schöne Gebrauch, den sie davon gemacht, erweiset den Werth und die Wichtigkeit desselben. Durch Vergleichung der Sprachen entrissen sie der Vergessenheit historische Warheiten wieder, die keine Tradition erhalten, und keine Chronik aufgezeichnet hatte [3]).

Der Geschichte der Slaven hat noch niemand diesen Dienst erwiesen, und sie braucht ihn vor allen andern. Ihre älteste Perioden sind in lauter Nacht und Nebel eingehüllt: keine schrifftliche Denckmale, keine Ueberlieferungen, ja sogar keine Mythologien, klären uns den Ursprung dieses berümten Volkes, seine ersten Wonungen, und seine Verwandtschaft mit andern Nationen auf: blos die Sprache desselben kan uns in dieser Dunkelheit leiten.

---

[3]) Zu diesem Gebrauche hat zwar der Geschicht-Forscher blos ein Wörterbuch und keine Grammatik nötig: allein auch die letztere wird ihm bifzweilen unentberlich, um wo nicht *Wahrheiten* zu erfinden, doch um *Irrtümer* zu vermeiden. Die *Slavische* Geschichte selbst giebt ein sehr sichtbares Beispiel davon. Lengnich (Historia Polonica pag. 343 sqq. im Anhange, der de Polonorum maioribus handelt) leitet die Polen von den *Laziern* her, einem Volke, das vormals im alten Kolchis wohnte. Sein Hauptbeweis ist etymologisch: *primum Polonorum nomen*, sagt er, *sed patrium, ceu ducem aliquem sequamur.* Die Polen nennen sich selbst *Polacy*: wer siehet hier den Namen *Lazi* nicht? Man glaube nun noch, dafz *po* in der Zusammensetzung *Nachkommen* bedeute: so ist der Beweis vollständig. Allein *Polacy* ist der Pluralis, vom Sing. *Polak*: die Sylbe *ak* ist in allen Slavonischen Mundarten blos eine Endigung, welche Substantiva Masc. Gen. formirt. So sagt man Russisch Пруссакъ ein Preusse, von Пруссія: дуракъ ein Thor, von дуръ: козакъ ein Kosacke, von dem Wendischen *Kowsam*, geschwind und leichte hinreiten. Polnisch selbst sagt man *Prusak* der Preufze, *Slesak* der Schlesier. Die Böhmen nennen die Rufzen *Rufzacy* etc. Folglich bleibt zum StammWorte nichts als *Pol* übrig, und Lengnichs ganze Hypothese, die ihm die Deutschen Schriftsteller haufenweise nachschreiben, ruhet auf dem Satze, dafz POL und LAZ ein und dasselbe Wort sei! Nestor weifz den Namen und Ursprung der Polen natürlicher zu erklären, als Lengnich.

Allein dieses HülfsMittel muſz mit Einsicht gebraucht werden. Die Slaven sind ein sehr altes Volk: ihre Absonderung von denjenigen Nationen, von denen sie ehedem nur ein Teil ausmachten, geschah schon in den frühesten Zeiten: ihre Sprache, die anfangs eben diejenige war, die ihre Verwandten redeten, veränderte sich nach ihrer Absonderung: die Folge so vieler Jahrhunderte löschte fast alle Spuren ihres gemeinschaftlichen Ursprungs aus: nur der Grundstoff dieser Sprache, oder ihre StammWörter, erhielten sich. In diesen allein muſz man also die Aehnlichkeit der Slavischen Sprache mit andern Europäischen suchen, wofern sie wircklich eine hat: Slavische StammWörter müssen mit Deutschen StammWörtern, nicht mit Deriuatiuis verglichen werden. Wer dieses nicht beobachtet, begehet den Fehler, den *Wachter* so oft zum Nachtheil seines sonst so fürtreflichen Glossarii begangen, verwirret die Geschichte durch die Etymologie, anstatt sie dadurch aufzuklären, und setzet den Werth dieser Wissenschaft noch tiefer herunter, als durch den Unsinn so vieler verunglückten Etymologen bereits geschehen ist.

§. 39.

Griechisch, *Latein*, und *Deutsch* sind im Grunde nur Eine Sprache. Ich setze diesen Satz als erwiesen voraus; er ist völlig richtig: man darf sich nur nicht an die schlechten Beweise stossen, mit denen ihm so viele Schriftsteller aus Unkunde der Etymologischen Theorie mehr geschadet als genutzet haben. Wer noch nicht davon überzeugt ist, muſz entweder *Wachtern* lesen; oder, wenn ihm dieser kein Genüge thut, sich biſz auf Hrn. *Ihres* Schwedisches Glossarium gedulten.

Diesen dreien Sprachen, die unstreitig Schwestern von einer Mutter, oder wenigstens Cousinen von einer Grosmutter sind, setze ich die vierte, nämlich die *Slavonische* nach allen ihren Mundarten, an die Seite, und behaupte, daſz sie mit diesen dreien zusammen genommen, und mit jeder derselben insbesondere, so verwandt sei, als diese drei bemeldte Sprachen unter sich; und daſz z. Ex. unter 4 Slavonischen Stamm-Wörtern sich 3 davon entweder in allen dreien, oder wenigstens in einer von diesen Sprachen, finden.

Hier ist nicht die Rede, welche von diesen 4. Sprachen die ältste, und welche von der andern entsprossen sei? Ich rede blos von der Verwandtschaft derselben; ich räume keiner einen Vorzug des Alters vor der andern ein; ich sehe sie alle als Ausflüsse aus einer Quelle, als Arme eines Stroms, als Zweige eines Stamms an. Ich glaube, daſz man am *Rhein* und an der *Tyber* Wörter gebraucht habe, deren Wurzeln sich blos an der *Wolga* erhalten haben. Allein ich glaube eben so viele andere in der Slavischen Sprache zu finden, deren Etyma in keiner mehr von

ihren Dialecten, sondern blos in der Deutschen, Lateinischen oder Griechischen Sprache vorhanden sind. Die Gelehrten des vorigen Jahrhunderts konnten sich nicht in den Unterscheid dieser Fragen finden. Von zweien Sprachen, die einander ähnlich waren, mufzte immer eine älter seyn als die andre, mufzte immer eine die andre gezeuget haben. Und weil diese Etymologen zugleich Patrioten waren, so räumte jeder seiner Mutter-Sprache diese vermeintliche Vorzüge ein. Ein Holländer fand in seiner Sprache Worte, die zugleich verschiedene andre Sprachen hatten: sogleich schlofz er, dafz von seiner Mutter-Sprache alle andern in der Welt herkämen, und hörte in seiner Etymologischen Begeisterung schon im Paradiese Holländisch sprechen. Ein Schwede leitete aus gleicher Schwachheit alle andre Sprachen aus dem Schwedischen her, baute die Ehre seiner Nation auf das Altertum ihrer Sprache, und schalt mit allem Eifer eines Patrioten auf diejenige, so sich ihm zu widersprechen erdreisteten. Auch die Slavonische Sprache wurde einst mit einer ähnlichen Bemühung bedrohet, die aber, ich weifz nicht, aus was Ursachen, noch glücklich unterblieben ist [4]).

§. 40.

Die Geschichte widerspricht der Verwandtschaft dieser vier Sprachen nicht. Die *Slaven* wohnten in den ältesten Zeiten zwischen dem Don und der Wolga: die *Gothen*, ein Deutsches Volk, hatten die Ufer des schwarzen Meeres und der Donau inne: und weiter herunter fiengen die *Griechen* an. Hier finden wir in einem nicht allzu weiten Bezirke die Stamm-Wonungen dreier grofzer Völcker, der Slaven, Deutschen und Griechen, und die Wiege dreier Sprachen, die in der Folge der Zeit die HauptSprachen von Europa geworden.

Vielleicht kan dieser Satz künftig auch in andrer Absicht wichtig werden. Vielleicht lassen sich mit Hülfe desselben die Ueberbleibsel der Deutschen, oder vielmehr dieser weit ältern Ursprache, von der Deutsch, Griechisch und Slavonisch herkommen, die nicht nur *Bufzbeck*, sondern auch vor ihm ein Italienischer ReiseBeschreiber, und nach ihm verschiedene andere, in der *Krim* angetroffen, leichter als bifzher erklären. Noch mehr, die Slaven nähern uns dem Morgenlande; sie kommen den Anwonern des Kaspischen Meeres nahe. Ist jemals die Verwandtschaft der Persischen mit der Deutschen Sprache, eines der seltsamsten aber auch zugleich ausgemachtesten Sprach-Phänomene, zu erklären: so mufz es vermittelst der Sprache der Slaven geschehen. Ja, ist es jemals möglich,

---

[4]) Kohlii Introd. in Hist. Litter: Slauorum pag. 39. — multae sunt aliae voces tam sibi similes, vt Latinas quis dicat ex Slauonicis, *quod mihi fit veresimilius*, vel ex Latinis Slavonicas progerminasse —.

zwischen den übrigen *morgenländischen* Sprachen (der Hebräischen mit allen ihren Schwestern) und unsern Europäischen eine Uebereinstimmung zu finden, und ihnen einen gemeinschaftlichen Ursprung anzuweisen; eine Hoffnung, die mir nicht mehr so ungereimt scheint, seit dem ich die Slavonische Sprache angefangen habe, kennen zu lernen: so hat die Slavonische Sprache das nächste Recht, den Uebergang zwischen diesen sonst ganz verschiedenen Klassen von Sprachen zu machen, und uns dadurch um einen ganzen Schritt der wichtigen Erfindung einer Linguae primigeniae näher zu bringen.

§. 41.

Ich komme zum Beweise meines Satzes. Es giebt gewisse allgemeine Charactere, die die Verwandtschaft zweier Sprachen so gleich beim ersten Anblick sichtbar machen [5]). Ich rechne dahin

I. Die *ZalWörter*. Alle Völker zälen, und fast alle zälen bifz auf zehen. Nur wenige sind, die so wie die *Kor'aken* nicht über 5 [6]) und noch weniger, die wie die *Jameos* [7]) nicht über 3, zälen. Nun sind keine Ideen der Verwirrung mehr unterworfen, als die ZalIdeen: das roheste Volk mufzte daher Worte erfinden, um dieser Verwirrung vorzubeugen. Diese einmal erfundene ZalWörter kamen von einem Geschlecht aufs andre: ihr täglicher Gebrauch liefz sie nicht wieder in Vergessenheit kommen: allein durch eben diesen häufigen Gebrauch, der das Verbum Substantiuum, die Pronomina, und gewisse Adjectiua (als *gut*, *böse*, *grofz* etc.) fast in allen Sprachen irregulär gemacht, veränderten sie sich allmählig so sehr, dafz ihre ursprüngliche Aehnlichkeit blofz durch die Vergleichung mererer Sprachen wider kenntlich wird. Die Russischen ZalWörter geben hievon einen sehr deutlichen Beweis ab: z. Ex.

одинъ, Slav. *единъ*, *ein*; Schwed. *en*; εἰσ, ἑνος; *vnus*.
два; Schwed. *tvo*; δυω; *duo*, *zwei*.
вторый, δευτερος.
три; Schwed. *try*; *drei*, τρεῖσ, *tres*.
четыре; τεσσαρες, Poetice τετορες (das т gehet durch die Zwischenkunfft des Jers in ч über, s. oben §. 16) Ulfil. *fidur*, *quatuor*, *viere*.
пять; Poln. *pięć*, πεντε; *fünf*; *quinque*.

---

[5]) Miscellan. Leibnit. pag. 53.
[6]) Krascheninnikow's Оппсание земли Камчатки im zweiten Band S. 175.
[7]) Origine des Loix par Mr Goguet Tom I, aus dem de la Condamine.

шесть; Poln. *sześć*, *sechs*, *sex*, ἕξ.
седмь; *septem*, ἑπτά, *sieben*.
осмь; *octo*, ὀκτὼ, Schwed. *otta*; *acht*.
девять mufz wol mit *nouem*, *neune*, und ἐννεα einerlei seyn, so sehr sich auch Aug und Ohr dawider setzt.
десять; δέκα, *decem*, *zehen*: Schwed. *tio*.
сто; *centum*, ἑκατον, *hundert*, Ulfil. *hund*.
тысяща; Poln. *tyśiąc* (gleichsam *tio sto* d. i. zehen mal hundert); Schwed. *thusande*; *tausend*.

II. Die Pronomina. Von diesen gilt eben das, was von den Zal-Wörtern Z. Ex.

я, Schwed. *jag*: Isl. *eg*: *ego*, ἐγω, *ich*.
мнѣ, Poln. *mi*: *mihi*, ἐμοι, *mir*.
мы, ἡμεισ: Schwed. *vi*; *wir*.
насъ, *nos*, ὑμασ: Schwed. *oss*; *uns*.
мой, *meus*, εμοσ, *mein*.
нашъ, *noster*, *unser*.
ты, συ, *tu*, *du*.
тебѣ, *tibi*: Schwed. *tig*: *dir*.
вы, Schwed. *i*: *vos*, *ihr*.
васъ, (accus.) *vos*.
твой, *tuus*.
вашъ, *vester*.
себѣ, *sibi*
себя, Slav. *ся*, Poln. *się*: *se*, ἑ, *sich*.
свой *suus*, σφης.
онъ, Schwed. *han* er, *hon* sie: *ihn* (accus.).
самъ, Schwed. *som*, *samma*: Engl. *some* (obgleich in verschiedenen Bedeutungen).
того, ту, то: Poln. *ten*, *tá*, *to*: τον, την, το: Isländ. *thann*, *thaa*, *thad*: *den*, *die*, *das*.

III. Wörter, die die einfachsten, sinnlichsten und notwendigsten Begriffe ausdrucken, z. Ex.

мать *mater*, μητηρ, die *Mutter*, Schw. *Moder*.
братъ, *frater*, φρητηρ; der *Bruder*, Schw. *Broder*.
бать, obs., dimint. *батюшка*, *pater*, πατηρ, *Vater*, Schwed. *fader*.
сестра, Schwed. *syster*; die *Schwester*.
сынъ, der *Sohn*.
дочь oder дщерь, die *Tochter*, θυγατηρ.
вода, Schwed. *vatn*; *Wasser*, υδωρ.
огнь, ignis.

носъ, *nasus*, die *Nase*, Schwed. *näs*.
око, das *Aug*, Schwed. *öga*, Lat. dimin. *oculus*.
нощь, *nox*, νυξ, die *Nacht*.
солнце, Lat. und Schwed. *sol*, die *Sonne*, ἥλιοσ.
луна, *luna*.
не, *ne*, *nein*, *nicht* etc. etc. [8]).

IV. Die Flexion der Verborum, z. Ex.

I. des Verbi substantiui, *ich bin*:

Rufz.	Griech.	Lat.	Ulfil.	Deutsch.	Isländ.	Poln.
Есмь,	ειμι,	*sum*,	Im,	Bin,	*Er*,	Jestem
еси	εις	*es*	is	bist	*ert*	jestes'
есть	ἐςτι	*est*	ist	ist	*er*	jest
есмы	ἐςμεν	*sumus*	sijum	seyn	*erum*	jesteśmy
есте	ἐςτε	*estis*	sijuth	seyd	*erud*	jesteście
суть	εἰςι	*sunt*	sind	sind	*eru*	są.

II. der übrigen Verborum:

Rufz.	Lat.	Deutsch.	Ulfil.	Isländ.	Griech.
мѣшаю,	misc*eo*,	mische,	sokja,	elska,	μιςγω
ешь	*es*	est	ais	*ar*	εις
етъ	*et*	et	aith	*ar*	ει
емъ	*emus*	en	am	*um*	ομεν
ете	*etis*	et	aith	*ed*	ετε
ютъ	*ent*	en	and	*a*	ουςι.

§. 42.

Der Beweis ist stark, der hieraus für die Verwandtschaft aller dieser Sprachen gezogen werden kan. Die Uebereinstimmung derselben in ihren wesentlichsten aber auch zugleich willkürlichsten Teilen ist zu gros, als dafz man sie blos auf Rechnung des *Zufalls* schreiben könnte: und noch unnatürlicher wäre es, zu glauben, dafz die alten Slaven, die von je her Nasen und Augen hatten, und von jeher Feur, Wasser, und Sonne kannten, die Namen dieser Gegenstände von den Griechen, Römern, Deutschen und andern Völkern erst in der Folge der Zeit *erborget* hätten. Sie müssen also damals, als diese Wörter erfunden und gang und gebe wurden, mit allen diesen Völkern Ein Geschlecht ausgemacht, und gemeinschaftlich mit ihnen eine Sprache gebildet haben, die sich erst nachher durch die Trennung der Familien in verschiedene Mundarten zerteilet hat. Man kehre

[8]) Unten (§. 43) werden noch eine Menge dergleichen Wörter vorkommen.

den Beweis um; man vergleiche auf eben die Art das Deutsche mit dem Türkischen, das Rufzische mit dem Hebräischen: er wird gleich stark die Verschiedenheit dieser leztern Sprachen erweisen. Doch difz mag nur blos zur Vorbereitung auf den zweiten Beweis dienen, der auf der Vergleichung einzelner StammWörter beruht, und die Sache völlig entscheidet. Ehe ich solchen anfange, erlaube man mir folgende Anmerkungen voraus zu schicken.

1. Ich etymologisire nach Regeln: diese Regeln setze ich hier als bekannt voraus. Die vornemsten derselben hat *Wachter* in den Prolegom. zu seinem Glossario Germanico erklärt. Was das *Jer* für gewaltsame Veränderungen in den Buchstaben mache (§. 16); wie leicht literae vnius organi mit einander verwechselt werden; wie sehr der Hauch, oder der spiritus asper, den einige Nationen gewissen Buchstaben am Anfange der Sylbe vorsetzen, ein Wort verstellen könne, indem derselbe in andern Mundarten bald in ein *s*, bald in ein *g*, bald in ein *k* übergeht, u. s. w.: sind Dinge, die man schlechterdings wissen mufz, um zu urteilen, ob eine etymologische Vergleichung gründlich, oder ein blofzes Spiel des Witzes, sei. Allein hier war der Ort nicht, diese Regeln jedesmal anzuzeigen, und den ganzen Beweis förmlich und vollständig vorzutragen.

2. Ueberall befleifzige ich mich der äufzersten Kürtze, und presse offt in wenige Zeilen zusammen, worüber sich eine ausfürliche Gradual-Disputation hätte schreiben lassen. Etymologische Untersuchungen fodern dergleichen Kürze vor allen andern. Ein ausgedehnter Vortrag raubt ihnen vollends den wenigen Werth, den sie etwa haben können. Aus diesem Grunde lasse ich auch alle entberliche Nebendinge weg. Wenn ich Deutsche und Lateinische Wörter mit Hülfe der Rufzischen Sprache auf eine neue aber so natürliche Art erkläre, dafz wol kein gelehrter Etymologe dawider Einwendungen machen wird: so halte ich nicht allemal für nötig, dem Leser zur Nachricht zu melden, dafz Varro, Wachter, und Frisch von eben diesen Wörtern entweder gezwungene oder erweislich falsche Herleitungen ersonnen. Diejenigen Wörter, in denen ich eigentlich eine Aehnlichkeit mit den Rufzischen suche, unterscheide ich von andern, die ich blos als eine Uebersetzung beifüge, durch *Cursiv*-und Schwabacher Schrift. Ebenso unterscheide ich auch in Rufzischen Wörtern die Radical-Buchstaben von denen erst hinzugekommenen. Die Abbreviaturen sind dem der Etymologie kündigen Leser aus Wachtern und Frischen geläufig [9]).

---

[9]) *Germ.* bedeutet bei mir überhaupt *AltDeutsch*: *Sorab.* den Slavonischen Dialect in der *Lausnitz*: *LBarb.* Latein aus dem Mittelalter etc. etc.

3. Ich füre keine Wörter an, die die *Religion*, der *Handel*, und die *Wissenschaften* offenbar erst in neuern Zeiten aus andern Sprachen in die Rufzische eingeführet haben. Dergleichen Wörter, die andre am ersten bemerken, beweisen schlechterdings nichts: es ist blos von sölchen die Rede, die den eigentümlichen SprachSchatz eines Volkes ausmachen. Die *Natur*Wörter, oder die Onomatopoetica, sind aus einer andern Ursache ungeschickt, den gemeinschaftlichen Ursprung zweier Sprachen zu erweisen: ich füre sie daher gleichfalls nur sparsam an.
4. Damit man die Deutschen, Griechischen und Lateinischen Wörter, die sich auch im Rufzischen finden, nicht auf Rechnung des Zufalls schreibe, so mufzte das Verzeichnifz derselben etwas weitläuftig, und aus allen Buchstaben des Rufzischen Alfabets genommen, werden. Die Menge ist bei dieser Art von Beweisen ein wesentlicher Umstand. Irre ich bifzweilen bei einzelen Wörtern, und suche Aehnlichkeiten, wo keine sind; so bleibt der Beweis bei der Menge andrer, wider die nichts einzuwenden ist, noch immer kräftig: denn streicht mir auch ein strenger WortForscher ein ganzes Fünftel von diesen Wörtern aus, so behalte ich doch noch $\frac{4}{5}$ übrig, und diefz ist genug. In den ersten Buchstaben vor B bifz K werde ich etwas ausfürlich seyn: bei den folgenden aber setze ich blos die verwandten Wörter ohne Beweis und Erläuterung hin, und überlasse die weitere Ausfürung davon den künftigen Verfassern Slavonisch-Rufzischer Glossarien.

§. 43.

Б.

Баня, das *Bad*; wird nur von warmen oder SchwitzBädern gebraucht. Lat. *Bajae*, das warme Bad: βω, caleo; *bähen*, fomentare: vielleicht auch *backen*, pinsere, und Isl. *bakast*, sich wärmen.

Баринъ, herus, paterfamilias. *Bar* im AltEnglischen, und *Baron* im AltFranzösischen, heifzt der Ehemann oder HausVater: eigentlich bedeutet es einen Freien, von *bar*, frei. In diesem Verstande kommen *Barones* schon beim Cicero und Hirtius vor (die zweite Bedeutung beim Cicero, da es einen Thoren bedeutet, leitet Frisch von dem Slav. *баранъ*, veruex, her). Bei den Longobarden hiefz *Bar* ein Mann überhaupt, er mochte frei oder Sklave seyn. In späteren Zeiten bekam es die edlere Bedeutung, die heut zu Tag unser *Baron* und das Span. *Varon* hat. Die AngelSachsen nannten die Grofzen des Reichs *Frambaren*. Vermutlich kommt auch das Engl. *Peer*, und das Franz. *Pair de France*, aus gleicher Quelle.

Берегу, seruo, custodio: davon *берегъ*, das Ufer. Germ. *bergen*, das Stamm Wort von ver*bergen*, davon man noch itzo *geborgene*, d. i. aus dem Schiffbruch errettete Güter sagt. Ulfil. *bairgith saiwala seina*, seruat animam suam. Davon der *Bürge*, die *Herberge*, die *Burg* munimentum etc. ASax. *beorgan*, cauere; *gebeorg*, cautus: Rufz. *беречься*, sich hüten. Gloss. Lips. *geberge*, cubilia animalium. ASax. *Scancbeorg*, die Stiefeln, gleichsam Schenckelverwarer: Lex. Ripuar. *Bainbergae*, in eben dieser Bedeutung. Isl. *Hals-biorge*, collare chalybeum: ASax. *Hals-bearh*, ein Panzer, davon das AltFranzös. *Haubert*, und die *Fiefs de Haubert*: *Osbergum*, gleichfals ein Panzer, davon das Ital. *Usbergo*. Im Holsteinischen heist *Berg* horreum perflatile, eine Feldschüpfe, oder ein Gerüst ohne Wände nur mit einem Dach, das man heben und senken kan, worunter das geschnittene Getreid verwaret wird [10]). Der *Berg*, mons, gehöret nicht hieher: s. unten bei верхъ.

Беру, accipio, sumo, capto. Schwed. *bära*, ASax. und Franc. *beran*, Ulf. *bairan*; *fero*, φερω. Alle diese Wörter heifzen zwar eigentlich nicht *nehmen*, sondern *tragen*: allein aufzer dem, dafz dieses sehr verwandte Ideen sind, so wird der Begriff von *tragen* auch in den deriuatiuis des Rufz. беру, und der von *nemen* in denjenigen der andern Sprachen sichtbar. Z. Ex. бере*мя* opus praegnantis, оберем*ѣнѣть*, schwanger werden: so wie im Deutschen von dem alten *bären* noch *BärMutter* und *gebären* übrig ist. (*Tragen*, *trächtig*, wird in gleicher Bedeutung, aber nur von Thieren, gebraucht). Celtisch *bru*, venter und vterus: Rufz. *брюхо*, alueus, venter, *збор*щикъ, ein SteurEinnehmer, der die KronGefälle von den Untertanen erhebt: Schwed. Up*bördsman*.

Блещу, еснуть; fulguro, mico, corusco: Subst. блескъ, der *Blitz*, Schwed. *blixt*, Franc. *blech* oder *blig*. ASax. *blican*, rutilo; *blac-ern*, die Laterne Davon *blicken*, *blitzen*, *blinzen*, *fulgeo*, φλεγω.

Блекну, *flaccesco*, *verbleichen*: *блѣденъ*, *pallidus*, *blafz*. Germ. *blod*, Isl. *blaudur*, pauidus, meticulosus: *bloden*, pauere: davon, sich *erblöden*.

Болитъ, dolet: davon *бол*ѣзнь, die Krankheit. Germ. *Bal* (*malus*, φαυλος), malum passionis, dolor, cruciatus; und malum actionis, scelus. Cambr. *ball*, ASax. *wol*, die Pest. Isl. *bol*, *боль*, der Schmertz, das Unglück. Ulfil. *balwjan*, torquere: Franc. *baluwe*, afflictio, das *Uebel*.

Борода oder *брада*, der *Bart*, *barba*. Armor. *barf*, in der Krim *bars*.

Босъ, nudus pede: Schwed. und Germ. *bar*, blos, davon *bar*fufz, Sorab. *Bofzak*, Poln. *Bosak*, ein *Bar*füfzer Mönch.

Бровь, supercilium, Germ. *Aug-brawen*: wofür wir nun *AugenBraunen* sagen; Engl. *eyge-brow*, Holländ. *winkbrauw*, ASax. *broewe*, Franc. *brauuo*, supercilium und palpebra. Pers. *abrou*: βλεφαρον, Maced. ἀβρουτες.

---

[10]) Siehe Popowitsch Unters. vom Meer, S. 103.

Броня, der Harnisch: Franc. *brun, brunia*: Gall. *brugne, broigne*; ASax. *byrn*; Suec. *brynia*; Lat. Barb. *brunia*: von dem Celtischen *brun*, die Brust, so wie Lat. thorax. In den Capitular. Caroli M. wird den Deutschen Kaufleuten verboten, den Wenden arma et *brunias*, d. i. weder offensiv- noch defensiv-Waffen zuzuführen. Davon *обoронять*, beschützen, so wie von

щитъ, *scutum*, *защищать* in gleicher Bedeutung.

Бѣгу, *fugio*, φεύγω.

Бобъ, die *Bohne*; Germ. *bohn*.

[**Бить**, schlagen; davon *бичь*, die *Peitsche*. GBarb. βιτζα und βίςςα: in OberDeutschland heiſzt *fitzen*, die Ruthe geben.

Блита oder **плита**, *Fliesen*.

Буравъ, ein *Bor*er, *for*are.

Бердышъ, eine StreitAxt: Germ. *barde*; ASax. *brad-aexe*.

Батоги, die Batoggen: Franz. *baguettes*.

Бляха, das *Blech*.

Бродъ, die *Furt*: ASax. *ford*; Lat. Barb. *forda*.

Блѣю, *balo*, *blöken* [11])].

B.

Вага, die *Wage*: *вѣшу*, *wiegen*, *wägen*, pondus habeo und libra examino: *вѣсъ*, das *Gewicht*: *важный* *wichtig*, so wohl nach seiner eigentlichen als figürlichen Bedeutung: *вису*, ich hange, so wie auch Lat. *pendo* und *pendeo* von einem StammWorte kommen.

Валю, prosterno, *fällen*, *fallen*: βάλλω. Germ. *bolen*, iaculari. Davon Lat. *balista*; ASax. *bolt*, catapulta. Валяю, *walken*.

Валяю, *voluo*, *wälzen*: Germ. *wellen*, *bolen*: Ulfil. *welwjan*, ειλειν, πολειν. Davon *bol*, Germ. rund, Cambr. der Bauch, Holländ. der Kopf (πόλος, vertex): der *Ball*, *pila*, Franz. *boule*, *boule*verser: Germ. *boll*, cepe, und gemma plantae; die *Walze* cylindrus, auf*wallen*, die Arzenei*pillen*, Ruſz. *волна*, die *Welle*, fluctus: alles von der Ründe, oder von *wälzen*.

Валяю, heiſzt auch castrare: davon ein *Wallach*, equus castratus, nicht von der Wallachei, ob es gleich die Franzosen durch *Hongre* übersetzen. Germ. *gall*, castratus, sterilis: γάλλος, euiratus: Isl. *gall*-ko, vacca non foetificans; *gall*-strand, litus sterile et sabulosum.

Варю, coquo; *поваръ*, coquus: hat entweder mit *warm*, ϑερμος, Lat. *formus*, *ferueo*, Aehnlichkeit; oder mit *gar*, in *Gar*Salz, sal debito modo

---

[11]) Die eingeschlossenen Wörter und Erklärungen gehören mir nicht zu: ich habe sie der Gütigkeit des Hrn. Prof. Fischers zu danken.

coctus; *Gar*Koch; *gare* Kost, im Braunschweigischen StadtRecht, was man zu Mittag oder zu Abend ifzt; die *Garé* der SalzSole, wenn das Salz genugsam eingesotten. S. Frischs Wörterbuch S. 319.

Вдовъ, *viduus*, der *Wittwer*, Cambr. *gweddw*, Engl. *widow*.

Веду, *везу*; duco, *veho*: davon извощикъ, der Fuhrmann, Germ. *Wagenmann*. Sorab. *вожь*, der *Wagen*, *vehes*, ὀχος.

Великій, grofz; von *вель*, einer im Slavonischen und noch itzo im Polnischen gebräuchlichen particula augmentatiua, z. Ex. *Вельможи*, die Grossen des Reichs, gleichsam die *Hoch-* oder *Grofzmögenden*. *вель* ist das deutsche *viel*, Ulf. *filu*, ASax. *fela*, Holländ. *veel*, πολὺ. In allen Sprachen wird die quantitas discreta mit der continua verwechselt, z. Ex. *magnus*, *magis*; Franc. *filufesti* sehr tapfer etc. Der Comparatiuus davon

Больше (posit. *больма*, *valde*) ist noch im Rufzischen gewönlich, bedeutet aber nicht: gröfzer, sondern, mehr, plus. Davon haben die *Bojaren* ihren Namen, die in den alten Chroniken beständig боляре heissen.

Вергаю und **верзаю**, *werfen*, LBarb. *verpire*: ριπτω.

Верхъ, oben: Sorab. *Wrch*, der *Berg*. Die Begriffe der Höhe und eines Bergs, der Niedere und eines Thals, sind in vielen Sprachen einerlei. Was im Rufzischen *oben* bedeutet, heifzt im Wendischen und andern Slavonischen Mundarten, der *Berg*: und was in diesen *oben* ausdruckt, heifzt im Rufz. der *Berg*.

Гора, Sorab. *Hora*, der Berg: ὄρος. Germ. *her*, altus: αἴρω. Sorab. wird es in der Composition der Verborum häufig statt des Rufz. *возъ* hinauf, gebraucht, als: *horehdu*, ich gehe hinauf. Hingegen *delehdu*, ich gehe herunter, von

долъ oder *долина*, das *Thal*, vallis: Suec. *dal*: PlattDeutsch *dal* gehen, für hinunter gehen: *дольный*, niedrig. So auch

низъ, *nieder*, Franc. *nidan*, Suec. *ned*. Germ. hie*nieden*: νευω, vergo, inclino.

Верста, ein bekanntes Rufzisches Wege-Mafz, wovon ehedem 5, nun aber $6^3/_4$, eine Deutsche Meile machen. Frisch und Wachter vergleichen es mit dem AltDeutschen *Rast*, dem die Russen ein *w* voran gesetzt, so wie *ringen* PlattD. *wrangen*. Hieronym. in Joëlem: Unaquaeque gens certa viarum spatia suis appellat nominibus. Nam et Latini *Milliare* mille passus vocant, et Galli *Leucas*, Persae *Parasangas*, et RASTAS vniversa Germania. Ulfila übersetzt Matth. V. 41. das Griech. μίλιον ἓν durch *rasta aina*. In den Urkunden der Fränkischen Könige kommt *rasta*, auf den RunSteinen *rost*, und im Isländischen *rast*, in der Bedeutung eines Meilen-Masses vor. Die Grösse desselben war in Deutschland verschieden: Pabst Leo III spricht in einem Schreiben an Karl den Grossen von *rastis Saxonicis*. Ein altes Wör-

terbuch erkläret *Rast Wegs* durch 2 Meilen Wegs. Allein vermutlich betrug ehedem eine Deutsche Meile, ihrer Etymologie (*mille* passus) gemäſz, nur etwa den 4ten Teil einer heutigen; und in diesem Falle war eine *Rast* einer alten groſzen Ruſzischen Werst nicht sehr ungleich. Auch zwei andre Stellen, die Frisch anführt, lassen vermuten, dass *Rast* kein grosses MeilenMaſz gewesen. Es kommt von *Reisen*; daher es auch *Reisete* geschrieben wird. Um die Sache völlig zu entscheiden, verdiente untersucht zu werden, wenn man zuerst in Ruſzland angefangen habe, nach Wersten zu rechnen.

Весна, der Früling: *ver.* Die Slaven in Ungarn nennen ihn ярь, ἔαρ; Suec. wår.

Зима, der Winter: *hiems*, χειμών.

Ветхій, alt; *vetus*, so wie

новый; *neu*, *nouus*, νεὸς.

Вечеръ, der Abend: *vesper*, ἕςπερος. Eben so

утро, der Morgen: Gloss. Lips. *adro* diluculum; Ulf. *uhtwon*, ASax. *uht*, und *uht*-tide, tempus matutinum: *uht*-sang, Isländ. *otto*-saung, preces antelucanae. Franc. *uohtun*, matutinum: Holländ. *uchtens*, mane, ἕωθεν. Von утро kommt

завтра, auf den Morgen d. i. cras; so wie

вчера, am Abend, d. i. heri: und

севодня, diesen Tag, d. i. hodie (für hoc die), Ulf. *hina dag.*

Вижу, infinit. *видѣть*, *videre*, εἴδω; sehen. Davon *видъ*, species, das Ansehen: за*видую*, beneiden, in-*video*, ein Bild, unter dem auch der Hebräer den Neid vorstellt: нена*вижу*, hassen, gleichsam einen nicht *ansehen* mögen.

вѣдаю, *wissen*, ειδω, ἴσημι, kommt von *вижу*: davon *вѣжливъ*, artig, so wie Lat. scitus von scio. *Sehen* und *wissen* sind sehr genau verwandte Ideen. Wir wissen nichts, als was durch die Sinne in unsre Seele dringt: unter allen Sinnen aber ist das *Gesicht* die reichste Quelle zu unsern Kenntnissen. Der Grieche druckt daher beide Begriffe mit einerlei Worten aus: auch die Etymologie des Wortes ἱστορία lässt sich hieraus schön erklären. Ulfila braucht *wissen* für *sehen*, Matth. IX. 4. Der Hebräer und Estländer sagt Feur *sehen*, anstatt Wärme *empfinden*.

Владѣю, regieren: ein Wort, das sich in den Deutschen Mundarten sehr weit ausgebreitet hat. Isl. *wallda*, können: *valeo*, *validus*. Ulfil. *waldan*. ASax. *wealdan*, Franc. *uualtan*, herrschen, regieren, wird besonders von Gott und Königen gebraucht. Otfrid sagt: *seinen Mut walten*, d. i. seine Leidenschaften bezähmen. ASax. *wald*, Cambr. *gallued*, Isl. *valid*, Suec. *vaelde*, die *Gewalt*, Regierung, Herrschaft. Franc. selb*uualt*, liberum arbitrium: ASax. *Anwald*, die Monarchie: Suec.

Enewaelde, der Despotismus: Longob. *mundvald*, administrator tutelae: wir sagen noch *Anwald* und *Sachwald*, für Advocat: Franc. *Lantuualton*, die Statthalter in den Provinzen. Davon kommen die vielen alten Deutschen Nomina propria, die sich auf *vald* endigen, als: Os*vald*, *Wal*ter, Cario*valda* ein Batavischer Fürst beim Tacitus, und der prächtige Name *Волод*имеръ, oder *Walde*mar, d. i. Weltbeherrscher. Rufz. *Владыка*, ein Ehrentitel der hohen Clerisei. Ein *Gewaltiger* bedeutete ehedem einen commandirenden Officier.

Вода, Ulfil. *wate*, Suec. *vatn*, das *Wasser*, ὕδωρ. Plato sagt, die Griechen hätten dieses Wort von den Phrygiern bekommen, die solches *bedy* ausgesprochen.

Волна, die *Wolle*. Gewöhnlicher sagt man itzo шерсть dafür.

Волоку ziehen: ἕλκω. Das Deutsche *ziehen* haben die andern Slavonischen Mundarten, als *tahn*auti etc.

Волосъ, das Haar, Sorab. *Wlosz*; *villus*, πλόκοσ. Davon hat vermütlich der *Flachs*, Holländ. *vlas*, seinen Namen: so wie Franz. filasse von filum.

Воля, der *Wille*, die Freiheit: из*волить*, *wollen*, *volo*, βούλομαι, ϑέλω; у*волю*, entlassen: до*воленъ*, genug (gleichsam, so viel als man *will*, so wie das Deutsche *genug* vom Schwed. *nöje*, das Ver*gnüg*en): не*волю* und приневоливаю, zwingen.

велю, *velle* voluntate efficaci, d. i. be*fehl*en: davon das Wort по*ве*лителъ in dem Kaiserlichen Titel. *Wohl*, *wählen*, ge*fallen*, und be*fehlen*, kommen alle aus einer Quelle. Vielleicht gehört auch *желать*, verlangen, mit seinen Derivatis hieher.

Ворочу, Slav. *вращу*, infin. *вратить*; *verto*. Davon воз*врат*ить, re*verto*, umkehren: *ворота*, *porta*, (von welchem Worte also *verto* die wahre Wurzel ist), vom Umdrehen in den Angeln: вы*ворач*иваю, *versuram* facio.

Ворошу, zitternd machen, rühren: Germ. *Freis* horror, timor, terror; *freislich*, terribilis; *Frais*, ius terrendi, i. e. iurisdictio criminalis. Franz. *affreux*; Engl. *afraid*, furchtsam.

Ворса, die Haare auf dem Laken; *Borsten*.

Воръ, *fur*; *ворую*, *furor*: von *беру*, *fero*.

Воскъ, das *Wachs*.

Вѣрю, ich glaube; *вѣра*, der Glaube, *вѣр*ный, getreu, *вѣр*ность die Treue: ist das Deutsche *wahr*, Lat. *verus*. Warheit, Treue, und Glauben sind vergeschwisterte Ideen: glauben heifzt für wahr halten, Treue aber und sittliche Warheit sind gleichgültige Wörter: daher Suec. *trô*, glauben; Engl. *truth*, Warheit; Deutsch *Treue*, fides. ASax. cy-*vir*, verus, fidelis, rectus; cy*wiro*, sein Versprechen halten; en*wir*, impro-

bus, impius. Germ. *war* hiefz auch bonus, probus, ἄρηοσ, ἄριστοσ; Otfrid setzt es dem ubel entgegen; davon *bewären*. Auch Lat. *verus* heifzt bifzweilen iustus, aequus. S. unten ПРАВЪ.

Вѣю, flo, spiro, *wehen*, ἄειν: davon *вѣтръ*, der *Wind*, Suec. *vaeder*, Lat. *ventus* von *wehen*, *aether*. *Wetter* heifzt itzo tempestas, ein heftiger Wind, oder die *Witterung* überhaupt: allein Notker nennt so aerem leniter spirantem, und setzt es dem Ungewitter entgegen: er gemachota ungeuuitere za *uuetere*, Psalm. CVI. 28.

Вяжу, infin. *вязать*, ligo, *fest* machen, Suec. *faesta*, ASax. *faest*nung, colligatio, vinculnm: Isl. *festi*, funes nautici. Spricht man das я in вяжу mit einem Polnischen Rhinesmo aus; so wird *vincio*, *winden*, *binden* daraus. Davon *вѣнецъ*, der Kranz; *вѣнчать*, ein Brautpaar copuliren: so wie Isl. *festa* stipulatio fidei, *festir* sponsalia; Suec. *Faeste*- mö die Braut.

Вью, *vieo*, *windeln*, *wickeln*: davon по*вивальная* бабка, obstetrix, gleichsam eine *Windel*Frau.

[**Вялъ**, *welk*, *flaccus*.

Врачъ, der *Arzt*.

Валъ, *vallum*, der *Wall*].

Г.

Гадъ (obs.) und *гад*атель, augur; предъу*гад*ываю, praesagio, diuino. Ist dieses Wort vielleicht das ASax. *galdere*, das Isländ. *galldra*madur, incantator, und das altDeutsche *Galster*Weib, eine Zauberin? Der Wendische Dialect verschlingt das l sehr oft in der Aussprache. [Rufz. sagt man auch кольдунъ, ein Zauberer: allein dieser Name kommt vermutlich von den *Chaldäern*, so wie die Römer diese Leute *Magos*, und die Mingrelier *Magor*, von den alten Persischen *Magiern*, nennen].

Гажу, дить, nauseo, maculo, foedo: за*гаж*иваю, conspurco: *гадъ* das Insect. Germ. *gastig*, wofür wir nun *garstig* sagen: ἀγοστειν immundum esse. Franz. *gater*: Holländ. *garstig* spek, lardum rancidum: Plattd. *gallstrig*.

Глава, oder *голова*, der Kopf: κεφαλή.

Глазъ, das Auge: davon *гляжу*, дѣть, sehen; вз*глядъ* der Anblick etc. Ein fruchtbares StammWort, das sich blos im Slavonischen erhalten, von dem aber in andern Sprachen eine Menge Derivata vorhanden sind, z. Ex.

1. *Gleissen*, *glänzen*, *glitzeln*: der *Glanz*, Germ. *Glast*: ἄγλαος, γέλα splendor. Isl. *gloa*, splendere: Cambr. *goleu*, lux, lumen: γλαύσσειν fulgere. Suec. *lysa*, *lucere*: *clarus*, γλαυρος.

2. Isl. *gler*, heiſzt alles, was glänzt, leuchtet, glatt, und durchsichtig ist. Davon *Gless*, der alte Name des Börnsteins, ASax. *glaere*; Solin. Cap. 25. «Succinum Germani gentiliter *glaesum* vocant»: davon wurden die Preuſzischen Küsten *Glessariae* insulae genannt. Das *Glas*, vitrum. *Glizza*, eine Art Leinewand aus dem mittlern Zeitalter, S. du Cange *Glast* oder *glest*, eine jede Materie, die, im Feur geschmolzen, den irrdenen Gefäſzen Glanz und Glätte giebt: davon *Glasur*. *Glaer* heiſzt auch blau, vielleicht anfangs hell und glänzend-blau, ASax. *glaesen* eage, ein blaues Auge; davon *Glast*, Isatis, womit sich die alten Britten blau färbten: γλαυξ, die NachtEule, ab oculis *glaucis*: der *Lasur*-Stein, Cambr. *llasar*, Ruſz. *лазурь*, blau.
3. *глад*кій, politus, glaber: *гла́жу*, дить, polio, laeuigo, limo, pumico, mulceo. Germ. *glat* hieſz anfangs *glänzend*: Otfrid sagt, ehe der Mond die Nacht regierte, und die Sonne so *glatt* wurde. Nachher hieſz es *glatt*, polirt, schlüpfrig. Der Uebergang vom *Glanz* auf die *Glätte* war leicht und natürlich. ASax. *glid*, λοιός, γλισχρος. Ruſz. *голиться* die Haare ausraufen: wir haben davon, eine *Glatze*. *Laeuis*, λεῖος. *Глуть*, lubricus: *glitschen*, aus*gleiten*: *Glatt*Eis; die *Glätz*scher in der Schweiz etc.
4. Von der *Glätte* und Durchsichtigkeit hat *glacies*, bei den alten Siciliern γέλα (S. den Suidas) den Namen: davon vielleicht *gelu* Ruſz. *ледъ*, das Eis: der Hauch von dem л ist weggefallen, allein in *холод*ный, *gelidus*, *kalt*, ist er desto stärker.
5. **гладъ** oder **голодъ**, der Hunger. Hat ihm vielleicht die *Glätte*, aus einer falschen physiologischen Vorstellung von der EntstehungsArt des Hungers, den Namen gegeben? Der Araber wenigstens benennet ihn aus einem ähnlichen Irrtum von der Trockene [12]).
6. Von der *Glätte* kommt vielleicht das Engl. und Schwed. *glad*, freudig, *laetus*. Alle Wörter, die GemütsBewegungen ausdrucken, bedeuteten ursprünglich etwas sinnliches.

Гласъ, Slav. *голосъ*, die Stimme: *hallen*, sonare. Germ. *gall*, sonus vehemens: vor Schmerzen einen *Gall* lassen (im Heldenbuch), d. i. laut schreien. Isl. *gala*, singen, zaubern: davon *Nachtigall*, die Sängerin der Nächte. *Согласіе*, consensus, suffragatio; Germ. in etwas *gehellen*: *несогласіе*, dissensus, Germ. *missehullen*; Daniel wollte in des Königs Gebot nicht *helen*, Mathes. Sarept. Vielleicht kommt auch davon der *Hals*, *collum*, γλῶσσα und

глаголю, Slav. reden, λαλεῖν. Heut zu Tag sagt man dafür **говорю**, welches Frisch mit dem Deutschen: *Wort* vergleicht.

---

[12]) Golii Lexic. Arab. pag. 377.

Глочу, тить, de*glutio*; *глотунъ*, de*glutitor*: *глотка*, iugulum, faux.

Гнету, drucken: *гнетъ*, die Presse. Suec. *gnida* reiben: Plättd. ein *Gnidel*-Stein, die Wäsche zu glätten: *kneten*, farinam subigere. Davon Slav. воз*гнет*аю, Feur anzünden. Die älteste und simpelste Art Feur anzumachen war, daſz man zwei Hölzer an einander *rieb* [13]). So machen es noch itzo, auſzer den Arabern (S. den Arvieux) und vielen andern wilden Völkern, die Kamtschadalen [14]). Hebr. heisst daher kadach an*zünden*, was Arab. *reiben* bedeutet, gerade wie im Ruſzischen. Auch bei den alten Deutschen finden sich Spuren dieser Art, Feur anzumachen. Als nacher solche durch das Feur*schlagen* verdrengt wurde, heiligte der Aberglaube das uralte Feur*reiben*, und schuf sich einen *ignem auerruncum* daraus. So, deucht mich, läſzt sich das *Nodfyr*, bei Wachtern S. 443, am natürlichsten erklären.

Гну, infin. *гнуть*, curuo, flecto, biegen. Davon *genu*, γόνυ, das *Knie*; so wie *Nacken* von *neigen*. Die Ruſzische Sprache allein hat dieses StammWort erhalten, allein dagegen fehlet ihr das Derivatum; sie nennet das Knie колѣно, von der runden Gestalt der KnieScheibe, S. unten коло. Von гнуть kommt

кнуть, die *Knute*, von der krummen Linie, die sie auf dem Rücken des Missetäters beschreibt, und

книга, das Buch, auf gleiche Art, wie Hebr. *Megilla* von *galal* rollen, Lat. *volumen* von *voluo* und *Buch* von *biegen*, formiret worden.

Гнѣздо, *das Nest*, *nidus*.

Годить, gefallen, geschickt oder bequem zu etwas seyn: при*гожъ*, formosus, venustus: не*угод*енъ, miſzfällig, unnütz, unnötig. Lauter Ideen, die mit dem Worte *gut*, αγαϑος, Suec. *god*, harmoniren.

Горло, *guttur*, die *Gurgel*.

Горожу, infin. дить, umzäunen: davon *городъ*, Slavon. *градъ*, die Stadt. Suec. *gord*, ein Hof oder umzäunter Platz mit allen seinen Zubehörden, was die alten Franken *sala* nannten. ASax. *geard*, area, *гряда*: der *Garten*, *hortus*. Suec. *gaerdesgord*, der Zaun: Ulf. *gards* das Haus, *aurtigards* der Garten: Poln. *grodz*, stabulum, caula: Ital. *corte*, aula, palatium. Im Ruſzischen findet es sich häufig in den Namen der Städte, und bedeutet eben das, was *dun* (*Zaun*) in Lug*dunum*, Augusto*dunum* etc., als *Nowgorod*, *Zargrad* (d. i. Constantinopel): auch in Deutschland finden sich dergleichen Städte als *Stutgard*, *Stargard* (d. i. Alt-Stadt) etc. Beim Ulfila wird *gard* auch für Reich gebraucht; *thiudangard*, Königreich: davon die alten Namen von Ruſzland in den Is-

---

[13]) Goguet de l'origine des Loix etc. Tom. I. L. II. pag. 157.

[14]) Kraschenínnikow's Описаніе земли Камчатки. II. Teil S. 32., wo zugleich diese Art Feur anzumachen in Kupfer vorgestellet ist.

ländischen Zeitbüchern, *Holmgard*, *Ostrogard* und *Hunigard*. Gehört vielleicht auch die *Erde*, Schwed. *jord*, ASax. *geard* hieher? *Gard* heiſzt noch itzo in der Sprache der Serben und Räzen ein StaketenWerk oder Gepfähle in der Donau, worinn die Hausen gefangen werden [15]): dergleichen bei Astrachan in der Wolga *учюги* genannt werden.

Горю, ardeo; *грѣю*, Sorab. *rjju* oder *hrjju* und *warju*, calefacio, *wärmen*; *жаръ*, *fervor*, aestus. Lat. *uro*, Engl. *burn*, Germ. *börnen*, *brennen*, wovon der *Börnstein* seinen Namen hat. *Görliz* heiſzt eben das, was *Brandenburg*. *Горѣлина*, bustum: *горнъ*, furnus: Sorab. *Horne* ein irrdener Kochtopf, *urna*. Man vergleiche damit das schon oben erklärte *варить*, kochen. Frisch rechnet auch hieher das Lat. *pruna* die *Kohle*, das Griechische πρηϑω incendo, und das Slavonische *палити* urere.

Господь, *hospes*, δεσποτης, hat durch die Länge der Zeit sehr viele Veränderungen in seiner Bedeutung erlitten. Die Slavonische Bibel braucht es blos für Jehova: *господинъ* aber druckt heut zu Tage das Wort Herr, HausVater, aus. In den andern Slavonischen Mundarten ist die Bedeutung des Lat. *hospes* noch sichtbar: Sorab. *hospoda*, Poln. *gospoda*, die Herberge; *hospoduju*, herbergen, *hospitari*; *Hospodar*, der Hauswirt (diese Bedeutung hat es auch noch itzo in der Ukraine); *Hosposa* die Wirthin, δεςπονα. In Konstantinopel bekam es zuerst seine erhabene Bedeutung. Im 11ten und 12ten Jahrhundert fiengen die Griechischen Kaiser an, sich so zu nennen: man sagte nicht mehr in dem KanzleiStyl *Magnus Rex*, sondern Δεσποτης φιλοχριςτος. Alexius Angelus schaffte diesen Titel ab, und gab ihn denen, die den nächsten Rang nach dem Monarchen hatten, z. Ex. den Kaiserlichen Prinzen und Tochtermännern. Nach dem Untergang des Griechischen Kaisertums blieb es ein Ehrentitel gewisser mächtiger Vasallen, die noch Ueberreste dieses Reichs besassen: noch itzo sind die Fürsten von der Moldau und der Wallachei unter dem Namen der *Hospodaren* bekannt [16]). In Ruſzland ward es vorzugsweise der Titel des Monarchen, nur sagte man alsdann *Государь* für *Господарь*: doch findet sich lezteres auf einer Münze des falschen Demetrius. Heut zu Tage wird *Государь* zwar auch gegen andre, auſzer dem Monarchen gebraucht, allein blos im Vocativo.

Гость, *hostis*, der *Gast*, ist im Grunde mit dem vorigen einerlei. Z. Ex. Slav. *гостинница* das Wirtshaus, *угощение* die Bewirthung: Franz. *hote*.

---

15) Popowitsch beschreibt sie in den Unters. vom Meere, S. 204.

16) Harduini Numism. saec. Constantin., in dessen Opp. select. pag. 497. Reiskii annotatt. ad Constantin. Porphyrog. de caerimoniis aulae Byzant. pag. 16.

Ital. *hoste*, für hospite. Im Rufz. bedeutete es vermutlich anfangs eben das, was ursprünglich *hostis* im Lateinischen, nämlich einen Ausländer überhaupt: nachher ward es den grossen Kaufleuten eigen, weil solches gemeiniglich Fremde waren. Diese Гости oder Groshändler wurden in alten Zeiten häufig zu Verschickungen gebraucht. Sie waren es, die unter den GrosFürsten Oleg und Igor Friedens- und Handelsverträge zwischen dem Griechischen und Rufzischen Reiche schlossen: die GrosFürstin Olga hatte deren auf 44 bei sich: man begegnete ihnen mit einer vorzüglichen Achtung an dem Hofe in Konstantinopel, sie wurden an die Kaiserliche Tafel gezogen, und der fromme Luitprand beschwert sich bei seiner Rückkunft nach Deutschland, dafz die Bulgarischen Гости über die Abgesandten aller anderer Fürsten oben an gesetzet worden. Constantinus Porphyr. nennet sie πραγματευτας, und Polybius *Gaesatos*. In Rufzland machten sie noch im vorigen Jahrhundert eine besondere Klasse von Hof- und KronBedienten aus. Sie genofzen ein JahrGehalt, sie wurden bei den Zöllen in Moskau und Archangel, wie auch bei der Sibirischen Kanzlei, gebraucht, sie erhoben die KronGefälle von den Kabacken, und mussten an Galla-Tägen bei Hofe erscheinen. Uebrigens ist das Wort *Gast* in der Bedeutung eines Fremden oder Kaufmanns auch dem übrigen Norden nicht unbekannt. Peregrinos quosque etiam mercatores, sagt Ludwig de peregrinit. pag. 25, dicere solemus *Gäste*, uti peregrinos salis emtores, sermoque vulgi est: die *Gäste blieben aus.* Im Kopenhagner StadtRecht werden die fremden Kaufleute *Gester*, und die Abgabe, die sie für die Handels-Freiheit erlegten, *Gesteskud*, genannt. Das *Gast*recht in der Deutschen Rechtsgelersamkeit gehört zum Teil auch hieher.

Градъ, der Hagel, *grando*.

Грань, davon *граница*, die *Gränze*, ein neues Wort, das erst seit 300 Jaren in die Deutsche Sprache aufgenommen worden: ehedem sagte man auch *Gräniz*, welches dem Rufzischen noch näher kommt, LBarb. *Granicies*. *Granitzer* in Ungarn sind Soldaten, die die *Gränzen* bewachen, was man in Rufzland Linien nennt. Die *Krain*, Carniola, und die *Ukraine*, haben davon den Namen: beides heifzt ein *Gränzland*, Germ. eine *Mark*. Die *Krainer* so wol als die Uker-Wenden füren auch wircklich bifzweilen den Namen *Ukrani*; jene weil sie an Ungarn, diese weil sie an die Mark Brandenburg gränzten. Isl. *greina*, distinguere: Rufz. *край*, extremitas rei.

Гребу, *graben*, γραφω: *гробъ*, das *Grab*, der Sarg. *Ровъ*, die *Grube*.

Граблю, бить, *rapio*; *raffen*, *rauben*, plündern: Böhm. *hrabati*, Sorab. *rabu*. *Граблю* heifzt auch eggen: davon *грабли*, rastrum, vel instrumentum dentatum, quo terra raditur: davon der Aehnlichkeit

wegen *гребень*, der Kamm. Germ. *Graben*, überhaupt hart arbeiten, so wie

рабъ, der Knecht: *работа*, der Frondienst; *работаю*, arbeiten: Celt. *erw*, *aruum*, jugerum: Isl. *orva*, glebas dentatis rastris vertere. Cambr. *trafod*, die *Arbeit*, Span. *trabajo*, Franz. *travail*.

Грубъ, barbarus, rusticus, *grob*.

Гряду, Slav. venio, *gradior*.

Грызу, *rodo*, ambedo.

Губа, bucca, labrum, sinus, summitas forcipum: *губапъ*, bucco, labeo: Cambr. *gwep*, Franc. *uuiph*, vultus, facies, rostrum: die *Waffel*, bucca, os bene fissum. Germ. *Wafe*, Holländ. *gaping*, eine offne Wunde, die als ein Maul grosse labia hat. *Gaffen*, Suec. *gapa*, χαω, *hio*; Slav. *зіяю*, *зѣваю*, *hisco*, *oscito*, Celt. *kaw*, hohl, *cauus*.

[**Гушить,** es *jäscht*, schäumt].

Д.

Даю, *do*, δω, geben. *Даръ*, δωρον, das Geschenck: *подарить*, schencken. *Дань*, δανειον der Tribut.

Дверь, die *Thüre*, θυρα, Ulfil. *daur*. Davon *дворъ*, der Hof, aula, so wie man im Morgenlande die Otmannische *Pforte*, für, der Otmannische *Hof*, sagt. Davon *дворянинъ*, ein Edelmann; so wie vormals in Frankreich der Adel und die Vasallen *Hommes de la Cour du Seigneur* genannt wurden.

Звѣрь, das *Thier*, θηριον, *fera*.

Двигаю, be*wegen*. S. oben *вью*.

Дерево, oder *дрова*, arbor, lignum: ASax. *treow*, Suec. *trae*, Ulf. *triu*: δρυς, quercus et lignum. Davon

деревня, das *Dorf*, Cambr. *tref*, ASax. *throp* und *tref*: oppidum vel locus habitationis. In dem ehedem ganz mit Wäldern überzogenen Deutschlande wurden die meisten Dörfer im Gehölze angelegt: dieſz hieſz, ein Dorf aus wilden Wurzeln besetzen. Die vielen Namen Deutscher Oerter, die sich auf *hain*, *rode*, *leben* und *ham* endigen, beweisen diesen Ursprung der meisten Städte und Dörfer: auch *Markfleck* heiſzt nichts anders, als vicus e silua excisus. S. den Wachter unter diesem Worte S. 1049.

Дерзаю, audeo, Suec. *töras* sich er*dreisten*. Germ. *durren*, *dursten*, θαρσειν: *durst*, θαρςος, *дерзость*, die Künheit. ASax. *dirstilice*, audacter. Davon der *Trost* und ge*trost*.

Деру, драть; lacero, excorio, caedo. Das Griech. δερω hat alle diese drei Bedeutungen: δερμα, pellis; δηριαω, rixor, *здорю*.

Дергаю, vello, carpo, *zergen*; *zerren*.

Десный, *dexter*, δεξιος, Ulfil. *taihswo*: so wie
 лѣвый, *laevus*, λαιος, *linck*, und
 шуій, *scaeuus*, σκαιος.

Добръ, gut. *Tapfer*, oder wie es die Alten schrieben, *dapfer*, hies ehedem gut überhaupt: die Strasburger Polizei-Ordnung sagt, man soll am Sonntage ohne *dapfere* Ursache keine Arbeit thun. Man brauchte es auch für *reif*, maturus. Nachher ward es dem Mut und der Herzhaftigkeit eigen. Die Begriffe der moralischen Güte, oder der Tugend, und der Tapferkeit, sind ihrer Natur nach mit einander verwandt; ein Poltron ist selten ein ehrlicher Mann: sie werden daher fast in allen Sprachen mit einander verwechselt, z. Ex. *virtus*, *fromm* etc. Das russ. добръ kommt von доберу, so wie zu-*träglich*, an-*genehm*, ac-*ceptus*, προς-δεκτος, прі-*ятный*.

Домъ, *domus*. Das Deutsche *Haus*, *casa*, ist das Sorab. кейжа.

Диво, Sorab. *dziw*, ostentum, miraculum, θαυμα: *дивится*, mirari, θηεομαι, θαυμαζω. Чудь, miraculum, gehört vielleicht auch hieher.

Дождь, oder дожжь, der Regen: δευσις, irrigatio.

Долгій, lang: δολιχος, longus, tempore et spatio.

Долгъ, debitum; *долженъ*, verpflichtet: *sollen*. Der Wende verschlingt das *l*, wie der Franzos und Holländer, und sagt für dolg, oder dol, *dow*. Hier kommen *sollen* und *debeo* zusammen, zwei Wörter, deren Vergleichung selbst Rudbeck und Hermann von der Hardt nicht gewaget haben würden.

Дорога der Weg; davon die Praepos. *durch*, per. Die meisten Partikeln sind ursprunglich Nomina: Ruſz. *пока*, biſz, von покой, die Ruhe; Suec. *ända*, biſz, eigentlich das Ende; selbst das Deutsche *weg*, apage etc.

Дою, mulgeo: Suec. *dy*, sugere; davon die *Dutten*, *Zitzen*, Franz. *têton*. Slav. *дойлица*, nutrix, Sorab. *deika*, τετθη.

Дремлю, *dormito*: *dremeln*, d. i. schlaftrunken seyn; *träumen*. Eben so
 сонъ, Suec. *sömn*, *somnus*: *сну*, einschlafen.
 спать, schlafen: *sopio*, *sopor*.

Другъ, der Freund. Diese Bedeutung hat unter vielen andern auch das alte *Draut* oder *Drut*: siehe Wachtern S. 303, und Frischen S. 209. Die Apostel heissen *Christi Druten*. In Niedersachsen sagt man noch: *min truten Wifken*. Franc. *drutinna*, *другиня*, amica; *drutscaf*, *дружество*, amicitia. Gall. *drue*, amica; *druerie*, amicitia: Ital. *drudo*, amasius.

Думаю, cogito, puto; Suec. *döma*, Ulf. *domjan*, meinen, urteilen: wir haben es blos in dem Composito ver*dammen*. Ehedem war das Ruſz. so

wie das Schwed. und Deutsche, ein gerichtliches Wort: davon *думные* Дворяне und *думные* Дьяки, Bediente in den vormaligen Gerichts-Höfen. *Дума*, consilium: ASax. *dome* iudicium: Schwed. *dom*, das Gericht.

Дуръ und *дуракъ* der *Thor*.

Дую, flo, halo: дышу, spiro, anhelo: дохну, exspiro: душу, suffoco, strangulo. Дутье, das Blasen; Holländ. *tuyten*, cornu inflare: дуда der *Dudel*sack.

Душа, die Seele, und *духъ*, der Geist, kommt von дую. Fast in allen Sprachen haben diese Wesen von Hauch und Wind ihre Benennung erhalten. *Dyser* heissen in Odens FabelLehre die Parcen, die die Seelen der Verstorbenen auf ihrer Reise nach der andern Welt begleiten. Bei den alten Galliern waren nach dem Isidor *Dusii* Daemones, eine Art von Faunen oder geilen Waldgöttern. Auf den Run-Steinen kommt *Dus*, ein Bergmänngen, vor. S. Wachtern pag. 228, und Frencelii Orig. Sorab. pag. 278.

Дыханіе, anhelitus; душмый, vaporosus, von wehen: so wie auch Germ. *Wind* und *Witterung*, Suec. *lucht* die Luft, von wehen auf ausdünsten und riechen übergegangen.

Дымъ, *fumus*, θυμα. Germ. *Dampf*, exhalatio cuiuscunque rei. Schwed. *Dam*, der Staub: der *Dunst* gehört auch hieher.

Дышло, die *Deichsel*, ASax. *thisl*.

Дѣва, ein Mädchen; дѣвица, die Demoiselle: ist das Deutsche *Dieb* fur, das Holländ. *teef* meretrix, und das NiederSächs. *Tiffe* canis foemina. Eine wunderbare Vermischung von Wörtern und Begriffen! Allein der SprachGebrauch ist ein Tyrann: blos sich selbst und seinem unartigen Eigensinne überlassen, hört er weder Vernunft noch Wolstand: mit ein und demselben Zeichen druckt er die feinsten und hefzlichsten, die ehrwürdigsten und verächtlichsten Ideen aus, und verbindet *дѣв*ица mit *teef*, *Probst* mit *Profos*, *Король* mit *Kerl*, *Князь* mit *Knecht*, und *Queen* (Engl.) mit *Kona* (Schwed.). Hier ist das ganze Geschlecht-Register von *дѣва*.

Theowian heifzt ASax. und Ulf. *dienen*; *thive*, seruus, *thiva* ancilla. In den Salischen Gesetzen und bei den Fränkischen Schriftstellern kommt *thev*, *thiu*, *thuwe*, gleichfalls in dieser Bedeutung vor. Nacher ward *thiwe*, der Knecht, der Name eines *Diebs*, so wie auch Lat. *fur* ursprünglich einen Knecht bedeutete. *Thiwa*, ancilla, gieng wie das Deutsche *Magd*, auf das ganze unverheiratete schöne Geschlecht über: Rufz. дѣвство, wie Germ. Magd*tum*, heifzt die Jungfer*schaft*. Endlich dehnte es der unhöfliche SprachGebrauch in NiederSachsen auf *Hündinnen* aus, und schrenkte es in Holland auf *Huren* ein.

Дѣдъ, der GrosVater, Tatar. *Dede*. *Dathe* für Vater, ist ein Deutsches und Schwedisches Provinzial-Wort: τεττα, Atmor. *tad*; Friesisch *teyte*.

Auf den alten Römischen Grabschriften kommt *Tata* in dieser Bedeutung vor. Eben so (aufzer denen schon oben §. 41. III. angeführten vielen Familien-Wörtern).

Отецъ, der Vater. Das NaturWort *Atta* findet sich in einer Menge Sprachen. Davon вот*чина*, ein erbliches Lehn-oder Patrimonial-gut, dem bifz aufs J. 1731 die помѣстія, die sich blos auf die männliche Linie vererbten, entgegen gesetzt waren.

Дѣверь, δαηρ, *leuir.*

Дядя, patruus, avunculus, Θειος. Tatar. *Daji*, auunculus; Hebr. *Doda.*

Тетка, die *Tante*, Tatar. *Tejese.*

Золовка, *glos.*

Свекоръ, *socer*, ἑκυρος, der *SchwiegerVater.*

Сватъ, pronubus, paranymphus: сват*ья*, die *Geschwei. Schwager* hies ehedem auch pronubus, von *wogan*, nubere. Engl. *wooer*, procus.

Вичь, in den Patronymicis, als Петро*вичь*, Peters Sohn, scheint aus dem Griech. υἱος entstanden zu seyn.

Дѣлю, Suec. *dela*, *teilen.*

Дѣю, ASax. *duen.* Ulf. *taujan*; *thun*, Θειναι. Ist blos noch in den Deriuatiuis übrig, als дѣ*йство*, die *That*, Handlung: sonst sagt man дѣ*лаю*, τελεω.

[Дарда, Slau. hasta, δορυ: Suec. *dart*, pugio; Franz. *dard.*

Делва, Slau. *dolium.* **Дробина**, *Treber.*

Дрязгъ, res nihili, *Dr - -.*]

E.

Ежъ, εχινος, der *Igel.* Davon *игла*, die Nadel.

Еже, *jetzt*, ηδη, Ulf. *juthan.*

Еду, infin. ѣх*ать*, gehen, reisen, aber zu Pferde, zu Schiffe, oder auf einem Wagen; hingegen иду, infin. итти, zu Fufze gehen: хожу, infin. ходить, ist das Frequentatiuum. Eo, *gehen*, *cedo*, εω oder ειμι, ὁδευω. Выходъ und выездъ, εξοδος, *exitus.*

Емъ, infin. есть, *essen*, *edo*, εδω. Merkwürdig ist, dafz in allen diesen Sprachen die Conjugation dieses Verbi im Praes. Sing. fast wie diejenige von sum ist.

Емлю, infin. и*мать*, *nemen*, *sumo*, *emo* (nach seiner ursprünglichen Bedeutung). Das *n* kommt auch im Rufz. in die Deriuatiua, до*ни*мать, над*ни*мать.

Ж.

Жажду, Slau. *sitio*: жажда, *sitis*.

Жена, das *Weib*: Sorab. жона, Lettisch *ganna*, γυνη, Franc. *chenna*, Ulf. *quino*, Suec. *quinna*, Dan. *kona*. Davon ASax. *Cwen* und Engl. *Queen* vorzugsweise die Königin: *Kona* hingegen heiſzt Schwed. meretrix. *Cunnus* kommt vermutlich auch daher. Der Holländer sagt *schoon*broder, *schoon*dochter, *schoon*moeder etc. für, der *Frau* Bruder, der *Frau* Tochter etc. Der Franzos verstund dieses *schoon* unrecht, und übersetzte es durch *beau*-frère, *beau*-père etc., als wann hier *schoon* so viel als *schön* wäre.

Живу, infin. жить: αω, βιοω, *viuo*.

Жито, Slau. far, frumentum: σιτος.

Жну, meto: *schneiden* wird auch besonders von *erndten* gebraucht. *Жнецъ*, ein *Schnitter*.

Журю, molesto, inuehor, incuso. Im gemeinen Reden sagt man: einen *scheren*, vexare; einem etwas zur *Schur*, d. i. zum Verdruſz, thun.

[**Жру**, *voro* avide. In OberDeutschland sagt man scherzweise *schrauten*, für gierig essen.

Желчь, die *Galle*, *fel*, χολη, ASax. *gealla*].

З.

Законъ, das Gesetz: GBarb. ζακανον, Meursii Glossar. GraecoBarb. p. 175. Das StammWort ist das Poln. *konam*, perficere.

Зерно, das *Korn*, *granum*.

Знаю, ich weis: Lat. *noo*, das StammWort von *nosco*, und von *noui*, *nosse*: und dieses von νους, so wie Lat. *cogito* von dem Schwed. *hog* der Sinn, das Gemüth.

Зову, rufen; зовъ, vocatio: Isl. *op*, clamor; ιβυω, clamo.

Золото, das *Gold*: so wie

серебро, das *Silber*.

[**Озпобъ**, die *Fieber-Kälte*: Holl. he is ge*sneuv*elt, er hat das calidum radicale verlohren, d. i., er ist gestorben.]

И.

Иго, *jugum*, das *Joch*, ζευγος: Schwed. *ok*.

Юсъ, Slav. catena: *jungo*. Союзный, con*junc*tus, alliirt.

Или, oder: Schwed. *eller*.

Имя, Sorab. *Meno*, der *Name*: das n ist weggefallen, wie oben in имать, nemen.

Иный, Suec. *annan*, ein *ander*er.

Ищу, infin. *искать*, suchen; Schwed. *äska*, desidero, posco: Franc. *eiscon*; ASax. *ahsian*, *heischen*. S. Wachtern S. 694.

К.

Кажу, infin. *казать*, ostendo, Slau. dico, Sorab. jubeo: davon *указъ*, eine Ukase, und при*казъ*, der ehemalige Name der Kanzleien in Rufzland. Germ. *kosen*, sermocinari, loqui, wovon noch lieb*kosen* übrig ist; Jeroschin sagt, er *koste lieblich zu mir*: κωσαι, die Wurzel von κωτιλλειν. Bei den Longobarden war *kosen* ein gerichtliches Wort, wie das Lat. *causa*: lezteres hat vermutlich auch eine weitläufigere und dem Deutschen *kosen* nähere Bedeutung gehabt, wie aus dessen Deriuatis erhellet. Holländ. *koosen*, schwätzen. Für *kosen* sagte man auch *keden*, wovon Engl. he *quoth*, ASax. *cvedan*, Ulf. *vithan*. LAZIUS de Migrat. gent. L. VI, Carni peculiares voces a ceteris populis Germaniae diversas habent, vt *cheden* pro loqui. *Kiesen* hiefz auch, etwas erhabenes sehen, und von andern unterscheiden, siehe Frisch S. 169: diefz kommt der Rufzischen Bedeutung von *казать*, ostendere, am nächsten. Vermutlich gehört auch *heissen* hieher.

Казнь, Poln. *kazanie*, die Strafe, Sorab. der Befel: на*казать* *cas*tigare.

Камень, der Stein: davon *каминъ*, focus, der *Kamin*; u. d. Franz. *cheminée*.

[**Корабль**, das Schiff. ISIDOR. Lib. XIX. cap. 1. *Carabus* parua scapha ex vimine facta, quae contexta crudo corio genus nauigii praebet. PAPIAS: *Carabus* nauicula discurrens in Pado, id est linter; est autem ex vimine et corio]. Noch itzo ist eine Art runder Schiffe von mittelmäsiger Gröse unter dem Namen der *Caravellen* bekannt, die sonderlich im mittelländischen Meere gebraucht werden. Regckmann (in seiner Lübschen Chronik S. 100) spricht von «*Kraffeln*, darunter war eines von 300 Lasten, wol gerüstet mit Geschütz und Mannschaft». Im Mittel-alter nannte man sie *Karb-* oder *Kerb*-Schiffe, *corbitas*: S. Frisch S. 101 und 544.

Карячусь, diuarico: in Franken, *kreitschen*.

Квасъ, fermentum, und potus acidus fermentatus, ein bekanntes Rufzisches Getränke, der Venetianer *Vino piccolo*. Davon heist Böhm. und Poln. *Kwass*, ein Schmaus: so wie Suec. *öl*, das Bier, für Gasterei gebraucht wird, in *Graf-öl*, der BegräbnifzSchmaus etc. Germ. *quas*, conuiuium; *quasen*, comessari; im *Quas* und Saus liegen, helluari. Sorab. heifzt

es besonders die Hochzeit: davon Germ. die *Quarre*, in dem bekannten Sprichwort, die Quarre mit der *Pfarre*.

Клей, der Leim, besonders Hausblasen: *gluten*, viscus; γλια, κολλα: Germ. *klaeb*, Holländ. *kleve*, Franz. *glu*. Davon *kleben* und *kleiben*, ASax. *cleofan*, adhaereo: der *Kleister*, gluten farreum: die *Klette*, Franc. *cliba*, ASax. *clyf*-wyrth: Maria Be*kleib*ung, Festum conceptionis Mariae: und *Klei*, *gleba*, eine fette, zähe und fruchtbare Erde, dergleichen der *Kleber*, oder *Klee*, trifolium, erfodert.

Клоню, in*clino*, κλινω.

Ключь, κλεις, *clauis*, der *Schlüssel*: *claudo*.

Клевету, infin. тать, criminor, clam incuso criminis. Germ. *klaffen*, Holl. *klappen*, garrio, effutio; *Klaffer*, nugator, delator.

Князь, der *Kn'as*, die höchste Stufe des Russischen Adels, scheint mir das Deutsche *Knecht* zu seyn. Beide Wörter brauchen eine Erklärung: aus Vergleichung derselben werden sich die Gründe meiner Mutmassung ergeben.

Knab, *Knap*, ASax. *Cnave*, Gall. *Gnabat* (Gloss. Isidor), und *Knecht* und *Knächt*, wie es ehedem geschrieben wurde, ist alles einerlei. Dieses Wort bedeutete ursprünglich I. einen *Knaben*, oder alles was männlichen Geschlechtes ist. So sagt Tatian, Herodes habe alle *Knechte* in Betlehem erschlagen; und in einer alten Chronik steht: da was die Jungfrau (des Königs in Ungarn Prinzeſzin) in ihrem vierten Jahr und der *Knecht* (des Landgrafen in Thüringen Sohn) in seinem siebenden. Nachher bedeutete es wol II. einen *Knecht* (Griech. κονειν, dienen), aber niemals einen Leibeignen, sondern einen seruum liberi obsequii. Es ward besonders den Soldaten eigen, die für Sold dienten; wovon wir noch *Landsknecht* und *Fuſzknecht* übrig haben. Die Jünger Christi heissen beim Otfrid seine *Knechte* und ASax. leorning-*cnihtas*, Lehr*Knechte*. III. *Knecht* hies vorzugsweise eine Art junger Edelleute, die noch nicht rittermäſzig waren, nobilis equitum tiro, Waffenträger: LBarb. *Knapo*, ein Schild*knap*; Isl. *Knape*, ein Edel*Knabe*, ein Page: davon Germ. das *Knapen*Gericht. Endlich bekam es IV. eine noch höhere Bedeutung, die der Ruſzischen sehr nahe kommt. Es ward auf die Milites maiores, d. i., die Heerführer im Kriege, ausgedehnt. Der hohe Reichs-Adel in Deutschland hies *des heiligen Reichs Knecht*. In England bedeutete *Knight* einen Equitem auratum, der wegen seines Wolverhaltens vom Könige mit einem goldnen Ring und Sporn war beschenket worden. Noch heut zu Tage bedeutet es daselbst einen Ritter: man sagt, *Knight* of the Garter, *Knight* Baronet, *Knight* Marshal etc.; davon *to knight*, zum Ritter schlagen, Germ. ein*knapen*. V. Eine dieser edlen Bedeutung ganz entgegen gesetzte hat das Engl. *Knave*.

Das Slavonische *Князь* hat eben so sonderbare Schicksale in seinen Bedeutungen erlitten. I. In Rufzland war es, vom Ursprung der Monarchie an, der Titel des Beherrschers und aller Prinzen von Geblüte. Ersterer nannte sich, um sich von den letztern zu unterscheiden, den grosen *Kn'as*, welches man in Konstantinopel durch Αρχων übersetzte. Eine gleich erhabene Bedeutung hatte diefz Wort auch bei andern Slavischen Völkern [17]). Auch das alte Preussische oder Litthauische *Kungs* (princeps, herus) wollte ich lieber mit dem Rufz. *Князь*, als dem Deutschen *König* vergleichen. II. Sorab. ist es auch ein Ehren-Wort, aber in geringerem Grade. *Knez*, dominus; *mlody Knez*, der Junker, paterfamilias, herus, patronus; *Knein*, domina, patrona, hera; *Knezte*, die Fräulein: *Knestwo* die Herrschaft. III. In der OberLausnitz sagt man: *Knez Duchouny* Herr Pfarrer, *Knein Duchouna* Frau Pfarrerin; allein in der NiederLausnitz und in Böhmen heifzt *Knes* vorzugsweise der Pfarrer, als der Vornemste im ganzen Dorfe, oder aus Ehrfurcht gegen den geistlichen Stand, so wie auch in Rufzland der Ehren-Titel Владыка den Bischöffen eigen geworden. Auch bei den Slaven an der OstSee hatte *Knes* diese Bedeutung. Als Johannes, Herzog zu Meklenburg, von Paris nach Hause kam, und sich seinem Orden und Grad gemäs (er war Magister Theologiae geworden) ernsthafft bezeugte: ward er von seinen Lands-Leuten verlacht, und von ihnen auf ihre Sprache *Knese Janeke*, d. i. Pfarrer Hans, genannt, Cranz Vandal. L. VII. cap. 16.

Man vergleiche mit diesem Worte das oben erklärte дѣва; man neme entweder das Deutsche *Knab*, oder das Griech. κονειν, zu dessen Wurzel an: so werden sich, alle Bedeutungen desselben in den Slavischen so wohl als Deutschen Mundarten, alle unnatürliche Sprünge desselben von der edelsten auf die verächtlichste Idee, leicht und ohne Zwang erklären und vereinigen lassen.

Коло, Sorab. das Rad, Suec. *hjul*, κυκλος, κυλιω. Rufz. *около*, circum, herum. Davon *Kola*, ein runder Platz bei Warschau, wo die Polnischen Landstände den König wählen: *Kolatsch*, Rufz. und Steiermärk. eine Art rundes gebacknes: колѣно, das Knie, von der Ründe der Kniescheibe: vermutlich auch das Deutsche *Kugel*. Колесо, das Rad; davon коляска, Franz. *caleche*: so wie Germ. *Rad*, currus et rota.

---

[17]) Diocleas de Regno Slauorum fol. 299. Regina (uxor Dobroslaui, post mortem viri) cum filio suo Goysao primogenito regebat regnum et filios. Nullus autem ex eis vocitatus est Rex, donec vixit Regina mater eorum, sed tantum modo *Kneni* vocabantur. Idem fol. 302. Gradigna Rex sepultus est honorifice et cum magnitudine manibus filiorum suorum Radaslaui *Knesii*, Johannis et Blandimiri. Post haec Radaslauus *Knesius* perrexit ad Imperatorem etc.

Копаю, fodio: κοπτω. Davon

Копье, der Spies, κοπις; davon die *Kop'eken*, von ihrem Gepräge, dem heil. Georg mit der Lanze.

Коплю, *copulo*, *kuppeln*.

Король, der König, ist das Deutsche *Karl* und *Kerl*, S. Wachter und Frisch. Mathesius sagt: man hat die alten KriegsFürsten *Kerl* geheissen. Seit *Karl* dem Grossen ward es als ein Nomen proprium gebraucht. Aus Unkunde der ersten appellativen Bedeutung haben die alten Schwedischen Geschichtschreiber 12 *Karle* in die Reihe ihrer Könige gebracht, da deren nie mehr als *sechse* gewesen. ASax. *ceorl*, der Ehemann: davon *ceorljan*, nuptum dari, so wie *wifian*, uxorem ducere. Germ. bedeutete es alles, was männlichen Geschlechtes ist: ja Engl. *carle-cat*, ein Kater, und *carle hempe*, starcker Hanf. Rufz. *Карла*, der Zwerg: Engl. *churl* ist gleichfalls verächtlich.

Коротокъ; *kurz*: *curtus*.

Кость, das Bein: οςτεον, *costa*.

Кривъ, *curuus*, *krumm*. **Горбъ**, *gibbus*.

Кричать, schreien, Suec. *skrika*, κραζω. Germ. *kraehen*, clamare, *kreischen*, Franz. *crier*.

Кровь, das Blut: Sorab. *Krei*, Cambr. *crau*, Lat. *cruor*: davon *crudus*, *crudelis*, *grausam*.

Крома, mica, ein *Krümgen* Brod.

Кругъ, der *Kreis*; *circus*.

Крюкъ, uncus. Suec. *krok*, Franz. *croc*.

Крѣпокъ, stark, das Deutsche *Kraft*: davon крѣ*пость* die Festung, крѣ*постный*, ein Leibeigner. So wie

твердъ, *fortis*.

Купить, Suec. *köpa*, *kaufen*.

Кушаю, *kosten*, schmecken, geniessen: Ulf. *kausian*; *gusto*, γευω. Germ. *küsten*, *kiesen*: davon die *Kost*, cibus, *куш*анье.

Кую, schmieden, *cudo*: *куз*нецъ, der Schmidt.

[**Кора** und **корка**, die Rinde, *cortex*: davon der *Kork*.

Кружка, ein *Krug*, oder *Krus*.

Качать, *quatere*. Suec. *skaka*.

Котелъ, der *Kessel*.

Клыба, *gleba*, der *Klos*.

Колода, der *Klotz*.

Клохчу, *glocio*, *glucken*.

Кровля, das *Dach*, ορофος.

Куль, *culeus*, auch ein Mafz].

Кисть, der *Quast*.

Карманъ, *crumena*.

Кличу, voco, καλεω.

Колосъ, arista: *Hülsen*.

Л.

Лава, die Bank; *лав*ка die Krambude. Germ. *Laube*, ein jeder bedeckter Ort. LBarb. *lobium*, spatium tectum juxta aedes ad expatiandum (gerade so sind die Rufzischen Buden gebaut): von dem alten *lauben*, bedecken.

Лачу, кать, *lecken*, *lingo*, λειχω: auch лижу.

[*ляга*ться, Germ. *lecken*: hinten ausschlagen].

Лгу, *lügen*, mentiri. **Легокъ,** *leicht*.

Лесть, die *List*. **Лупить,** de-*glubo*.

Лечу, heilen: Suec. *laeka*, Ulf. *leikinon*, ASax. *lacnian*. Лекарь, der Arzt; Suec. *Laekare*, Ulf. *Leic*: *лека*рство, die Arznei, Isl. *laekning*. Von *lac*, munus, oblatio: so wie Lat. *praebia*, a *praebendo*: denn in alten Zeiten curirten die Aerzte umsonst.

Лежу, жать; *liegen*, jacere: по*лага*ю, *legen*, ponere.

Лице, Poln. *Oblicze*, das *Antliz*. Ulf. *wlits* und *luz*, vultus: Isl. *lita*, ASax. *wlitan*, ansehen. Sorab. *lico*, Poln. *lice*, gena, maxilla.

Ловлю, *лов*ить, fangen, λαβειν.

Лью, giessen, Lat. *luo*, in e*luo*, di*luo* etc.

Люблю, бить *lieben*: *любо*вь, die *Liebe*: *улыба*юсь, arrideo, *libet*.

Люди, die *Leute*; Ulf. lauth, λαος. Neugriech. κοινολαιται.

Лубъ, *liber*, die Baumrinde: von *луп*ить, de*glubo*.

Лѣзъ, der Wald, αλσος. Sorab. sagt man dafür *Holia*, ὑλη, *sylua*.

Лѣто, der Sommer, und zugleich das Jahr. Die Skandier und Angelsachsen rechneten dagegen das Jahr nach *Wintern*. ASax. thri*wintre*, трех*лѣт*ный dreijährig: *ungewintrede wife*, ein noch nicht mannbares Mädchen. Das verschiedene Klima dieser Völker macht diese Verschiedenheit im Ausdrucke: auch dieses hat, so wie Sitten, Religion, Denkungs- und Narungsart, seinen merklichen Einflufz in die Sprachen.

[**Ласкатель,** ein Schmeichler, λασκαζω.

Лаю, *lat*ro, ὑλαω.

Лохань, ein Giesbecken, λεκανη.

Лопатка, scapula, pala: λοπας, patina, patella].

М.

Мацаю, contrecto: in Franken sagt man, etwas be*mazen*.

Меньшій, Slav. мный, *minus*, *minder*.

Мелю, *molo*, *malen*: молоть, *molitus*.

Мертвъ, *mortuus*: *морю*, neco; *моръ*, die Pest.

Смерть, *mors*: *умеръ*, *mortuus* est.

Стерво, cadauer, von *sterben*.

Мечь, das Schwerdt: davon das *Messer* und der *Metzger*. S. Wachtern.

Мзда, der Lohn, μισθος. Ulf. *mizdo*, pretium laboris, davon *mieten*. Rufz. мстить, sich rächen: Germ. *Miet*, praemium, donum.

Милъ, amabilis, carus: *mild*, μαλος, *mollis*. Милость, die Gnade: ASax. *myltsian*, misereri; Poln. *mil*ovac, lieben. Davon die *Milz*.

Много, viel, Germ. *manig*; Suec. *monga*, *manche*: *множ*ество, die *Menge*.

Мню, *meinen*; *помню*, sich erinnern. Das StammWort von me*mini*, Suec. *minnas*, μναομαι, Ulf. ga*munan*, re*minisci*: μενος, animus.

Могу, können, *mögen*: davon мужъ, der Mann.

Молоко, Slav. *млеко*, die *Milch*: γαλα oder γαλαξ. Suec. *Mjölk*.

Молю, bitten; *мол*вить, sprechen, eine Stimme von sich geben. Suec. *mäla*, *melden*, sagen: *maal*, die Sprache.

Море, *mare*, das *Meer*.

Мѣсяцъ, *mensis*, der *Monat*.

Мою, *мыть*, waschen; *мытъ*, lotus: *madeo*.

Мракъ, tenebrae: Suec. *mork*.

Мытъ, der *Maut*, Ulfil. *mota*, telonium. In Oesterreich sagt man *Mautner* für Zöllner.

Мѣчу, тить, zielen: *meta*.

Мѣряю, μειρω, *messen*.

Мѣшаю, *misceo*, *mischen*.

Мягокъ, *weich*, Suec. *mjuk*.

Мяту, tumultuor; *мучу* und *мутю*, turbo, ad rixam provoco. Germ. *meute*, seditio, *Meuterei*, Franz. *mutin*.

Мясо, caro: Suec. *mat*, das Essen, in einigen Provinzen aber besonders Fleisch.

[**Могила**, Slau. ein *Mal*, Grab*mal*.
Мѣдь, Kupfer: Germ. *Mefz*, *Mefzing*.
Мычу, *mugio*, μυκαομαι.]

Н.

Небо, der Himmel: Cambr. *nef*, coelum, supera. Das StammWort bedeutet *hol*: davon die *Nabe* am Rad; und der *Näber*, terebra, *на*парье. Der Himmel ist optisch ein weiter *holer* Raum: davon haben ihm auch die Römer den Namen gegeben. *Navis* und ναυς, der *Napf*, und der *Nabel*, sind alle aus einer Quelle.

Нагъ, *nackt*, Suec. *nakot*.

Нынѣ, *nun*, *nunc*, νυν.

Носъ, die *Nase*, und eine Landspitze, oder Vorgebirge: Isl. *naes*, νησος. Germ. *Nase* wird auch von Bergspitzen gesagt.

Нудю, *nötigen*; Ulfil. *nauthjan*, Franc. *noten*: *нужно*, *nötig*.

Нѣженъ, zart, delikat: Ulf. *hnasqua*, mollis: davon ge*näschig*.

Няня, die Amme, Kinderfrau: Ital. *nina*.

O.

Оба, *ambo*, beide.
Овощъ, das *Obst*, Germ. *obez*.
Орю, *aro*: разорить, zerstören.
Плугъ, der *Pflug*.
[**Облакъ,** die *Wolken*.
Ось, die *Achse*, *axis*.]

П.

Падаю, пасть, fallen: πιπτω, von πετω.
Пара, *par*, das *Par*.
Парень, der *Knabe*: *puer*, AltLat. *por*.
Пасу, *пасть*, *pasco*: *паства*, *pascuum*: *пастухъ*, Slau. *пастырь*, *pastor*.
Пеку, asso, frigo, coquo: *backen*. Davon печь, der Ofen.
Прягу, *frigo*, torreo, asso: *brächeln*, in OberDeutschland.
Пеня, *poena*, ποινη.
Передъ, ante, pars anterior: der *vordere*, *vorne*.
Перси, pectus, die *Brust*. NiederS. *Borst*.
Печать, das *Pettschafft*: *печатать*, Bücher drucken.
Пила, serra, lima, die *Feile*.
Пиръ, conuiuium, epulae. Franc. *fira*, ein *Feier*tag: *firr*otak, der Sabbat. Bei allen Völkern und bei allen Religionen sind die FestTäge mit Gastereien verbunden. Tacit. annal. I. 50. Festa Germanis nox ac solennibus *epulis* ludicra. Eben so auch umgekehrt
Праздникъ, ein Festtag: Germ. *brassen*, kochen: *prassen*.
Плаваю, nato, nauigo, *fluito*; πλεω, πλοιον, nauigium. *Плавлю*, Metalle giessen. *Плотъ*, ein *Floſz*, ratis: die *Flotte*.
Пламя, die *Flamme*, *flamma*.
Плаха, caudex, der *Block*.
Плачу, reficio, resarcio. In Franken *Pletz*, ein Stück Leder, Schuhe zu *flicken*: ein *Fleck*.
Плачу, кать, lugere, *fleo*, *flehen*.
Плету, *flechten*, *plecto*, πλεκω.
Плѣшь, der Kahlkopf: die *Platte*.
Поганъ, foedus, immundus, ein Heide, *paganus*.
Подъ, solum, der *Boden*, πεδον: adv. unter.
Полкъ, ein Regiment: ASax. *folch*, caterua, agmen; das *Volk*, *vulgus*. Isl. *fylki*; ein Heerführer: *Полковникъ*, der Oberste.
Полонъ, *voll*, *plenus*.
Полсть, stragulum, das *Polster*.

Постъ, die *Fasten.* **Прочь,** apage, *procul.*
Порокъ, vitium, macula: *пор*тить, corrumpo, περϑω.
Пою, singen: subst. *пѣ*ніе; Παιαν, hymnus.
Пью, пить, trinken, πινω: питье, *potus.* Griech. η πιϑι η απιϑι, Rußz. или *пей* или *поди.*
Правъ, rectus, insons; *probus, brav: правда,* die Warheit. Der Rußze verbindet unter einem StammWorte Recht und Warheit, so wie der Hebräer in *Zedek,* und der Römer in *verum.*
Прошу, спть, peto, rogo, quaero: *fragen.*
Прямъ, rectus, aequus, Germ. *fromm:* ASax. *freme,* benignitas.
Прямо, adv. gerade zu, Suec. *fram.*
Птица, der Vogel; von πετομαι, fliegen: πτηνος, volucris.
Перо, die *Feder,* πτερον.
Пустъ, vacuus, inanis, *vastus, wüste: пус*тыня, die *Wüstenei.*
Пыль, *puluis,* πηλος. **Пышу,** anhelo, *pusten.*
Пытаю, torqueo; *пыт*ка, die *Folter,* bedeutete ehedem ausfragen überhaupt, so wie Lat. *quaestio:* πευϑω, rescisco. Davon Apollo *Pythius.* Любо*пыт*енъ, φιλοπυςτος, neugierig.
Пѣшь, pedester: *пѣш*комъ, zu *Fußze.* Das Stamm-Wort *Fuß* fehlt im Rußzischen; man sagt dafür нога.
[**Палецъ,** der Daumen, *pollex.*
Притчи, Gedichte, Fabeln, Erzälungen: auch die Sprüchwörter Salomons füren diesen Titel. Davon *Pritschemeister,* der alte Name elender Dichter.]

P.

Радъ, volens, alacer, laetus: *рад*ѣніе, diligentia: *рад*ость, die Freude. Germ. *rad,* ραδιος, geschwind, munter, wofür wir nun *rasch* sagen: *raden,* cum impetu ferri.
Разъ, vice: одинъ *разъ.* Suec. en *resa.* Holl. een *rees,* einmal.
Рать, Slau. praelium, bellum, militia. Germ. *reite, reise,* militia, expeditio: Davon die *Reisige; reiten,* militare; *Reit*-wagen, Kriegs-wagen: Isl. *hardasti hrid,* certamen acerrimum.
Рамо, Slav. die Schulter: Germ. *Ram,* robur, robustus: it. margo.
Росту, *cresco;* рощу, wachsend machen: ist das Deutsche *gros.* Davon ростъ, foenus, von vermeren; so wie *Wucher,* von Suec. *öka, augeo.*
Рдѣю, *rot* werden, vor Schande oder Zorn: das einzige Rußzische Farben-Wort, das ich auch in andern Sprachen finde.
Ребро, die *Ribbe,* costa.
Рою, fodio, e-*ruo,* di-*ruo* etc.
Реву und **рыкаю,** *rugio.*

Рыгаю, *ructo.*
Рогъ, das *Horn*, *cornu.* **Ремень**, der *Riemen.*
Роса, *ros*, δροσος, ερση.
Рыпаю und **скрыплю**, *crepo.*
Рѣку, sagen; рѣчь, die Rede. ASax. *recean*, narro, declaro: Franc. *ketatrahha*, eine Erzälung von *gethanen* Dingen, d. i. eine Historie; *katat-Rahhari* ein Geschichtschreiber. Germ. *Rache*, res, causa von *reccan*; so wie *Sache*, von *sagen*. Von рѣку kommt *рокъ*, das Schicksal, wie Lat. *fatum* von *fari.*
Ретивъ, iracundus, der leicht zu *reizen* (Suec. *reta*) ist.
Ржа, der *Rost* im Getreide und am Eisen, *aerugo.*
Рота, cohors, turma: die *Rotte*, aber in gutem Verstand.
* **Ругаю**, vitupero, obiurgo: Germ. *rügen*, accuso, s. Wachter pag. 1315.
Рука, die Hand: davon *reichen.* Wachter 1264. Quemadmodum *langen*, tangere, est a *law*, manus, per epenthesin; ita *reichen* videtur esse a χειρ, manus, per anastrophen.
Руль, gubernaculum nauis. Cambr. *rhodl*, und *rhodol*, remus.
Рушаю, moueo, ASax. *hrysan.*
Рѣжу, зать; scindo, sculpo: *reiſzen*. Davon *обрѣз*анie, die Beschneidung.
Рѣка, der *Fluſz*; ρυω, fluo; ρυαξ.
Рядъ, ordo, series: Suec. *rad*, die *Reihe*. Davon *ряда*, der Vertrag; und *изрядe*нъ, Sorab. *riany*, schön. Lange vor Wolfen wuste der Slave schon, daſz Ordnung einer von den Grundbegriffen der Schönheit sei.
[**Руда**, metallum crudum. *Raudum* oder *Rodum*, ein altes Celtisches Wort s. Ott. Sperlingii Diss. de numo Furiae Sabinae Tranquillinae. Das Lat. *Rudus* erklärt Varro und ein altes Griechisches Glossarium durch infectum aes. Prudentius sagt: aeris *rudere* decocta massa. Eben diese Bedeutung scheint in dem Deutschen *Rotgieſzer* übrig zu seyn, da diesem der *Zinngieſzer*, nicht *Weis*gieſzer, entgegen gesetzt wird.]

С.

Сажу, дить, colloco; Pass. *sedeo.* **Сижу**, дѣть, *sedeo*: сѣдаю, *consideo.* Davon *сѣдл*о, der *Sattel*, *обсѣд*аю, ob*sid*eo etc.
Свѣтъ, das Licht, φως, φαω.
Святый, heilig: *свят*ить, consecrare: *свящ*енникъ, ein Priester. Germ. *weihen*, ἁγιος, S. Wachtern S. 1849.
Слабъ, schwach, *schlaff.*
Сметана, lac pingue, *Schmant.*
Скачу, кать, salio: Suec. *skaka.*
Смокчу, exsugo: *schmecken.*

Скоблю, *scabo, scalpo.*
Скоръ, geschwinde: *curro.*
Смердъ, foetor: *merda.*
Снѣгъ, *Schnee*: *nix.*
Сокъ, *succus.*
Строю, *struo.*
Ставлю, *stabilio.*
Сытъ, *satt, satur.*
Сѣно, *foenum.*
Сѣю, *sero, säen*: сѣмя, *semen.*
Страхъ, metus, ταρασσω.
Скребу, id. *schrapen.*
Слава, *laus, Lob.*
Смерть, *mors.*
Сердце, das *Herz, cor.*
Соль, *sal, Salz.*
Стою, *sto.*
Сухъ, *siccus.*
Сѣку, *seco.*
Скамья, *scamnum.*
Скала, cautes, rupes: Suec. *skallot*, felsicht. σκαλα, scopulus sub aquis latens, Tzetz. chiliad. VII. Davon Poln. *skalna* koza, der Steinbock.
Слово, Slav. слого, λογος: das Wort.
Слуга, der Diener; *служ*ить, seruire. Germ. *schalk*, Ungr. *Szolga.*
Слышу, hören; *слуш*аю gehorchen. Germ. *losen.* ASax. *hlystan*, auscultare; *lauschen*, Engl. *list*: vom Cambr. *clust*, ASax. *hlyst*, das Ohr.
Слюна, und *слина*, salina, sputum: *Schleim.*
Слѣдъ, vestigium: *слѣд*ую, folgen, be*gleiten*, erforschen. Germ. *leit*, via; *leiten*, duco, discedo; Isl. *leid*, manuductio. Suec. *leta*, nachforschen.
Спорю, zanken, disputiren: Suec. *spörja*, fragen.
Спѣшу, eilen, sich *spuden*, σπευδω.
Стенаю, Slau. gemo, *stöhnen*, στεναζω.
Страна, regio, ora. LBarb. *straneus*, ein Fremder, Franz. *étranger.* Germ. *Streiner*, vagabundus.
Стремленіе, impetus; *струя*, fluentum: *Strom, strömen.* Isl. *straum*fall, die Ebbe und Flut.
Строгъ, seuerus, *streng.*
Стружу, гать, runcino, laeuigo: *streichen.*
Стрѣла, sagitta, Germ. *Stral*, Ital. *strale*, der Pfeil; davon *DonnerStral* und die *Strelizen.*
Сужу, дить, iudicare: Germ. *sünen. Судья*, Germ. *Süner*, iudex. Davon die *Sünde*, S. Wachtern.
Сыплю, пать, fundo res aridas: das SammWort vom Lat. dis-*sipo.*
[Скорбь, der Schmerz, die Krankheit. Davon der *Skorbut*, der *Schorf.*
Серпъ, die Sichel, ἁρπη. Стебель, *stip*ula.
Суровь, *scharf, seuerus.*]

T.

Таю, ять, auf*tauen*: Adj. *талъ*, liquescens, regelatus.
Таю, ить, celo, occulto, *tego, decken*: *тай*ность, die Heimlichkeit. Germ. *tögen*, verbergen. Celt. *techu*, latere.

Тихъ, *tacitus*: Germ. *tagen*, Suec. *tiga*, *tacere*.
Теплъ, *tepidus*: Germ. *deben*, anzünden; τυφω. Davon за*топ*ить, einheizen.
Тынъ, der *Zaun*.
Тку, *ткать*; *texere*: *ziehen*, Isl. *toka*.
Товарыщъ, der Geselle: von dem Böhm. *Tabor*, ein SoldatenZelt. Davon *taberna* und con*tubernalis*. Poln. *Tovarzyz*, ein Cavallerist.
Толкую, interpretor, explico; Suec. *tolka*: von *tal*, die Rede.
Тонокъ, *dünne*, *tenuis*; *тон*ить, ver*dünnen*: von **тяну**, *tendo*, *dehnen*, τεινω.
Топлю, пить, untertauchen, schmelzen: Germ. *taufen*, *dupfen*, mergo, von *Tief*: τιφος, palus.
Торгъ, der Handel, mercatura: Suec. *torg*, der Markt. Davon hat die Stadt *Torgau* den Namen, Suec. Köping. Franz. *troquer*.
Требую, fodern, be*dürfen*: по*треб*ность, die Be*dürf*nifz. Germ. *derb*, utilis.
Трепещу, zittern, *trepido*. **Тру,** тереть; *tero*.
Труба, tubus: Holl. *trompe*. *Trompete*.
Тупъ, hebes, obtusus: Germ. *taub*, *stumpf*.
Тухну, ex*tinguor*: *тушу*, ex*tinguo*.
Тюрма, das Gefängnifz, der *Thurm*.

У. — Ю.

Уголъ, angulus, der *Winkel*: **Уголь,** die *Kohle*, carbo.
Умъ, ingenium, animus: ein fruchtbares StammWort von sehr vielen Abkömmlingen; als *умѣ*ніе, die Kenntnifz, раз*ум*енъ, verständig etc. In den Nördlichen Schwedischen Provinzen sagt man: jag har en liten *hum* om denna saken, ich habe eine dunkle Idee davon.
Уста, *os*, faux: *устье*, *ostium* fluvii.
Утроба, viscus, hepar, *uterus*.
Ухо, plur. *уши*; οὖς, Lat. *auris* und *ausis*, Ulf. *auso*, das *Ohr*.
[**Увы,** calceamenta Russica: об*ув*аю, *induo* calceos: das StammWort vom Lat. *exuo*, *induo*.]
Хапаю, *capio*, prehendo. it. **хватаю,** und **цапаю.**
Харкаю, *screo*.
Хладъ, die *Kälte*, S. oben pag. 42.
Хлопъ oder **Холопъ,** könnte das Deutsche *Sklave* seyn, um einer andern Ableitung auszuweichen, die der Ehre der alten braven Slaven nachtheilig, auch defzwegen höchst unwarscheinlich ist, weil sich dieses Wort fast in allen heutigen Europäischen Sprachen, ja auch im Neugriechischen, findet.

Хлѣбъ, panis, victus, seges. Ulf. *hlaibs*, ASax. *hlaf*, Germ. *leib* nnd *laib*, das Brod. Auch die Finnischen Mundarten haben dieses Wort.

Холмъ, collis, cliuus. Suec. *holm*, ein Hügel im Meer, d. i. eine Klippe, oder ein kleines Eiland.

Худъ, malus: Germ. *quad*, bös; Isl. *at*, foedum: ατω, noceo.

[**Хлопаю**, *klopfen*.

Хомутъ, das *Kummet* an Rossen. Celt. *camm*, curuus.

Хулю, *fluchen*.]

Царапаю, *carpo*.

Цѣль, meta, das *Ziel*.

Цѣжу, percolo; durch*seigen*.

Цѣлъ, totus, integer, saluus. Suec. und Plattd. *hel*, ganz; ὅλος. Davon *цѣлю*, *heilen*, sano (statt dessen der Wende *Hoju*, ὑγιοω, sagt): und *цѣлую*, oder *цалую*, küssen, Slau. grüssen, so wie Suec. *helsa*, grüſzen, gleichsam heil *sagen*.

Чавкаю, mastico, *kauen*.

Чарую, incanto, fascino, be*schwören*. Moldauisch цюрь, sch*wören*.

Червь, *vermis*, *Wurm*.

Чешу, сить, pecto crinem, carmino: *zausen*.

Чистъ, purus, mundus, *castus*.

Шаю, obsol. Davon Slau. *оша*ваюсь, *scheuen*, deuito.

Шелкъ, die Seide, Suec. *silke*.

Шпага, der Degen: Ital. *spada*, Franz. *épée*.

Шью, шить; *suo*, Suec. *sy*, nähen. Davon der *Schuster*.

[**Щиплю**, пить, *zupfen*].

Юнъ, Slau. *juvenis*, *jung*; *юно*шество, die Jugend; *юне*цъ, *juven*cus.

Яй, obsol. diminit. *яй*цо, das *Ei*.

Ядъ, das Gift: Germ. *wad*, *weide*, mala herba.

Ятрѣетъ, die Wunde *eitert*.

Namen aus dem Thier-Reiche.

Блоха, der *Floh*, pulex.

Боровъ und **Вепръ**; *verres*, *aper*, der *Eber*. ASax. vilde *bar*, tam *bar*, ein wildes, zahmes Schwein. Germ. *Borg*, porcus castratus. In den Nieder-Sächsischen StadtRechten kommt *Beer* häufig in der Bedeutung eines *verris* gregarii vor. Engl. *bore*, *boar*.

Быкъ, der Ochse, Germ. *Bock*, überhaupt ein stöſziges Thier: Sorab. *ボд*-*жу*, cornu ferio. *Bos*, βους.

Волъ, Slau. der *Bulle*, Engl. *bull*.

Бобръ, der *Biber*, *Fiber* und *bebrus*. Ditmarus: fixerunt tentoria iuxta amnem, qui *Bober* dicitur Sclavonice, *castor* Latine.

Волкъ, der *Wolf*, λυκος.
[**Выдра**, eine Fisch-*Otter*, *lutra*.
Вороня, κορωνη, die *Krähe*.]
Говя, die *Kuh*. **Коровъ**, das *Kalb*.
Теля, *vitulus*, ιταλος.
Гусь, die *Gans*. **Утка**, die *Ente*.
Голубь, *columba*. **Котъ**, die *Katze*, *catus*.
Заецъ, der *Hase*. **Левъ**, der *Löw*.
Коза, die *Geis*, capra. **Мышь**, *mus*, die *Maus*.
Куць, der Marder: γουναι, Pelzwerk, beim Constantino Porphyrog. de Caerim. aulae Byzant., S. Reiske's Anmerkungen S. 113.
Лебедь, der Schwan, steckt vermutlich in dem Namen der alten Stadt *Lebedus*, die Smyrna gegenüber lag. Diese Gegenden, sonderlich um den Flufz Kayster, sind bei den Alten wegen ihrer vielen Schwäne berühmt [18]).
Муравей, Suec. *myra*, die Ameise.
Муха, *musca*, die *Mücke*.
Мулъ, *mulus*, der *MaulEsel*. **Оселъ**, der *Esel*.
Орелъ, Suec. *örn*, der *Adler*: siehe den Frisch.
Песъ, der Hund, die *Betze*, foeminin. Das gewöhnlichere Wort собака ist das Persische *Spacos*, Justin. L. I. Cap. 4.
Пчела, die Biene, Germ. *Zeidel*, siehe den Frisch. So wie
Медъ, der Honig, der *Meeth*; Suec. *mjöd*.
Поросся, *porcus*. **Свинья**, das *Schwein*.
Ракъ, der *Krebs*: Suec. *räka*.
Сельдь, der Hering: Suec. *sill*.
Угорь, der *Aal*, Germ. *aar*.
Ягня, *agnus*. **Овца**, *ouis*.

Namen aus dem Pflanzen-Reiche.

Береза, betula alba, die *Birke*.
Ерникъ, *alnus* alpina minor, die *Erle*: *Ерникъ* березовой, betula nana.
Ива, nicht die *Eibe* sondern salix viminalis: so wie
Талъ, salix; Suec. *tal*, pinus, und
Пихта, nicht die *Fichte*, sondern abies foliis solitariis. Der Sprachgebrauch unterscheidet die Bäume und Pflanzen nicht so genau, wie Linnäus.

---

[18]) Cellarii Notitia orbis antiqui, Tom. II. pag. 70.

Илимъ, *ulmus* campestris: *ил*ьменовникъ, *ulmus* humilis.
Кедръ, die Sibirische *Ceder*, Pinus foliis quinis.
Конопля, *cannabis*, der *Hanf*-Samen.
Ленъ, *linum*, *Lein.*
Липа, die Linde: *Leipzig* hat den Namen davon. *Липа* ist von *лу*пить, de*glub*ere.
Лукъ, der *Lauch*, cepa.
Мохъ, *muscus*, das *Moos.*
Овесъ, der *Haber.*
Рожь, *Roggen*, Suec. *rog.*
Рѣпа, die *Rübe*, *rapa.*
Слива, prunum, *Schlehen*, ASax. *sla*, prunum sylvestre.
Тернъ, der *Dorn.*
Хмѣль, der Hopfen, *humulus*, Suec. *humla.*
Яблоко, der *Apfel.*

§. 44.

Ich hoffe, diefz Verzeichnifz reicht zu meiner Absicht (§. 39) völlig zu. Die *Menge* [19]) Rufzischer Wörter, die mit den Deutschen und Lateinischen im Grunde einerlei sind, ist zu gros, und die *Aehnlichkeit* derselben ist zu

---

[19]) Und dennoch sind es bei weitem noch nicht alle. Ich habe mit Fleifz eine mühsame Nachforschung vermieden, die bei dem etymologisiren offt nur zu Irrtümern verleitet, und mich blos mit solchen begnügt, deren Aehnlichkeit mir eine zufällige Association der Ideen so gleich beim ersten Anblick verrieth. Das Verzeichnifz derselben würde sich folglich leicht noch um ein ganzes Dritteil vermeren lassen. Aber wie viel ansehnlicher würde es werden, wenn es aus dem ganzen SprachSchatz der Slavischen Sprache, in ihrem weitesten Umfange, gesuchet würde? Ich rechne dahin:

1. Die *Provinzial*-Wörter, deren es warscheinlicher Weise von der Newa bifz an den Anadyr, und von dem Eis-Meer bifz an das schwarze Meer und den Bajkal, nicht wenige geben mufz. Gmelin hat in seiner Sibir. Reise hin und wieder einige Sibirische aufgezeichnet.
2. Die *alte* oder eigentlich so genannte *Slavonische* Sprache, die noch in so vielen Büchern lebt, und noch unzäliche ächte Slavische Wörter verwahrt, welche in neuern Zeiten durch gleichgültige fremde und ausländische verdrungen worden sind.
3. Die vielen *Mundarten* dieser Sprache, dergleichen es nicht nur in Rufzland selbst drei ziemlich verschiedene, nämlich die Moskowische, die Archangelische, und Ukrainische, giebt, sondern noch weit mehr die auswärtigen: als die Polnische, Böhmische und Wendische in der Laufznitz; die Bofznische, die Popowitsch für die reinste, zierlichste, und artigste erklärt; die Sprache der Mähren, Kroaten, Dalmatier, Räzen, Bulgarier, der noch itzo so genanten Slavonier zwischen der Sau und Drau, und noch vieler andern Völker, die alle

sichtbar, als dafz man dabei die wesentliche Verwandschaft dieser Sprachen verkennen sollte. Ich nenne diese Aehnlichkeit *sichtbar*: allein ich wiederhole nochmals, was ich schon oben (§. 41. I.) erinnert, dafz ich nämlich nur mit Kunstverständigen spreche, und mir daher inständigst das Urteil derer verbitte, die entweder kaum die Anfangs-Gründe dieser Art von Gelehrsamkeit verstehen, oder wohl gar daran zweifeln, ob es eine eigene Wissenschaft gebe, die man *Etymologie* nennt. Man verstattet ja blos dem systematischen Kräuterkenner, die wesentliche Aehnlichkeit zweier Pflanzen zu entscheiden: aber sollte wohl die Botanik leichter seyn, als die Kunst, die Zeichen unserer Begriffe bifz in ihre einfachste Teile aufzulösen, den Uebergang derselben von einer Bedeutung auf die andre, durch das Verhältnifz der Begriffe unter sich selbst, zu erforschen, die ganze Kette ihrer Ableitungen nach gewissen, nicht willkührlich ersonnenen, sondern aus unzälichen Beobachtungen abstrahirten Regeln durchzulaufen, und solchergestalt der Natur ihre Geheimnisse, wie sie Sprachen erschafft und Sprachen lehrt, abzulauschen? In Warheit, die Sprachkunde,

---

Slavischen oder Wendischen Ursprungs sind, und folglich alle eine Sprache reden, die zwar im Grunde eben dieselbe, nach den Dialecten aber dennoch sehr verschieden ist. Popowitsch (Unters. vom Meere, im Anhang) leitet die vielen AngelSächsischen Wörter, die er in den ihm bekannten Wendischen Mundarten bemerkt, von dem Aufenthalte der Wenden an der Ostsee her, so wie er dagegen beim eigentlichen Slavonischen mehr Aehnlichkeit mit dem Griechischen bemerket. Allein aus dem, was ich bifzher angeführet, wird es ungleich warscheinlicher, jene Deutsche Wörter der Wendischen Mundarten aus älteren Quellen, nämlich der ursprünglichen Einheit der Slavischen, Deutschen, und Griechischen Sprache, herzuleiten, als zu glauben, dafz sie erst in neuern Zeiten dem einen Volke von dem andern abgeborget worden.

4. Es giebt noch andre Sprachen, als die *Moldauische, Wallachische,* und *Lettische,* die mit der Slavonischen zwar vieles gemein haben, aber doch nicht eigentlich Dialecte derselben genennet werden können. Von diesen ist besonders die *Lettische,* zu dieser Absicht ungemein brauchbar. Sie macht gleichsam den Uebergang von der Slavischen zur Lateinischen und Deutschen Sprache: sie hat eine Menge Lateinischer Wörter, die ich in der Rufzischen vermisse; und auch diejenigen, die zugleich Rufzisch, Deutsch und Lateinisch sind, sind im Lettischen kenntlicher, und können offt leichter entziefert werden, da sie keine so gewaltsame Veränderungen, wie im Rufzischen, erlitten haben, z. Ex.

Deevs, deus.
Auss, ausis oder auris.
Puht, putrescere.
Simts, *сто*, centum, Ulf. *hund.*
Ram, Cambr. *ram, fromm, прямый, firmus.*
Behrns, das Kind, Suec. *Barn.*
Mehle, die Zunge; Isl. *mal*, die Sprache.
Lohgs, das Fenster, Suec glugga

Wihrs, vir.
Art, arare, орить.
Wezs, vetus, ветхій.

die wir der Amme zu verdanken haben, ist von der kritischen und gelehrten Sprachkunde, von der ich hier rede, unendlich unterschieden. Ein Deutscher, der diese leztere nicht besitzt, und blos aus dem Grunde, weil er ein gebohrner Deutscher ist, zu sich das gütige Zutrauen hegt, über seine Sprache glüklich etymologisiren zu können, spielt ohnstreitig eine lächerliche Rolle. Gregorius, der Aethiopier, stund dieses Recht willig seinem Schüler ab, der doch kein Aethiopier war (LUDOLF, Histor. Aethiop.) und rief dabei *o doctrinam Europae!* aus.

Hätte ich diese wichtige Materie nicht blos im Vorbeigehen abhandeln, sondern ein Rufzisches *Glossarium* schreiben wollen, und zwar ein Glossarium, das auch für Anfänger verständlich wäre; so hätte ich alle Wörter mit derjenigen Vollständigkeit und fafzlichen Deutlichkeit abgehandelt, von der ich hier zum Beschlufz blos 3 Proben geben will:

Холопъ habe ich oben (S. 61.) mit dem Deutschen *Sklav* verglichen. Ein Unwissender wird mir hier in beiden Wörtern die Buchstaben zälen, und ganz ernsthaft glauben, dafz ich sie defzwegen für einerlei hielte, weil in beiden ein *l* wäre. Allein so etymologisiren Wachter, Gesner, Michaelis, und Ihre nicht! Ich nehme zuvörderst mit Ferrario an, dafz die gewöhnliche Herleitung des Deutschen *Sklav* unerweislich sei. Diejenige Slaven, die Karlomann um das J. 741 dem Würzburgischen Bischoffe Burkhart schenckte, um die Wüsteneien zwischen der Rednitz und dem Mayn anzubauen [20]), wurden freilich *Slaven des Bischofs* genannt, und in dem Verstande war *Slav* und *Sklav* allerdings einerlei. Allein weit davon, zu glauben, dafz hiedurch das Wort *Sklav* in der Bedeutung eines Leibeigenen erst entstanden sei, meine ich hier vielmehr den Ursprung der gewönlichen falschen Ableitung sichtbar zu sehen, die aus erstgemeldter Begebenheit, und der Aehnlichkeit der Wörter *Slav* und *Sklav*, sehr leicht entstehen konnte. Die allzuweite Zerstreuung der bezwungnen Slaven, die man zum Behuf der gewönlichen Etymologie anführt, ist aus der Geschichte nicht erweislich. Nach Italien kam doch wohl keiner von diesen Slaven; nach Schweden und Griechenland noch weniger: und doch haben alle diese Länder das Wort *Sklav*, seruus. Folglich mufz es älter als die Bezwingung und Zerstreuung einiger Slavischen Völker seyn. Folglich mufz es aus der alten Ursprache herrüren, die fast alle heutige Europäische Sprachen geboren hat. Nun finde ich in der Slavischen Sprache [12]) das Wort холопъ, das mit dem Deutschen

---

[20]) Jordani Origg. Slav. IV. pag. 101 sqq.

[21]) Es kommt schon in Jaroslaws Nowgorodischem Gesetzbuche n. 16. vor, allwo es gerade dem *Freien* entgegen gesetzt wird. Wegen seiner Rauhigkeit, die es mit dem Deutschen *Sklav* völlig gemein hat, haben es schon die alten Slavonischen BibelUebersetzer aus dem Kirchen-, und Peter der Grofze durch eine

Sklav, mancipium, völlig einerlei Bedeutung, mit dem Namen der Slaven aber nicht die geringste Verwandschaft hat. Es fragt sich also nur, ob es auch selbst das Deutsche *Sklav* seyn könne? Zwei Sätze, teils aus der allgemeinen, teils besondern Slavonischen Dialectologie (siehe oben S. 25. 2.) lehren mich die Möglichkeit dessen. *Erstlich* kan холопъ auch *хлапъ* ausgesprochen werden. Diese Veränderung ist analogisch: unzälige einsylbigte Wörter hat die neuere Rufzische Sprache, bei der Zusammenkunft zweier Mitlauter, in zwei Sylben aufgelöfzt; z. Ex. городъ aus *градъ*, волосъ aus *власъ*, голосъ aus *гласъ*, молодъ aus *младъ*, etc. Auch Poln. sagt man *Chlop*. *Zweitens* ist nichts gewönlicher, als den Wörtern, sie mögen von einem Consonanten oder Vokal anfangen, einen sibilum vorzusetzen: z. Ex. сѣнь, der Schatten, Lettisch *ehn*, gerade wie Lat. *umbra*, Span. *sombra*; γραφω, *scribo*; крикъ, Suec. *skrik*; смерту, *morti*; качать, Suec. *skaka*; слѣдъ, Germ. *leid*, (s. oben S. 60.); βαρυς, Suec. *svaar*, *schwer*: der Lette macht aus dem Deutschen Worte Künstler *Skunsteneeks* etc. So wenig nun jemand zweifeln wird, dafz *крикъ* und *skrik* ein und eben dasselbe Wort sei: so gewifz ist es auch, dafz *chlap* und *schlap*, *Sklav*, *Esclave*, Ital. *schiavo*, Suec. *slaf*, σκλαβος, ein und eben dasselbe Wort seyn könne.

Земля, das Land, die Erde. Diefz Wort gehört seiner Bedeutung nach in die Klasse derjenigen, deren oben §. 41. III. Erwänung geschehen: mit Recht suche ich also Spuren davon auch in andern der Slavonischen verwandten Sprachen auf. Die Sylbe *ля* ist nicht Radical; das *л* fällt in den Deriuatiuis aus (z. Ex. зем*скій*), auch Poln. sagt man *Ziemia*, Lettisch *Semme*, Litthauisch *Zeme*, und Böhmisch *Zem*: das ware StammWort mufz also das Böhmische *Земъ* seyn. *Sem* führt mich auf das AltDeutsche *Hem*, wovon wir itzo noch *daheim* und *Heimat* übrig haben. Die zalreichen Bedeutungen von *Hem*, die Wachter Glossar. Germ. pag. 689 sqq. anführt, stimmen mit dem Slavonischen *земъ* aufs schönste überein. Die Veränderung des Hauchs *h* in ein sibilum *з* ist abermals analogisch: so wie aus ὑς Lat. *sus*, und aus *hyems зима* geworden. Kein Zweifel also, dafz *земля*. *земъ*, und *Hem* ein und eben dasselbe Wort sei.

Богъ, Gott. Auch dieses Wort gehört in die obige Klasse §. 41. III., und aus gleichem Grunde vermute ich also, dafz es sich, wo nicht unmittelbar, doch mittelbar, auch in andern mit der Rufzischen vergeschwisterten Sprachen finden werde. Kein StammWort kan es nicht seyn: die Idee eines höchsten Wesens ist zu abstract; abstracte Ideen aber bezeichnet

---

besondre Verordnung aus dem Kanzlei-Styl, ausgeschlossen, und dagegen das gelindere рабъ, der Knecht (S. oben pag. 46.) eingeführt. In der Polnischen Mundart hat es keine so harte Bedeutung: man sagt *Chlop*, der Kerl oder Bauer, *Chlopiec*, der Junge etc.

der Pöbel, der Schöpfer der Sprachen, immer mit sinnlichen oder wenigstens mit solchen Ausdrücken, die er von andern ihm schon geläufigen Begriffen borget. Nun finde ich eine Menge ganz verschiedener Völker, die allesammt *Gott* von der *Furcht* und dem *Schrecken* benennen. So macht es der Araber (*allah*, von *aliha*, erschrecken): so macht es der Römer und Lette (*Deus* und *Deews*, von δεος, die Furcht): auch der Finne verbindet beide Ideen unter einem StammWorte (*Jumala* Gott, *julma* schröcklich): und endlich sagt Petronius *primus in orbe* Deos *fecit* timor. Wie warscheinlich wird es nach diesem allem, daſz das Ruſz. Богъ von боюсь, sich fürchten, herstamme, mit dem es in den Buchstaben so viele Aehnlichkeit hat? Боюсь ist das Deutsche *beben*, das Lat. *paueo*, das Griech. φοβος. Folglich ist Богъ Deutsch, Lateinisch und Griechisch, ob es gleich ein ganz anders Wort als *Gott*, *Deus* und Θεὸς ist.

§. 45.

Ich fahre nun in der Geschichte der Ruſzischen Sprache weiter fort. Die *StammWörter* hat sie also mit der Deutschen, Lateinischen und Griechischen völlig gemein: in ihren *Flexionen* und *Derivationen* aber (siehe oben S. 25) sind die Spuren dieses gemeinsamen Ursprungs minder kenntlich. Dieſz gilt von der alten Ruſzischen Sprache so gut, wie von der neuen. Es ist wahr, Zeit und Natur haben in derselben Veränderungen gemacht: aber diese Veränderungen sind sehr unbeträchtlich, und im Grunde wird heut zu Tage noch eben das Ruſzische in Ruſzland gesprochen, was die Erbauer von Nowgorod vor 1300 Jahren redeten. Vom 9ten Jahrhundert an biſz auf die neuern Zeiten sind noch schrifftliche Ruſzische Denkmale in einer ununterbrochnen Folge vorhanden. Wir haben noch die Friedens- und Commerz-Tractaten, die Oleg, der zweite Ruſzische Gros-Fürst im J. 912, und Igor sein Nachfolger A. 945, mit den Griechischen Kaisern schloſzen. Wir haben das Nowgorodische StadtRecht, das Jaroslaw im J. 1019 ausgehen lies. Wir haben den Geschichtschreiber Nestor, der um das J. 1100 schrieb, und dessen Fortsetzer, den Abt Sylvester vom J. 1116, den Susdalischen Bischoff Simon von 1220, und den Nowgorodischen Priester Johann von 1230. Die Namen der folgenden Annalisten haben sich aus der Geschichte verloren, aber ihre Schrifften nicht. Alle diese schätzbare Ueberbleibsel des Mittelalters sind noch in unsern Händen. Schritt vor Schritt lehren sie uns die Gestalt der Sprache der Ruſzen in jedem Jahrhunderte kennen, und überzeugen uns, wie sehr sich solche, auch bei den grösten Revolutionen des Stats, beständig gleich geblieben.

Selbst die Erhebung einer ausländischen Familie auf den Ruſzischen Thron, in der Person Ruriks und seiner Brüder, machte keine Aende-

rung in der LandesSprache. Eben die *Waräger* oder Nordische Helden, die in der Normandie und in Britannien nebst ihren Gesetzen und Sitten auch ihre Sprache auf den Ruinen der einheimischen einführten, vergassen in Rußland ihre eigene Sprache, und lerneten diejenige ihrer neuen Untertanen. Aber jene herrschten als Eroberer über Völker, die sie durch das Schwerdt bezwungen: diese hingegen waren Fürsten, die die freie Wahl eines unabhängigen Volkes zum Throne gerufen hatte.

§. 46.

Indessen lassen sich doch *drei* Epochen angeben, in welchen die Rußische Sprache, zwar nicht in ihren Flexionen verändert, aber doch mit einer Menge neuer und dem ächten Slavonischen fremden Wörter, teils bereichert, teils beschweret worden. Diese Epochen sind

I. Die Einfürung des *Christenthums* unter Wolodimer dem Großen, im J. 988.

II. Die Oberherrschaft der *Tataren* seit der Schlacht an der *Kalka* 1225 biß auf Iwan Wasiljewitsch I.

III. Die Schöpfung *Peters* des Großen, seit 1700.

§. 47.

I. Die *Griechische Religion* brachte zugleich eine Menge Griechischer Wörter nach Rußland. Von den gottesdienstlichen Wörtern versteht sich dieß von selbst. Allein außerdem schickte Griechenland den Rußen lange Zeit hindurch Priester, Baumeister und Aerzte zu: die Künste und Wissenschaften wurden entweder durch gebohrne Griechen gelehrt, oder doch in Rußischen Klöstern aus keinen andern als Griechischen Büchern geschöpft: die heilige Schrift ward aus dem Griechischen übersetzt: die TaufNamen wurden größtenteils von Griechischen Heiligen erborgt; und Griechische Natur- und Kunstproducten, die der Handel nach Rußland brachte, behielten hier auch zuweilen ihre vorige Namen. Alle diese Wörter wurden allmälich nicht nur in der gelehrten und Kirchen-Sprache, sondern auch zum Teil in der allgemeinen Sprache des Umgangs, gäng und gebe: und solchergestalt ist die Rußische Mundart heut zu Tag mit eben so viel Griechischen Wörtern angefüllt, als die Polnische mit Lateinischen. Z. Ex.

Монастырь oder лавра, das *Kloster*.
Игуменъ, der *Abt des Klosters*.

Архимандритъ,	Митрополитъ.
Архіерей,	Протопопъ.

Іеромонахъ, ein *Mönch*, der zugleich zum Priester geweiht ist.

Трапеза, der *Speisesaal* in den Klöstern.

Схима, das *OrdensHabit.* Die Byzantischen Geschichtschreiber sagen: δέχεσθαι το σχημα, in den Orden tretten.

Діаконъ, *Diaconus.* Davon Діакъ, ehedem ein *Sekretär*; so wie Engl. *Clerk,* auch ein *Sekretär*: denn es war eine Zeit in Rufzland, so wie in England und Deutschland, da kein Laie lesen und schreiben konnte, und man folglich nur Geistliche zu dergleichen Bedienungen nehmen konnte.

Уксусъ, der *Essig* etc.

§. 48.

II. Die unglückliche *Tatarische* Periode, die über 200 Jare daurte, brachte Rufzland, obgleich auf eine sehr unerwünschte Art, in eine nähere Bekanntschaft mit dem Morgenlande. Die Tataren, seine Ueberwinder und Tyrannen, erwählten sich zwar nie beständige Wohnsitze in Rufzland: allein sie hatten doch fast immer Gesandte, Truppen, und SteurEinnemer daselbst. Aufzerdem zogen die Rufzischen Fürsten meistens in Person mit einem ansehnlichen Gefolge nach der Orde, wenn sie entweder das Lehen über ihre Fürstentümer von den Chanen empfingen, oder in ihren innerlichen Streitigkeiten an dieselben appelliret hatten. Und endlich war zwischen beiden Völkern ein starker Handel auf der Wolga im Gange, der eine Menge morgenländischer Naturalien, Manufacturen, und besonders Kleidungs-Stücke u. s. w. unter morgenländischen Namen einführte: z. Ex.

[*Анбаръ*, ein Vorrats- oder Proviant-Haus. Tat. *Anbar*, tiefe unterirrdische Gruben, die die Morgenländer mit Getreide und anderm Vorrat anfüllen, und die sie so künstlich zu verscharren wissen, dafz man sie unmöglich entdecken kan. (Chardin beschreibt sie unter dem Namen *Amber* in seiner Reise durch Mingrelien. Auch die alten Deutschen hatten dergleichen unterirrdische VorratsHäuser, TACIT. de Mor. Germ. cap. 16. Unser Deutsches *Magazin* ist gleichfalls aus Asien: Tat. *Mahhsen*, caua)

Арбузъ, Tat. *Karbus*, eine *Arbuse*; und

Дыня, eine *Melone*: Allgem. Sammlung von Reisebeschreib. Tom. VII. S. 250.

Огурецъ, die *Gurke*. In dem Lande der Usbecken ist eine Provinz *Ogurza*, die von der Menge ihrer Gurken den Namen erhalten.

Богатырь, ein Held, starker Mann: das Tatarische Nomen proprium *Bajadur*.

Базаръ, ein groser Marktplatz, ist im ganzen Oriente bekannt, wo nur Tataren hingekommen.

Барабанчикъ, ein Tambur; Usbekisch *Pärvantschi.*

Башмаки, die Schuhe: doch haben die Tatarischen Schuhe eine andre Form, als bei den Europäern.

Безменъ, Tat. *Batman*, eine Art von Wage, die man auch in Nieder-Sachsen unter diesem Namen kennt.

Денга, dimin. *денешка*, ein halber Kop'ek: plur. *денги*, Geld überhaupt. *Tanga*, die einzige SilberMünze in der grosen Tatarei, am Werthe 12 Englische pences, Allgem. Samml. von RBeschreib. Tom III. pag. 255 und 527. Auf eine *Tanga* gehen 100 *Pul*: dieses *Pul* ist das Rufzische

Полушка, ein viertel Ko'pek, so wie

Алтынъ, Tat. *altin*, sechs, weil ein *Altyn sechs* Denuschken macht.

Фарфоръ, das Porcellan. In der ganzen Levante nennt man das Chinesische Porcellan *Facfur*. Der Name kommt davon, weil man vor den *Juen* die mittägigen Länder von China, in deren Lande das Porcellan gemacht wird, *Facfur* genannt hat: Allgem. RBeschreib. Tom. VII. 464. Marco Paolo L. II. cap. 53.

Ямъ, eine Rufzische PostStation. Rubruquis gedenkt pag. 62 und 75 der *Jani*, als solcher Leute, die in China bestellt sind, die Gesandten und andre Fremde, so von Westen kommen, aufzunemen. Die PostStationen heissen daselbst *Ima*. Wer in KronsDiensten mit einer подорожная reifzt, findet allezeit an den Orten, wo er ausruhet, frische Pferde und eine Herberge, Allgem. RBeschreib. Tom. V. 470, und Tom. VII. pag. 508. Die Rufzen haben also Sache und Namen von den Chinesern vermittelst der Tataren erhalten. M. Paolo gedenket ihrer auch L. II. cap. 23 unter dem Namen *Jan-li*: Thevenot aber nennt sie *Jam*].

Бумага, das Papier: хлопчатая *бумага*, Baumwolle, von Wort zu Wort, geklopfte, das ist, vom Samen gereinigte Baumwolle, wozu auch der Araber ein eignes Wort (*Nadif*) hat. In Deutschland ist eine Art baumwollener Zeuge unter dem Namen *Bomassin* bekannt. Die Rufzen geben auch dem Papier von der Baumwolle den Namen: ein Beweis, dafz sie das BaumwollenPapier eher gekannt, als das LinnenPapier.

Дѣдъ, Tat. *Dede*, der Grosvater. *Дядя*, Tat. *Daji*, der Mutter Bruder. *Тетка*, Tat. *Tejese*, der Mutter Schwester. Siehe oben s. 48 und 49.

Кафтанъ, der OberRock der Mannspersonen.

Колпакъ, die Mütze. Die *Karakalpacken* (d. i. SchwarzMützen) am Aral haben davon den Namen.

Кушакъ, der Gürtel.

Кирейка, eine besondre Art Winterpelze. Tat. *Kereke*, ein SommerMantel.
Кунтышъ, eine *Contusche*, Tat. *Kontosch*, der Mantel.
Сарафанъ, ein WeiberKleid. Es kommt, wiewol fast unkenntlich beim Constant. de Caerim. aulae Byzant. vor, wo es Reiske erkläret hat.
Мѣдь, Kupfer, Tat. *Meaden*, Metall überhaupt. Lange kannte man in Rufzland, so wie im alten Griechenlande, kein anders Erz, als Kupfer, und machte alle Gerätschaften daraus.
Казна, *gaza*, der Schatz der Krone: Tat. *gasna*.
Кравать, das Bett: Tat. *Kerevet*.
Сундукъ, der Coffer: Tat. *Sanduk*.
Фонарь, die Laterne, Tat. *Fener*, Franz. *Fanal*.
Фитиль, der Tocht, die Lunte: Tat. *Fitil*.
Аманатъ, der Geisel, *Караулъ*, die Wache.
Карандашъ, der Bleistift, *Ртуть*, Quecksilber.
Сургучъ, Siegellack, und *Пудъ*, das Pud, sind vermutlich alles Asiatische Wörter [22]).

§. 49.

III. Als *Peter* der Grose die Schiffart, Handlung, Manufacturen, Sitten, Künste, und Wissenschaften in seine neugeschaffne Staten rief, und darinnen teils eine Menge vorher gänzlich unbekannter Einrichtungen einführte, teils die schon vorhandenen auf einen neuen Fufz setzte: nam auch die Rufzische Sprache an diesen grofzen Veränderungen Anteil, und ward mit ungemein vielen ausländischen Wörtern vermehrt, die sie zwar nicht verschönern, aber ihre Erlernung den Ausländern um ein gutes Teil leichter machen. Hier sind zur Probe einige dergleichen Wörter, die ich fast alle aus einer einzigen St. Petersburgischen Zeitung gesammelt habe. Man kan zugleich daraus sehen, was ausländische Wörter für Veränderungen in der Rechtschreibung und Flexion erleiden, wenn sie das Rufzische BürgerRecht erlangen.

Россійская *Имперія*, das Rufzische Kaiserthum.
Ея ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО, Ihre Kaiserliche Majestät.
Аммуниція военная, Kriegs-*Ammunition*.
Тайной *Конференцъ* Совѣтникъ, geheimer *Conferenz*Rath.

---

[22]) Ich übergehe die vielen Tatarischen Namen teils Sibirischer Pflanzen, teils Bucharischer Manufacturen, die in dem Sibirischen und Astrachanischen Handel vorkommen. Man sehe wegen der ersten Gmelins Flora Sibirica, und wegen der leztern des Hrn. Prof. Müllers Nachrichten von der Handlung in Sibirien, in der Samml. Rufz. Gesch. Tom. III. S. 598 folgg.

Главная *Канцелярія Артиллерій и Фортификацiи*, die Haupt-*Artillerie* und *Fortifications-Kanzlei*.
Дѣйствительный *Камергеръ*, Wirklicher *Kammerherr*.
Канцелярія Леибгвардій Коннаго полку, Kanzlei der *Leibgarde* zu Pferd.
Адмиралтейская подрядная *Кантора*, das *Admiralitäts*-Lieferungs-*Contoir*.
Офицерское достоинство, *Officiers*-Rang.
Кавалеръ ордена Слона, *Ritter* vom Elefanten-*Orden*.
Курфирщеской съѣздъ, der *Kurfürsten*-Tag.
Президентъ Медицинскаго Факультета, *Präsident* der *Medicinischen Facultät*.
Московской *Университетъ*, die Moskowische *Universität*.
Академія Наукъ и Художествъ, *Academie* der Wissenschaften und Künste.
Галерная Верфь, der *GaleerenWerft*.
Придворной *Кухмейстеръ*, Hof-*Küchenmeister*.
Коллежской Ассессоръ, *Collegien-Assessor*.
Невской *Перспективъ*, das Newische *Perspectiv*.
Генеральная Гошпиталь, *General-Hospital*.
Морской *Кадетской Корпусъ*, das See-*Cadetten-Corps*.
Генералъ Аншевъ, *Général en-Chef*.
Генералъ Порутчикъ, *General*Lieutenant.
Сумма денегъ, eine *Summa* Geldes.
Почтовые станы, *Post*Stationen.
Маіоръ Артиллерій, *Major* von der *Artillerie*.
Министерство, das *Ministerium*.
Портъ oder *гаванъ*, der *Hafen*.
Генералъ Фелдмаршалъ.
Генералъ Фелдъ-Цейхмейстеръ.
Обер-штеръ-Кригсъ-Комисаръ.
Оберъ-Кофешенкъ.
Магистратъ.
Принцъ.
Мануфактуры.
Персона.
Свита, la *Svite*.
Резолюція.
Форма.
Партія.
Портретъ.
Публиковать, *publiciren*.
Атаковать, *attaquiren*.
Экономъ.
Республика.
Принцесса.
Матеріалы.
Штрафъ.
Минаветъ, *Menuet*.
Комисія.
Архивъ.
Проектъ, *Projet*.
Штука.

§. 50.

Alles, was bifzher von der Verwandtschaft der Rufzischen mit andern Europäischen Sprachen, und den Veränderungen derselben, gesagt worden, gehet blos auf die *StammWörter.* Diese Verwandtschaft zeigt sich auch, wiewol minder kenntlich, in den Arten, wie aus diesen *StammWörtern*, durch die *Composition*, *Flexion*, und *Derivation* (siehe oben S. 25), neue Wörter entstehen. Die Pronomina und Verba (§. 41. II. und IV.) verraten ihre ursprüngliche Einheit augenscheinlich. Das Passiuum, oder vielmehr das Medium, bildet der Rufze wie der Schwede durch Hinzusetzung eines *s* am Ende, welches *s* aus dem Slavonischen Pronomen *ся*, *sich*, entsprungen (*Бьюсь*, Suec. *slos sich schlagen*). Die *Adjectiva* auf *ивъ* sind die Lateinischen auf *ivus* (милости*въ*, *furti*vus): die auf *ский* sind die Deutschen auf *isch*, Suec. *isk* (*Россий*скій, *Rufzisch*, *Preuss*isk): die auf *окъ* aber die Deutschen auf *ig*, Lat. *icius* (*крат*окъ, *güt*ig, *cinc*ricius). Die *Substantiua abstracta* auf *ение*, Sorab. *enj*, sind die Deutschen auf *ung* (*уч*ение, *Erlern*ung): die auf *остъ* sind die Lateinischen auf *estas* und die Deutschen auf *st* (*бѣд*ность, *eg*estas, *Tro*st, *Kun*st, *Dien*st). Doch die vollständige Ausfürung alles dessen fodert ein vollständiges Rufzisches Wörterbuch.

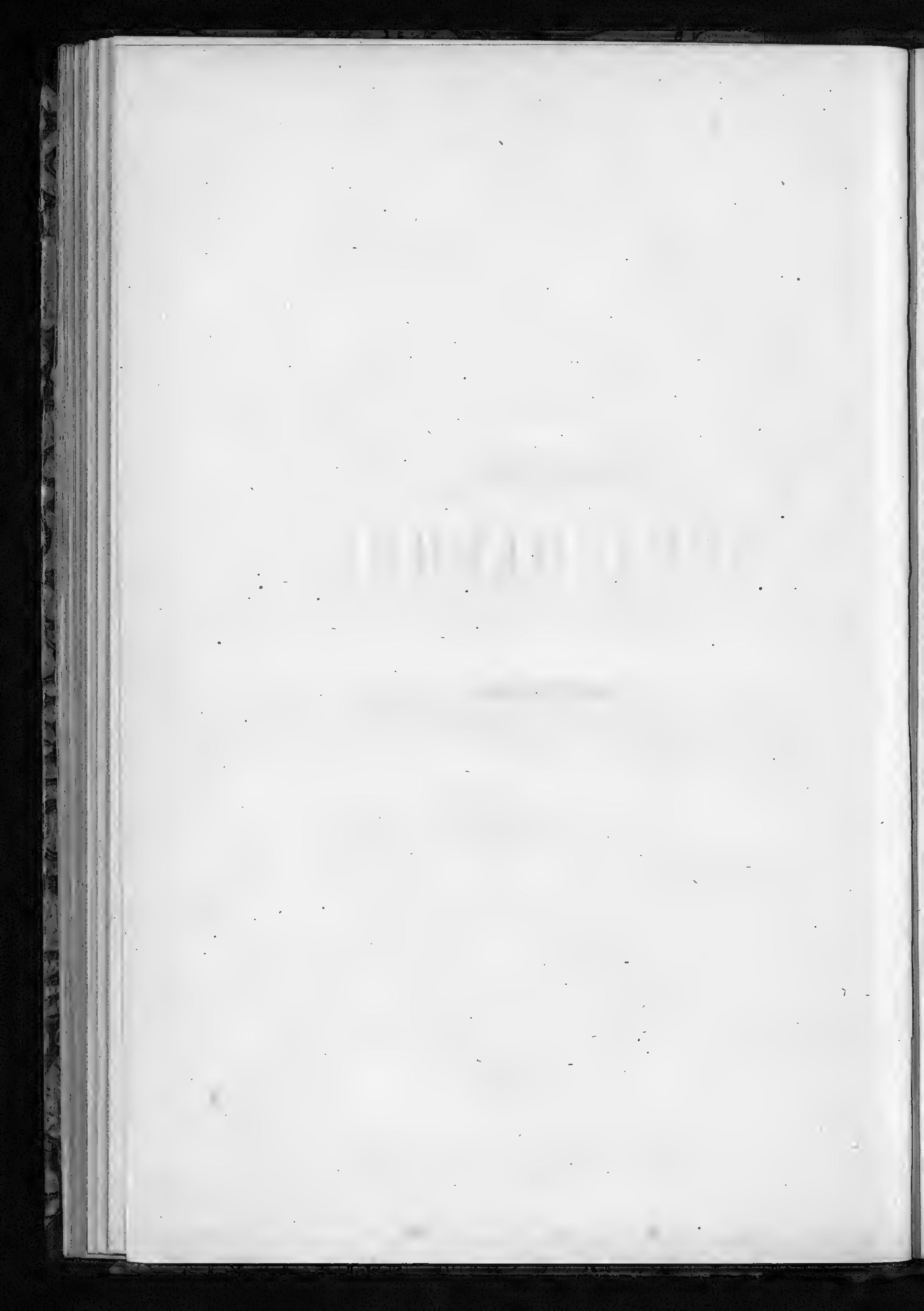


RUSZISCHE

SPRACHLEHRE

ZWEITER THEIL.

Erster



*   *   *   *
* * * * * * *

Erster Abschnitt.

NOMEN.

Cap. VII.

Vom Genere Nominum.

§. 51.

Des *Artickels* ist die Rufzische Sprache überhoben: wir fangen daher so gleich vom Nomen an.

Das *Genus* Nominum ist bei den Rufzen dreierlei: *Masculinum*, *Femininum*, und *Neutrum*[23]).

Dafz die männlichen Namen Masculina, und die weiblichen Feminina seien, versteht sich von selbst, und gilt in allen Sprachen, die ein Genus grammaticum haben. Folglich wird niemand fragen: cuius generis sind

---

[23]) Merkwürdig ist die Verschiedenheit, die in Ansehung des *Generis* in den Nordischen Sprachen herrschet. Der *Estländer* hat gar *keines*, wie der Türke und Engländer. Der *Lette* und *Littauer* haben *zwei*, wie der Hebräer und Franzos; ein Masculinum und Femininum. Der *Schwede* hat auch *zwei*; aber ein Masculinum und Neutrum. Nur die *Slavonischen* Mundarten kommen alle mit dem Deutschen, Lateinischen, und Griechischen darinn überein, dafz sie ein *dreifaches* Genus haben.

Король, der *König?* Портной, der *Schneider?*
Воевода, der *Wojewode?* Повариха, die *Köchin?*

Allein bei andern Wörtern, die an sich kein Geschlecht haben, bestimmt die Endigung das Genus grammaticum nach folgenden Regeln, die überaus leicht, und weit wenigeren Ausnamen, als in andern Sprachen, unterworfen sind.

§. 52.

Masculina sind, *die sich auf einen Consonanten endigen*; oder, um die Regel dunkler, aber der Rußischen Sprachlehre gemäßer, auszudrucken: Masculina *sind, die sich endigen auf* ъ (§. 18) und й oder j conson. (§. 28.) z. Ex.

Гòродъ die *Stadt*	столъ der *Tisch*
востòкъ *Osten*	зàпадъ *Westen*
югъ *Süden*	сѣверъ *Norden*
свинèцъ das *Blei*	чулòкъ der *Strumpf*
сокòлъ der *Falke*	соловèй die *Nachtigall*
рай, das *Paradies*	сарай die *Scheune*
обычàй die *Gewonheit.*	

§. 53.

Feminina sind, *die sich endigen auf* ь *und* а (folglich auch auf я, §. 22. und 25), als:

книга das *Buch*	слàва der *Ruhm*
похвалà das *Lob*	зимà der *Winter*
свинья das *Schwein*	пустыня die *Wüste*
земля die *Erde*	коллегія das *Collegium*
жесть das *Blech*	крѣпость die *Festung*
гòрдость der *Stolz*	рàдость die *Freude*
любòвь die *Liebe*	кровь das *Blut*
добродѣтель die *Tugend*	соль das *Salz*
сажèнь der *Faden*	òсень der *Herbst*
степь die *Heide*	рѣчь die *Rede*
стèрлядь die *Sterlette*	мѣдь das *Kupfer*

Auch die meisten *Pluralia tantum* sind Feminina. S. unten §. 55.

Ausnamen:

1. Einige Nomina *virilia* haben eine weibliche Endigung auf *a*; und alle verbalia *activa* auf итель oder атель, deren eine sehr grose Menge ist,

gehen zwar auf ein *Jer'* aus, sind aber, ihrer Bedeutung nach, und der allgemeinen Regel (§. 51.) zu folge, Masculina: als

возни̂ца der *Furmann* — слуга̀ der *Diener.*
учи̂тель der *Lerer* — слу̂шатель der *Zuhörer.*

Eine andre Art von Verbalibus *concretis* werden als Masculina und Femininina zugleich gebraucht: als

ханжа̀ ein *Scheinheiliger* — пла̀кса ein *Flenbock.*
пьяница ein *Saufaus.*

Auch die *Contemtiua* Masculina sind generis communis, als

мужи̂чина ein *grofzer Kerl.*
старичи̂на ein *alter Graukopf.*

2. Folgende sind gleichfalls *Masculina,* ob sie sich gleich mit einem *Jer'* schliefzen:

вепрь ein *wild Schwein*		гвоздь der *Nagel*	
лось das *Elendtier*		гусь die *Gans*	
день der *Tag*		олѐнь das *Renntier*	
ключь der *Schlüssel*		звѣрь das *Tier*	
кора̀бль das *Schiff*		ка̀мѐнь der *Stein*	
конь das *Pferd*		кремѐнь der *FeuerStein*	
куль ein *MattenSack*		ла̀поть *BastSchuhe*	
лучь der *Stral*		медвѣдь der *Bär*	
мечь das *Schwerdt*		огѐнь das *Feuer*	
путь der *Weg*		ремѐнь der *Riemen*	
ревѐнь *Rhabarber*		рубль der *Rubel*	
со̀боль der *Zobel*		у̂голь die *Kole*	
у̂горь der *Aal*		фона̀рь die *Laterne*	
червь der *Wurm*		якорь der *Anker*	
ячмѐнь die *Gerste*		Генва̀рь, Февраль etc.	
волдырь	вѐхоть	гого̀ль	грачь
кара̀сь	кисѐль	кистѐнь	кола̀чь
ко̀мель	кара̀сь	косты̂ль	котѐль
куба̀рь	лань	мячь	па̀нцырь
пень	пѣска̀рь	пла̀мень	по̀ршень
пузы̂рь	пупырь	сычь	щѐбень etc.

3. Einige, die sich auf *я* endigen, und im Genitiuo um eine Sylbe verlängert werden, sind *Neutra,* und gehören zum folgenden §.

§. 54.

Neutra sind, *die sich endigen auf* е *und* о, als:

сѐрдце das *Herz* — по̀ле das *Feld*
зна̀ніе die *Kenntnifz* — правленіе die *Regierung*
сло̀во das *Wort* — желѣзо das *Eisen*
кольцо̀ der *Ring* — лекарство die *Arznei.*

Hieher gehören auch viele Nomina auf *я*, die entweder ein м vor dem я haben, oder junge lebendige Geschöpfe bedeuten. Beide Arten sind durch den Genitiuum kenntlich, der eine Sylbe mehr hat, als der Nominatiuus: z. Ex.

время die *Zeit*, Genit. *времени*
имя der *Namen*, — *имени*
телѧ̀ das *Kalb*, — *теляти*
ребя das *Kind*, — *ребяти*.

Anmerk. Die Augmentatiua auf *ще* sind Masculina, wenn sie von Masculinis abstammen, als

столи̂ще ein *grosser Tisch*, von столъ
доми̂ще ein *Ungeheuer von einem Haus*
дѣти̂нище ein *grosser junger Kerl*;

und *Feminina*, wenn sie von Femininis abstammen, als

ба̀бище ein *groses Weib*, von баба
изби̂ще eine *grose Stube*, von изба
си̂лище eine *grose Stärke*, von сила:

Doch gewönlicher werden beide als *Neutra* gebraucht, als

великое домище, ein *sehr groses Haus*
дурное бабище, ein *heſzliches Weibsstück*.

Cap. VIII.

von

den DECLINATIONEN.

§ 55.

Numeri *sind, überhaupt zu sprechen, nur zwei*. Singularis und Pluralis.

Es giebt *Singularia tantum*. Dergleichen sind (auſzer einer Menge andrer, die ihrer Natur nach und fast in allen Sprachen keinen Pluralem haben, als *Gold*, *Silber* etc.) sonderlich die Substantiua abstracta auf ость: als мла̀дость die *Jugend*, любо̀вь die *Liebe*, ста̀рость das *Alter* u. s. w.

Es giebt auch *Pluralia tantum*. Die meisten sind Feminina §. 53. Als

вери̂ги die *Ketten*	ви̂лы die *Gabel*
во̀робьи die *Haspel*	го̀лени die *Schinbeine*
дрожжи *Hefen*	ла̀ты der *Harnisch*

мо̀щи *Gebeine* der Heiligen — портки̇ *Linnenhosen*
са̀ни der *Schlitten* — сѣни das *Vorhaus*
щи *Sauerkohl*

Masc. люди, die *Leute*.
Neutr. уста̀, die *Lippen*, воро̀та, das *Thor*
дрова̀, *BrennHolz* etc.

§. 56.

Der Dualis, von dem in dem heutigen Rußzischen nur noch schwache und bißzher nicht bemerkte Spuren übrig sind, hat in den Slavonischen Mundarten sonderbare Schicksale erlitten. Die *alte* Slavonische Grammatik hat ihn vollständig, in den Nominibus so wohl, als in den Verbis: sie declinirt z. Ex.

Dualis *Mascul.* zwei *Propheten.*

Nom. et *Acc.* та *пророка*
Gen. et *Praep.* то̀ю *пророку*
Dat. тыма *пророк*ома
Instr. тѣма *пророк*ама.

Dualis *Femin.* zwei *Mädchen.*

Nom. et *Acc.* тѣ *дѣвѣ*
Gen. et *Praep.* тѣю *дѣву*
Dat. et *Instr.* тыма und тѣма *дѣв*ама.

Dualis *Neutr.* zwei *Herzen.*

Nom. et *Acc.* та *сердца*
Gen. et *Praep.* то̀ю *сердцу*
Dat. тыма *сердц*ема
Instr. тѣма *сердц*ама.

Noch eben so vollständig hat ihn das *Litthauische* in den Nominibus und Verbis. Die *Polen* und *Böhmen* aber haben ihn nur noch in dreien Fällen: 1. in den Gliedern des menschlichen Leibs, die von Natur doppelt sind, als *Augen*, *Ohren*, *Füſze*, *Hände* etc. Diese Art von Dualis findet sich auch im Hebräischen. 2. In den ZalWörtern *dwa*, *oba*, *trzcy* und *czterey*, durch alle Casus hindurch. 3. Im Nominatiuo einiger Substantiuorum, wenn solche mit *dwa* zusammen gesetzet werden, als

Poln. *dwa grosza*, Böhm. *dwa Czeska*, zwei Groschen.
Poln. *dwie letie*, Böhm. *dwe Lete*, zwei Jahre [24]).

[24]) Siehe Haaks Littauische Grammatik, pag. 241.
Schlags Polnische Sprachlere, pag. 45.
Pohls Böhmische Sprachkunst, pag. 22.

In dem heutigen *Rufzischen* hat der *Dualis* nur noch in folgenden Fällen statt:

I. *In den ZalWörtern* два, три, und четыре: siehe die Schemata derselben unten Cap. X.

II. Im *Nominatiuo* der Substantiuorum, *die bei einem von diesen drei ZalWörtern stehen*:

два *сѐрдца*, 2 Herzen (Plur. сердцà):
три *Сенàтора*, 3 Senateurs (Pl. сенаторы).

Dieser Nominatiuus *Dualis* ist, wie auch Popowitsch von der Wendischen Mundart bemerkt [25]), immer dem Genitiuo *Singul.* gleich. Allein diefz berechtiget die Sprachlerer nicht, den Dualem aus dem heutigen Rufzischen gänzlich auszumerzen, und die unnatürliche Regel zu machen, dafz auf *два*, *три*, und *четыре*, der *Genit. Singul.* folge. Denn sonst hätte Priscian auch im Lateinischen die Regel gemacht: «*Ex regieret den* Datiuum, *wenn sein Nomen im* Plurali *stehet*», weil der Dat. und Abl. Pluralis einander immer gleich sind.

§. 57.

Casus sind sechs:

Nominatiuus,	*Genitiuus*,	*Datiuus*,
Accusatiuus,	*Instrumentalis*,	*Praepositiuus*.

Das alte Slavonische hat auch einen *Vocatiuum*, zum Exempel

пророче, *Prophet!* дѣво, *Mädchen!*
друже, *Freund!* овцѐ, *Schaf!*
Іоно, *Jonas!* von *пророкъ*, *дѣва*, *другъ*, *овца*, und *Іона*. Allein das heutige Rufzische kennet ihn eben so wenig, als so viel andre Sprachen, und braucht statt dessen den Nominatiuum. Nur einige wenige Vocatiui haben sich noch aus der Kirchen-Sprache erhalten, als

Бòже, *Gott!* von Богъ. *Христѐ!* von Христосъ. *Іисусе!* von Іисусъ.
Гòсподи Hr. Gott! von Господь.
òтче нашъ, *Vater unser!* von отецъ.
человѣче, *Mensch!* von человѣкъ.

---

25) Untersuch. vom Meere, pag. XXXI.

§. 58.

Der *Praepositiuus* ist der eigentliche Ablatiuus der Lateiner. Er steht niemals allein, sondern wird immer von einer der Praepositionen о, при, въ, на, und по regiert: davon hat er seine Benennung. Die Slavonische Grammatik nennt ihn *Сказательный*, Narratiuus. Z. Ex.

Я о братѣ своемъ печалюсь, ich traure *über meinen Bruder*.
Я о томъ неписалъ, ich habe *davon* nicht geschrieben.
при свидѣтеляхъ, vor Zeugen.
на морѣ, auf dem Meer.
въ Москвѣ, in Moskau.

Der *Instrumentalis* (*Творительный*, gleichsam *Factiuus*) ist ein Eigentum der Rufzischen Sprache, und aller ihrer Slavonischen Schwestern. Quintilian schon kannte den Werth desselben, und sahe dessen Mangel als eine Unvollkommenheit in der Lateinischen Sprache an [26]). Sein Gebrauch erhellet zum Teil aus seinem Namen: als

мстить *огнемъ и мечемъ, mit Feur und Schwerdt* rächen.
Камчатка съ трехъ сторòнъ окружѐна *моремъ*: die HalbInsel Kamtschatka ist auf dreien Seiten *mit dem Meer* umgeben.
Городъ Санктпетербургъ заложенъ ПЕТРОМЪ ВЕЛИКИМЪ Маія 10. числà 1704 года: St. Petersburg ist *von* PETER *dem Grossen* den 10ten Maj 1704 angelegt worden.
Заевоеваніе Британніи *Англо-Саксонцами*. Eroberung Britanniens *durch die AngelSachsen*.
Отдàча Гавàны *Агличанами* Гишпанцамъ, Rückgabe der Havana *von den Engländern* an die Spanier, Havana Hispanis *ab Anglis* reddita.

Anmerk. 1. Die beiden leztern Exempel zeigen sichtbar den vorteilhaften Gebrauch dieses Reichtums von Casibus, und die angeneme Kürze, die solcher durch Ersparung der Präpositionen ohne Nachteil der Deutlichkeit in die Sprache bringt. Bei dem lezten Beispiel mufz der Deutsche zwei Präpositionen zu Hülfe nemen, wenn *отдача* auch im Deutschen durch ein Substantiuum soll gegeben werden: der Lateiner aber mufz entweder ein Participium hinein flicken, wenn er *Гишпанцамъ* auch blos durch den Datiuum übersetzen will (redditio *facta* Hispanis); oder er mufz *отдача* gänzlich in einen andern Partem Orationis, nämlich in ein Participium, verwandeln. Das Англичанами aber kan weder der Deutsche noch Römer ohne Beihülfe einer Präposition übersetzen.

Anmerk. 2. Doch findet sich dieser Reichtum von Casibus in keiner einzigen Form von Declination auf einmal beisammen: vielmehr bezeichnet in jedem

[26]) Quintiliani Institt. Orator. I. 7. «Quaerat etiam, sit ne apud Graecos vis quaedam sexti casus, et apud nos quoque *septimi*. Nam cum dico, *hasta* percussi, non utor Ablatiui natura, nec si idem Graece dicam, Datiui, τω δορι».

Schemate ein und eben dieselbe Endigung oft zwei, ja bißzweilen drei Casus Keine einzige Form hat einen eignen Accus. Pluralis; auch keinen eignen Accus. Singularis, blos die Nomina der zweiten Declination auf a ausgenommen. Ja eine Menge Formen haben in allem im Singulari nur drei Casus, z. Ex.

Nom. et *Acc.* песокъ, любовь.
Gen. Dat. et *Praep.* песку, любви.
Instr. пескомъ, любовью.

§. 59.

Zwei *HauptRegeln* dienen insonderheit sehr, die vielen Rußzischen Casus auf wenigere zu reduciren, und folglich die Erlernung derselben dem Gedächtnisse zu erleichtern:

I. *Die* Neutra *haben*, wie im Lateinischen, in *beiden* Numeris den Nominatiuum und Accusatiuum *gleich*; und im plurali *endigen sie sich auf* a: als

Sing. Nom. et *Accus.* сѐрдце, das Herz.
Plur. Nom. et *Accus.* сердцà, die Herzen.

II. *Die* Masculina *haben keinen eigenen* Accusatiuum, weder im Singulari noch Plurali; sondern diejenige, welche *Lebendige* Wesen bedeuten, haben den Accusatiuum dem Genitiuo, die aber so *Leblose* Dinge anzeigen, haben ihn dem Nominatiuo gleich: als

столъ, der *Tisch*: Acc. *столъ*
человѣкъ, der *Mensch*: Gen. Acc. *человѣка*
любить *брата*, den *Bruder lieben*
убить *быкà*, einen *Ochsen schlachten*
купить *домъ*, ein *Haus kaufen*
разращàть *языкъ*, die *Sprache umkeren*
поставить *болванъ*, ein *Götzenbild aufstellen*
наполнить *мѣшокъ*, den *Sack anfüllen.*

Anmerkungen.

1. Auch diese Regel ist ein Eigentum der Rußzischen Sprache. Andere Sprachen kennen sie nicht: allein alle Slavonische Mundarten haben sie. Sie ist so allgemein, daß sie sich auch auf die Adjectiua erstreckt. Ja so gar Namen *lebloser* Dinge gehorchen ihr, so bald sie durch eine Rede-Figur Namen *lebendiger* Wesen werden: z. Ex.

посмотрѝ на *болвана*, siehe diesen *Klotz* (diesen dummen Menschen) an.
нашего *мѣшка* обманули, man hat unsern *Tölpel* angeführt.
языка ведутъ, man führet einen *Angeber*.

2. Doch sind zwei Fälle, wo diese sonst so allgemeine Regel eine Ausname leidet, nämlich
   a. Im Singulari der Nominum, die nach der zweiten Declination gehen, als: Воевода: Acc. воеводу; лошадь, das Pferd, Acc. auch лошадь.

      Im Plurali hingegen gilt die Regel wieder:

      Nom. Воеводы, Gen. Acc. воеводъ.
      Nom. лошади, Gen. Acc. лошадей.

   b. In folgenden Constructionen, die eine Bestellung zu einem Amte bedeuten, wo der Accus. Plur. dem Nominatiuo Plur. gleich ist: als

      онъ поставленъ въ Игумны, er ist *zum* Abt eingesetzt.
      посвященъ въ попы, *zum* Priester geweiht.
      взятъ въ салдаты, *zum* Soldaten geworben.
      выбранъ въ цѣловальники, *zum* geschwornen Einnehmer bestellt.

3. Jedesmal, wo dieser Fall statt findet, dafz ein Schema einen doppelten Accusatiuum hat, je nachdem das Nomen etwas *lebendiges* oder *lebloses* bedeutet, werde ich solches der Kürze wegen durch die Zeichen ⁰ † bemerken.

§. 60.

DECLINATIONES *Substantiuorum* (denn die *Adjectiua* haben ihre eigne Declinationen, siehe Cap. VIII.) sind *drei.* Ich teile dieselbe nach dem Unterscheide des Generis (§. 51.) ab: eine Einteilung, die unter allen die leichteste und natürlichste, und daher auch von den meisten Böhmischen und Polnischen Sprachlerern angenommen ist. Sie hat freilich ihre Ausnamen: allein wie viel Grammatische Regeln giebt es, die keine Ausnamen hätten?

I. Die *erste* Declination hat im *Genitiuo a.* Sie enthält lauter Nomina *Masculina*, folglich
   1. Die, so auf einen Consonanten (ъ und й §. 52.) ausgehen;
   2. Die, so sich zwar mit einem Jer' (ь) schliessen, aber dem ungeachtet Masculina sind (§. 53. Ausn.). Als

      рокъ, *Schicksal* покой, die *Ruhe*
      царь der *Zar* гвоздь, der *Nagel.*

   Ausgenommen путь, der *Weg*, und пламень, die *Flamme*, gehen nach der zweiten Declination, ob sie gleich Masculina sind. Степень, die *Stufe*, ist Generis Communis, und geht auch nach der zweiten. Камень und корень, beide Masculina, haben камня, корня, und auch камени, корени.

II. Die *zweite* Declination hat im *Genitiuo u* (oder ы). Nach derselben gehen
   1. Alle *Feminina* (oder die Nomina auf *a* und ь §. 53.).

2. Einige *Masculina*, die auf *a* ausgehen (§. 53, *Ausn. 1*). Als

книга das *Buch* любовь die *Liebe*
слуга der *Diener*.

III. Die *dritte* begreift die *Neutra*. Der Genitiuus ist nicht gleich: die auf *e* und *o* ausgehen, haben im Genit. *a*, und gehen wie Masculina; die andern aber auf *я* (§. 54.) haben teils *ени*, teils *яти*, und gehen meist wie Feminina auf *ь*: als

лицѐ, *лица*, das *Gesicht*
званіе, *званія*, die *Kenntniſz*
ймя, *имени*, der *Name*
теля, *теляти*, das *Kalb*.

§. 61.

Allgemeines *Schema* aller Declinationen.

	Declin. I.	II.	III.		alle drei.
Singularis. *Nom.*	ъ, и	а, ь	е, о	Pluralis. *Nom.*	и, а
Gen.	а	и	а	*Gen.*	овъ, ъ
Dat.	у	ѣ, и	у	*Dat.*	амъ
Accus.	⁰ †	у, ь	е, о	*Accus.*	⁰ †
Instr.	омъ	ю	омъ	*Instr.*	ами
Praep.	ѣ	ѣ, и	ѣ	*Praep.*	ахъ

§. 62.

Es versteht sich von selbst, daſz dieses Schema nichts als die *Grundstriche* der Declinationen enthält: die Ausnamen müſzen aus besondern unten folgenden Schematibus erlernet werden. Daſz biſzweilen *я* für а, *ы* für и, und *ю* für у vorkomme, sehe ich nicht einmal als Ausnamen an, weil beiderlei Vocales im Grunde einerlei sind, und gemeiniglich nur durch den vorhergehenden Buchstaben (§. 22 und 25) bestimmet werden. Eben dieſz gilt auch von *емъ* statt омъ etc.

Durch die Vergleichung aller Declinationen in diesem Schemate, und obige zwei *HauptRegeln* (§. 59.) vorausgesetzt, läſzt sich das allgemeine Schema der Declinationen auf noch wenigere Regeln reduciren:

I. Der *Singularis* ist in Ansehung der drei Declinationen etwas verschieden, allein

1. Die *Neutra* gehen völlig wie Masculina (§. 59. I.)

2. ѣ ist in allen 3 Declinationen das Kennzeichen des *Praepositiui*. Bei den Femininis kan ѣ noch auſzerdem auch den *Datiuum* bezeichnen.

3. *y* zeigt bei Masc. und Neutr. den *Datiuum*, bei Femin. aber den *Accusat.* an.

II. Der *Pluralis* ist in allen dreien Declinationen fast völlig gleich (nur den einzigen Genitiuum ausgenommen, und die *HauptRegeln* §. 59. vorausgesetzt). Die Kennzeichen der Casuum sind sehr merklich: als

		Kaiser	*Bücher*	*Eier*
Nom.	ы:	Императоры,	книги,	(яйца)
Dat.	амъ:	Императорамъ,	книгамъ,	яйцамъ
Instr.	ами:	Императорами,	книгами,	яйцами
Praep.	ахъ:	Императорахъ,	книгахъ,	яйцахъ.

§. 63.

Erste Declination.

SCHEMA.

Singularis.				Pluralis.			
Nom.	ъ	ь	й	*Nom.*	ы	и	и
Gen.	а	я	я	*Gen.*	овъ	ей	евъ
Dat.	у	ю	ю	*Dat.*	амъ	ямъ	ямъ
Acc.	⁰ † (§. 59. II.)			*Acc.*	⁰ †		
Instr.	омъ	емъ	емъ	*Instr.*	ами	ями	ями
Praep.	ѣ	ѣ	ѣ	*Praep.*	ахъ	яхъ	яхъ

Exempel der ersten Declination.

Singularis.

	der *Falke*	die *Nuss*	der *König*	der *Anker*
Nom.	Соколъ	Орѣхъ	Король	Якорь
Gen.	сокола̀	орѣха	короля	якоря
Dat.	соколу	орѣху	королю	якорю
Acc.	сокола̀	орѣхъ	короля	якорь
Instr.	соколо̀мъ	орѣхомъ	королемъ	якоремъ
Praep.	соколѣ	орѣхѣ	королѣ	якорѣ.

Pluralis.

Nom.	Соколы	Орѣхи	Короли	Якори
Gen.	соколовъ	орѣховъ	королей	якорей
Dat.	соколамъ	орѣхамъ	королямъ	якорямъ
Acc.	соколовъ	орѣхи	королей	якорей
Instr.	соколами	орѣхами	королями	якорями
Praep.	соколахъ	орѣхахъ	короляхъ	якоряхъ.

Singularis.

	der *Missetäter*	das *Hermelin*	der *Bienenschwarm*
Nom.	Злодѣй	Горностай	Рой
Gen.	злодѣя	горностая	роя (рою)
Dat.	злодѣю	горностаю	рою
Acc.	злодѣя	горностая	рой
Instr.	злодѣемъ	горностаемъ	роемъ
Praep.	злодѣѣ	горностаѣ	роѣ (рою)

Pluralis.

Nom.	Злодѣи	Горностаи	Рои
Gen.	злодѣевъ	горностаевъ	роевъ
Dat.	злодѣямъ	горностаямъ	роямъ
Acc.	злодѣевъ	горностаевъ	рои
Instr.	злодѣями	горностаями	роями
Praep.	злодѣяхъ	горностаяхъ	рояхъ.

§. 64.

Die Vocales *e* und *o*, die vor dem End-Consonanten vorhergehen, *fallen in den übrigen* Casibus *oft heraus.*

I. *Beständig* geschiehet dieses in den Endungen der Nominum auf *ецъ* und *окъ*, welche Endigungen Verbalia actiua und Deminutiua formiren: als

Самови̑децъ Augenzeuge	Gen.	*самовидца*
Самодержецъ Autocrator	—	*самодержца*
отецъ der Vater	—	*отца*
и̑стецъ der Kläger	—	*истца*
гонѐцъ der Courier	—	*гонца*
хвостѐцъ das Schwänzgen	—	*хвостца*
крестѐцъ das Kreuzgen	—	*крестца*
мѣшо̀къ der Sack	—	*мѣшка*

желудокъ der Magen	Gen.	*желудка*
сверчокъ die Grille	—	*сверчка*
бобòкъ die kleine Bohne	—	*бобка*
топорокъ das kleine Beil	—	*топорка*
листокъ das Blättgen	—	*листка*

II. *Häufig* geschiehet es auch bei andern Wörtern: als

овѐсъ der Haber	Gen.	*овса*
орѐлъ der Adler	—	*орла*
осѐлъ der Esel	—	*осла*
левъ der Löwe	—	*льва*
ледъ das Eis	—	*льда*
лобъ die Stirne	—	*лба*
ленъ der Flachs	—	*льна*
пень der Stamm	—	*пня*
день der Tag	—	*дня*
ровъ die Grube	—	*рва*
стебель der Stiel	—	*стебля*
огòнь das Feuer	—	*огня*
кремень der Feuerstein	—	*кремня*
пѐрстень der Ring	—	*перстня*
уголь die Kole	—	*угля*

III. *Bifzweilen* aber bleibt der Vocal, wenn entweder die Aussprache sonst allzuhart wird, oder die Sylbe *окъ* Radical ist: als

чтецъ der Leser	Gen.	*чтеца*
прошлѐцъ ein durchtriebener	—	*прошлеца*
игрецъ der Spieler	—	*игреца*
чѝстецъ das Fegfeur	—	*чистеца*
бокъ die Seite	—	*бока*
рокъ das Schicksal	—	*рока*
отрокъ der Knabe	—	*отрока*
порòкъ das Laster	—	*порока*

IV. In der Endigung auf *ей* geht das *е* in *ь* über: als

ворòбей der Sperling	Gen.	*воробья*
соловей die Nachtigall	—	*соловья*
муравей die Ameise	—	*муравья*

Anmerk. Die Consonanten aber leiden in den Casibus obliquis keine Veränderung. Diefz macht die Declinationen im Rufzischen weit leichter, als im Polnischen, im Böhmischen, und im alten Slavonischen.

§. 65.

Der GENITIVUS Singul. endigt sich regelmäſzig auf *a*. Dieſz gilt besonders von solchen Wörtern

1. Die *belebte* Wesen anzeigen, als

сынъ, *сына*	урѳдъ, *урода*
соколъ, *сокола*	отрокъ, *отрока*
левъ, *льва*	оредъ, *орла*

2. Die ihren Vocal vor dem Endbuchstaben *verlieren* §. 64.: als, auſzer den vorhin angeführten,

чулокъ, der Strumpf	Gen. *чулка*
конецъ, das Ende	— *конца*
мизѝнецъ, der kleine Finger	— *мизинца*
овѐсъ, der Haber	— *овса*

3. Die *Werkzeuge*, *Kleidungen*, *Gebäude*, *Gerätschaften* und dergl. bedeuten: als

топòръ das Beil	Gen. *топора*
клинъ der Keil	— *клина*
дворъ der Hof	— *двора*
брусъ ein behauner Balken	— *бруса*
кафтанъ der Rock	— *кафтана*
сапòгъ der Stiefel	— *сапога*
пòясъ der Gürtel	— *пояса*
анбаръ ein Speicher	— *анбара*
водовѝкъ ein Fluſzfahrzeug	— *водовика*

4. Die *keine* Collectiua sind, sondern denen man die ZalWörter 2, 3, etc. vorsetzen kan: als

бобъ die Bone	Gen. *боба*
вòлосъ das Haar	— *волоса*
блинъ ein Pfannkuchen	— *блина*
закòнъ das Gesetz	— *закона*

Denn man kan sagen: *drei Hare*, *vier Gesetze* etc. Hingegen анисъ Gen. *анису*, воскъ Gen. *воску*, weil man nicht *drei Anise*, *drei Wachse*, sagen kan.

§. 66.

Allein sehr viele andre Wörter sind, welche statt *а* oder *я* im Genitiuo *у* oder *ю*, oder *я* und *ю* zugleich, haben. Dahin gehören

I. Die *Nomina* auf *й*: als

клей der Leim	Gen. *клею*
рой der Bienenschwarm	— *рою* und *роя*
бой die Schlacht	— *бою*
чай der Thee	— *чаю*
край der Rand	— *краю*
рай das Paradies	— *раю* und *рая*
слой die Schichte	— *слою* und *слоя*

Hingegen змѣй Gen. *змья* die Schlange, und зуй Gen. *зуя* Haematopus ein Vogel, bleiben bei der Regel nach §. 65. 1.

II. Die *Nomina collectiua* von Dingen so nach *Maas*, *Elle*, und *Gewicht* eingeteilt werden, und die so *Ort* und *Zeit* bedeuten: als

Анисъ, *су*, Anis
укладъ, *ду*, Stahl
воскъ, *ку*, Wachs
песокъ, *ску*, Sand
дернъ, *рну*, der Rasen
базаръ, *ару*, der Marckt
верхъ, *ху*, das obere
передъ, *ду*, das vordere
караулъ, *лу*, die Wache
чеснокъ, *ноку*, Knoblauch
бисеръ, *еру*, GlasKorallen
хрящъ, *щу*, Sackleinwand
полкъ, *ку*, ein Regiment
короводъ, *оду*, der Reihentanz
бархатъ, *ту*, Sammetz
ледъ, *льду*, das Eis
гонтъ, *ту*, die Schindel
перецъ, *рцу*, Pfeffer
квасъ, *су*, Quas
берегъ, *гу*, das Ufer
низъ, *зу*, das untere
задъ, *ду*, das hintre
содомъ, *му*, die Rotte.
вечеръ, der Abend: Gen. *вечеру* und *вечера*
вѣкъ, ein Jahrhundert: Gen. *вѣку* und *вѣка*
лугъ, die Wiese: Gen. *лугу* und *луга*.

III. *Nomina* die von *Verbis* abstammen, aber dabei neu sind, und nicht schon im Slavonischen üblich waren: als

чесъ, су, das Jucken
взглядъ, ду, das Anschauen
попрекъ, ку, der Vorwurf
трепетъ, ту, das Zittern
переносъ, су, das Herübertragen
визгъ, гу, das Schreien der Ferkel
грузъ, зу, die Ladung
размахъ, ху, das Auseinanderschlagen der Hände
возрастъ, das Wachstum *Gen.* а und у
видъ, der Anschein *Gen.* виду und вида.

Hingegen Nomina, die ihr Gebrauch in der Slavonischen Bücher-Sprache gleichsam geadelt hat, leiden auch die Endigung *y* nicht, die erst in neuern Zeiten die nachlässigere Sprache des Umgangs eingeführet. Ja ein und eben dasselbe Wort bekommt oft verschiedene Genitiuos nach der *Würde* seiner *Bedeutung*, z. Ex.

свята̀го *духа*, des heiligen *Geistes*
рòзоваго *духу*, des Rosen-*Geruchs*
человѣческаго *долга*, der menschlichen *Pflicht*
прошлогòднаго *долгу*, der *Schuld* vom vorigen Jahr
а̀нгельскаго *гласа*, der Englischen Stimme
птичья *голосу*, der Vogel-Stimme.

§. 67.

Der PRAEPOSITIUUS Singularis, der nach der Regel ѣ hat, nimmt gleichfals oft *y* an, wenn das Nomen einen *Ort* oder eine *Zeit* bedeutet: insbesondere bei solchen, die auch im Genitiuo *y* haben (§. 66), und die Präpositiones *въ* und *на* vor sich haben: als

на *берегу*, am Ufer
на *песку*, auf dem Sand
на *верху*, oben
на *бою*, im Gefechte
въ *полку*, beim Regiment
въ шестòмъ *часу*, um 6 Uhr
въ нынѣшнемъ *вѣку*, in unserm Zeitalter.
на *лугу* auf dem Felde
въ *вечеру*, am Abend
въ *низу*, unten
на *клею*, въ *чаю*

Ausnamen.

1. ѣ bleibt nach andren *Präpositionen*, aufzer *въ* und *на*, als
при берегѣ, beim Ufer
о лугѣ, vom Felde
о часѣ, von der Stunde.

2. ѣ bleibt auch in folgenden RedensArten mit *въ* und *на*:
на караулѣ, auf der *Wache*
на базарѣ, auf dem *Marckt*
на пикетѣ, auf'm *Piquet*
на кипарисѣ, auf der *Cypresse*
въ кармазинѣ, in *Carmoisin*.

3. ѣ wird auch vorzüglicher, (so wie das *a* im Genitiuo §. 66. III), in der erhabenen Schreibart gebraucht, in der sich das Rufzische mehr nach dem Slavonischen hinlenkt, als

очищенное въ *горнѣ* злато, das im Schmelz*Ofen* gereinigte Gold:
мѣдь въ *горну* плàвить, Kupfer im Schmelz*Ofen* schmelzen.
жить въ *домѣ* Бòга вышняго, im *Hause* des Höchsten wonen:
въ поту *домой* прибѣжалъ, er kam in vollem Schweis nach *Hause* gelaufen.
скрыть въ *ровѣ* зàвисти, in der *Gruft* des Neids vergraben:
на *рву* жить, am *Graben* wonen.
ходить въ *свѣтѣ* лицà Господня, im *Licht* des Antlitzes des Herrns wandeln:
въ *свѣту* стоять, im *Lichte* stehen.

§. 68.

Der NOMINATIUUS Plur. hat

ы, wenn das Wort auf ъ, hingegen
и, wenn es auf ь oder *й* ausgehet. Allein

I. Ist der EndBuchstabe ein *ж*, *г*, *к*, oder *х* (lauter Buchstaben, die nicht gerne Vocales *Jeratas* nach sich leiden, §. 25.) so wird gleichfalls *и* statt *ы* gebraucht, als

чертòгъ, *оги*, die Zimmer
верхъ, *рхи*, die Höhen
дурáкъ, *аки*, die Narren
поpòкъ, *оки*, die Laster
ножъ, *ожи*, die Messer.

II. Andre haben *и* und *à* zugleich: als

бѐрегъ, das Ufer	*Nom.* Plur.	*береги* und *гà*
лугъ, die Wiese	—	*луги* und *лугà*
лѣсъ, der Wald	—	*лѣсы* und *лѣсà*
òстровъ, die Insel	—	*островы* und *вà*
снѣгъ, der Schnee	—	*снѣги* und *снѣгà*
стругъ, ein Farzeug	—	*струги* und *гà*
колоколъ, die Klocke	—	*колоколы* und *лà*
облакъ, die Wolke	—	*òблаки* und *кà*.

III. *Einige* haben blos à, als

рогъ, das Horn	*Nom.* Plur.	*рогà*
бокъ, die Seite	—	*бокà*
глазъ, das Auge	—	*глазà*

§. 69.

Der GENITIVUS Pluralis hat

овъ, wenn sich das Wort auf ъ, und
евъ, wenn es sich auf *й*, hingegen
ей, wenn es sich auf ь endiget.

Allein *ей* haben auch diejenige, die auf *жъ*, *шъ*, und *щъ*, ausgehen: als

ножъ, das Messer	*Genit.* Plur.	*ножей*
рубежъ, die Gränze	—	*рубежей*
чертежъ, die Zeichnung	—	*чертежей*
ужъ, die Blindschleich	—	*ужей*
мужъ, der Mann	—	*мужей*
барышъ, der Gewinn	—	*барышей*
ковшъ, die Wasserkelle	—	*ковшей*
грошъ, der Groschen	—	*грошей*
шабашъ, der Feierabend	—	*шабашей*
лещъ, der Braxen	—	*лещей.*

Anmerkung.

Der *Instrumentalis* Plur. der Nominum auf ь hat biſzweilen ьми statt ями: als гость, *гостьми*; гвоздь, *гвоздьми.*

§. 70.

Die Nomina *Gentilia* auf *нинъ*, die Namen der *Städte* und *Familien* auf *овъ*, *евъ*, *инъ*, und *скъ*, und einige andre Wörter auf *ой* und *ей*, die ursprünglich *Adjectiua* oder *Participia* sind, weichen von dem Schemate der ersten Declination ab: nämlich

I. Die *Gentilia* und einige andre auf *инъ* gehen im *Singulari* völlig richtig: allein im *Plurali* gehet *инъ* im Nominat. in *е*, und im Genit. in ъ über; in den übrigen casibus bleibt es gleichfalls weg, als

Россiянинъ, der Russe	*Nom.* Plur.	*Россiяне*
Римлянинъ, der Römer	—	*Римляне*
Дворянинъ, der Edelmann	—	*Дворяне*
мѣщанинъ, der Bürger	—	*мѣщане*
крестьянинъ, der Bauer	—	*крестьяне.*

Anmerk. 1. Analogischer würde man Россiяна, дворяна, Римляна, etc. schreiben, da sich so viele andre Nomina Masculina in Plur. auf *а*, aber keines auf *е* endiget.

Anmerk. 2. Шуринъ, der Frauen Bruder, hat Plur. *Nom.* шурья, *Gen.* шурьевъ. Господинъ hat господа, Siehe unten §. 71.

II. Die Namen der *Städte* und *Familien* auf *овъ*, *евъ*, *инъ*, und *скъ* gehen im *Singulari* (den einzigen *Instrumentalem* ausgenommen), nach der Regel: allein im *Plurali* werden sie durchgängig wie abgekürzte Slavonische Adjectiua declinirt. Ihr Schema kommt im folgenden Cap. vor. Z. Ex.

Серпуховъ, Ржевъ, Скопинъ, Тобольскъ, lauter Städte.
Годуновъ, Лопухинъ, Familien-Namen.

III. Einige Nomina auf *ой* und *ей*, die der Endigung und Ableitung nach Adjectiua sind, werden auch durchgehends wie *Adjectiua* declinirt, und gehören also ins folgende Capitel: als

пѣвчей der Sänger
стряпчей der Sachwalter
прохожей ein Vorübergehender
нищей ein Bettler
проѣжжей ein Durchreisender
кравчей ein Forschneider
подъячей ein Gerichts-Schreiber
носящей ein Tragender.
сотской Centurio
посадской ein Stadteinwoner.

Beispiele von allen diesen Anomalis:

Singularis.

Nom.	Ржевъ	Скопинъ	Годуновъ	Тобольскъ
Gen.	Ржев*а*	Скопин*а*	Годунов*а*	Тобольск*а*
Dat.	Ржев*у*	Скопин*у*	Годунов*у*	Тобольск*у*
Acc.	Ржевъ	Скопинъ	Годунов*а*	Тобольскъ
Instr.	Ржев*ымъ*	Скопин*ымъ*	Годунов*омъ*	Тобольск*имъ*
Praep.	Ржев*ѣ*	Скопин*ѣ*	Годунов*ѣ*	Тобольск*ѣ*

Pluralis.

Nom.	Россіяне	Скопин*ы*	Годунов*ы*
Gen.	Россіянъ	Скопин*ыхъ*	Годунов*ыхъ*
Dat.	Россіян*амъ*	Скопин*ымъ*	Годунов*ымъ*
Acc.	Россіянъ	Скопин*ы*	Годунов*ыхъ*
Instr.	Россіян*ами*	Скопин*ыми*	Годунов*ыми*
Praep.	Россіян*ахъ*	Скопин*ыхъ*	Годунов*ыхъ*.

Anmerk. Nach Скопинъ wird auch Новъ in Новгородъ declinirt: als Gen. Нова города, Dat. Нову городу, Instr. Новымъ городомъ etc.

Нищей der Bettler.

	Singularis.	Pluralis.
Nom.	нищ*ей*	нищ*іе*
Gen.	нищ*аго*	нищ*ихъ*
Dat.	нищ*ему*	нищ*имъ*
Acc.	нищ*аго*	нищ*ихъ*
Instr.	нищ*имъ*	нищ*ими*
Praep.	нищ*емъ*	нищ*ихъ*.

§. 71.

Alle übrige Anomala der *ersten* Declination betreffen blos den Pluralem, und lassen sich unter folgende *drei* Klassen bringen. Sie haben alle dieses mit einander gemein, dafz sie im Plurali wie Neutra auf *a* ausgehen.

I. Einige auf ъ und ь haben, im *Nom.* Plur. *ья* statt *ы*, und im *Gen.* *ьевъ*: dieses ь behalten sie auch in den übrigen casibus, als

колъ ein Pfahl	Plur. *Nom.*	*колья*	*Gen.* *ьевъ*
лоскутъ ein Lappen	—	*лоскутья*	— *ьевъ*
прутъ Spitzrute	—	*прутья*	— *прутьевъ*
брусъ ein Balken	—	*брусья*	— *брусьевъ*
листъ ein Blatt	—	*листья* und *листы*	
батогъ Batoggen	—	*батоги* und *батожья*	
пень truncus arboris	—	*пни* und *пенья*	
кусъ ein Bissen	—	*кусья*	
стулъ der Stuhl	—	*стулья*.	

Von allen diesen Pluralibus mufz man sich den Singularem auf *ьe* concipiren: als кольѐ, листьѐ, брусьѐ etc. Diese Singulares sind auch wirklich an einigen Orten gebräuchlich, haben aber dennoch als *Collectiua* auch im Singulari eine significationem Pluralem.

II. Die Diminutiua *junger lebendiger Geschöpfe auf* енокъ *borgen ihre* Plurales *von ihren* Primitiuis *auf я, und gehen also im* Plurali *völlig wie* Neutra: als

телѐнокъ, das Kalb: *Nom.* Plur. *телята*
цыплѐнокъ, das Hühnchen — *цыплята*

Siehe unten §. 81. Anmerk. 1.

III. Folgende *haben zum Teil* einen *gedoppelten* Nominatiuum Pluralis, und weichen manchmal auch im Genitiuo von der Regel ab:

каменъ der Stein	*Nom.* Pl.	камни und *-енья*
другъ der Freund	—	други und *друзья*
сынъ der Sohn	—	сыны und *сыновья*
внукъ der Enkel	—	внуки und *внучата*
господинъ der Herr	—	господа̀ *Gen. господъ*
Князь der Kn'as	—	Князья — *князей*
шуринъ der FrauBruder	—	*-рья* — *шурьевъ*
братъ der Bruder	—	братья — *братьевъ*
сватъ der Schwager	—	товья — *сватовей*
кумъ der Gevatter	—	мовья — *кумовей*
хозаинъ der Hausherr	—	зяева — *хозяевъ.*

Anmerk. 1. Die Anomalie verschwindet abermals, so bald man sich von diesen Pluralibus Neutris auch Singulares Generis Neutrius concipirt, die zum Teil auch wirklich noch in andern Dialecten üblich sind, z. Ex. князь, Böhm. князье, etc.

Anmerk. 2. Die Endigung овъ in сыновья, кумовья etc. ist Polnisch. Siehe Schlags Polnische Sprachlehre, S. 22.

Anmerk. 3. Человѣкъ, der Mensch, hat einen Pluralem, wenn die ZalWörter два, три, und четыре vor demselben stehen. Sonst braucht man gewönlicher das Plurale tantum люди, die Leute.

Beispiele:

Pluralis.

	Pfäle	*Kn'asen*	*Herrn*	*Söhne*
Nom.	Ко́лья	Князья	Господа̀	Сыновья́
Gen.	ко́льевъ	князе́й	господъ	сынове́й
Dat.	кольямъ	князьямъ	господамъ	сыновьямъ
Acc.	колья	князей	господъ	сыновей
Instr.	ко́льями	князья́ми	господа́ми	сыновья́ми
Praep.	кольяхъ	князьяхъ	господахъ	сыновьяхъ.

Zweite Declination.

§. 72.

SCHEMA.

Singularis.				Pluralis.			
Nom.	а	я	ь	*Nom.*	ы	и	и
Gen.	ы	и	и	*Gen.*	ъ	ь ей	ей

	Singularis.				Pluralis.		
Dat.	ѣ	ѣ, и	и	*Dat.*	амъ	ямъ	ямъ
Acc.	у	ю	ь	*Acc.*		†⁰	
Instr.	ою, ой	ею, ей	ію	*Instr.*	амъ	ями	ями
Praep.	vt *Datiuus*			*Praep.*	ахъ	яхъ	яхъ

Exempel der zweiten Declination.

Singularis.

	der *Wojewod*	die *Stube*	die *Kn'asin*	das *Land*
Nom.	Воевóд*а*	Изб*á*	Княгин*я*	Зем*ля́*
Gen.	воевóд*ы*	изб*ы́*	княгин*и*	зем*лѝ*
Dat. } *Praep.* }	воевóд*ѣ*	изб*ѣ́*	княгин*ѣ*	зем*лѣ*
Acc.	воевóд*у*	и́зб*у*	княгин*ю*	зем*лю*
Instr.	воевóд*ою*	изб*óю*	княгин*ею*	зем*лею.*

Pluralis.

Nom.	Воевóд*ы*	Изб*ы*	Княги́н*и*	Зéм*ли*
Gen.	воевóд*ъ*	изб*ъ*	княгин*ь*	земé*ль*
Dat.	воевóд*амъ*	изб*áмъ*	княги́н*ямъ*	зем*ля́мъ*
Acc.	воевóд*ъ*	и́зб*ы*	княгин*ь*	зé*мли*
Instr.	воевóд*ами*	изб*áми*	княгин*ями*	зем*ля́ми*
Praep.	воевóд*ахъ*	изб*áхъ*	княгин*яхъ*	зем*ля́хъ.*

Singularis.

	die *Academie*	das *Pferd*	die *Kirche*
Nom.	Академ*ія*	Лóшад*ь*	Цéрков*ь*
Gen. } *Dat.* } *Praep.* }	Академ*іи*	лóшад*и*	цéркв*и*
Acc.	Академ*ію*	лóшад*ь*	цéрков*ь*
Instr.	Академ*іею*	лóшад*ію*	цéрков*ею.*

Pluralis.

Nom.	Академ*іи*	лóшад*и*	цéркв*и*
Gen.	Академ*ій*	лошад*éй*	церкв*éй*
Dat.	Академ*іямъ*	лошад*я́мъ*	церкв*áмъ*

Acc.	Академі*и*	лошаде*й*	церкв*и*
Instr.	Академі*ями*	лошад*ями*	церкв*áми*
Praep.	Академі*яхъ*	лошад*яхъ*	церкв*áхъ*.

Anmerkung.

Die Nomina auf *ья* gehen nach земля, und behalten ihr ь in allen Casibus: nur im *Genit. Plur.* haben sie *ей*, siehe unten §. 75. II. 2. als

Nom. свинья, das Schwein: *Gen.* свиньи:
Dat. und *Praep.* свиньѣ: *Acc.* свинью.

§. 73.

I. Auch in der *zweiten* Declination (wie in der *ersten*, §. 64.) fällt das *e* und *o* der lezten Sylbe in den Casibus *obliquis* heraus, doch den *Instrumentalem* ausgenommen: als

цéрковь die Kirche	*Gen. церкви*	*Instr.* церковью
любовь die Liebe	— *любви*	— любовью
лесть Schmeichelei	— *льсти*	— лестью
ложь die Lügen	— *лжи*	— ложью
вошь die Laus	— *вши*	— вошью

II. Eine andre Crasis hat auch im *Instrumentali* Sing. und Plur. statt: denn da wird gewönlicher

1. Das *і* und *я* in *ь*, und
2. Das *ю* in ein *й* verschlungen: als

лóшадь *Instr.* Sing. лошадью für лошадію
Instr. Plur. лошадьми für -дями
добродѣтель *Instr.* Sing. -телью und лію
Instr. Plur. тельми und лями
изб*á* *Instr.* Sing. изб*óю* und изб*ой*
княгиня — княгин*ею* und княгин*ей*
воевóд*а* — воевóд*ою* und воевод*ой*.

§. 74.

I. Der *Genitiuus* Sing. und der *Nominatiuus* Plur. sind einander in allen Formen gleich. Nur bei den Wörtern auf *а* und *я* werden solche biszweilen durch den Accent unterschieden. Denn hat das Wort den Accent auf dem *а*; so bleibt derselbe auch im Genitiuo auf der

lezten Sylbe, und springt dagegen im Plurali auf die vorlezte Sylbe zurück (S. oben §. 30.). Als:

водá	*Gen.* воды́	*Nom.* Plur.	*вóды*
земля́	— земли́	—	*зéмли*
рукá	— руки́	—	*ру́ки.*

Ruhet aber der Accent schon im Nomin. Plur. auf der vorlezten Sylbe: so fällt dieser Unterscheid weg. Als

воевóда	Gen. воевóды	Nom. Plur.	воевóды
княги́ня	— княги́ни	—	княги́ни
кóжа	— кóжи	—	кóжи.

II. Eben diese beide Casus (*Genit.* Sing. und *Nom.* Plur.) haben *ы*, wenn sich das Wort auf *а* endiget. Allein diejenige Nomina, die vor dem *а* ein *г*, *ж*, *к*, *х*, *ч*, *ш* und *щ* haben, nähern sich darinnen den Nominibus auf *я*, dasz sie im *Gen.* Sing. und *Nom.* Plur. *и*, anstatt *ы*, haben. Als

ногá der Fusz	*Gen. ноги*	*Nom.* Plur.	*ноги*
рукá die Hand	— *руки*	—	*руки*
блохá der Floh	— *блохи*	—	*блохи*
бóчка das Fasz	*Gen.* und *Nom.* Plur.		*бочки*
кóжа das Fell	— —	—	кóжи
свѣча das Licht	— —	—	свѣчи.

III. Der *Instrumentalis* Sing. der Wörter auf *а* endigt sich auf *ою*: allein *ею* haben diejenige, wo vor dem *а* ein *ж*, *ц*, *ч*, *ш* und *щ* vorher gehet. Als

кóжа das Fell	*Instr.*	кожею
лѣсница die Treppe	—	лѣсницею.
свѣчà das Licht	—	свѣчею
гру́ша die Birn	—	гру́шею
гу́ща abgebrautes Malz	—	гу́щею

IV. Der *Praepositiuus* Sing. ist in allen Formen dem *Datiuo* gleich.

§. 75.

Der *Genitiuus* Plur. wird auf zwei verschiedene Arten formirt:

I. Durch *Wegwerfung* des *а* und *я*: als

воевода	*Genit.* Plur.	*воеводъ*
вода	—	*водъ*
княгиня	—	*княгинь.*

Allein da hiedurch sehr oft die Aussprache allzuhart werden würde: so wird vor dem EndConsonanten ein Vocalis eingeschoben, und zwar ein

1. *o*, bei den Wörtern, die sich auf *ка* endigen, und vor dieser Sylbe noch einen Consonanten haben: als

трýбка die Pfeife	*Genit.* Plur.	*трубокъ*
дѣвка das Mädchen	—	*дѣвокъ*
бурка der FilzMantel	—	*бурокъ*
утка die Ente	—	*утокъ*
тетка die Tante	—	*тетокъ.*

Anmerk. Nur darf vor der Sylbe *ка* kein *к, ч, ш* oder *ь* vorhergehen: sonst wird *е* für *о* gebraucht, als

крýжка die Kanne	*Genit.* Plur.	*кружекъ*
бóчка ein Fasz	—	*бóчекъ*
пýшка die Kanone	—	*пушекъ*
кóшка die Katze	—	*кóшекъ*
люлька die Wiege	—	*люлекъ*
нянька die Amme	—	*нянекъ*

2. *о* wird gleichfalls eingeschoben, wenn dieser Consonant ein *г*, *к* oder *х* ist: als

иглá die Nadel	*Gen.* Plur.	*игóлъ*
игрá das Spiel	—	*игóръ*
икрá Kaviar	—	*икóръ*
тыква ein Kürbisz	—	*тыковъ*
áхка eine Art Vögel	—	*áхокъ.*

Ausgen. яхта die SchifsJacht *Gen.* *яхтъ*
драхма ein Drachma — *драхмъ.*

3. *е* wird eingeschoben bei allen andern Consonanten (auszer *к, ж, ч, г, ш*), die vor dem *а* vorhergehen, wenn vor solchen noch ein Consonans stehet:

серrá ein Ohrring	*Gen.* Plur.	*серéгъ*
грйвна ein Griven	—	*гривенъ*
тьма eine Myriade	—	*темъ*
сóсна die Fichte	—	*сóсенъ.*

Anmerk. Geht vor dem lezten Consonanten ein *й* vorher: so wird dieses *й* in *е* verwandelt: als

райна die Rhastange *Gen.* Plur. *ра́енъ.*

II. Durch *Hinzusetzung* der Sylbe *ей* oder *ій.*

1. Bei den Endungen *ка, ча, ша* und *ща,* wenn vor solchen ein Consonant vorher gehet: als

ханжа́ ein Scheinheiliger	*Gen.* Pl.	*ханжей*
каланча́ ein WachtTurm	—	*каланчей*
парча Stoff, Zeug	—	*парчей*
вѣкша ein Eichhörngen	—	*вѣкшей*
верша ein Fischkorb	—	*вершей*
пища die Speise	—	*пищей.*

2. Bei allen die sich auf *ь, ія* und *ья* endigen: als

церковь die Kirche	*Gen.* Plur.	*церквей*
библія die Bibel	—	*библій*
коллегія das Collegium	—	*коллегій*
ке́лья die Celle	—	*келей*
попадья die Popin	—	*попадей*
свинья das Schwein	—	*свиней*
скуфья die Kalotte	—	*скуфей.*

Anmerk. Die auf *ая, ея* und *уя,* verwandeln blos ihr *я* in *й,* als

сва́я ein Pfal	*Gen.* Plur.	*свай*
верея ein Churpfosten	—	*верей*
лядвея der Schenkel	—	*лядвей*

шея, *шей:* шлея, *шлей:* струя, *струй.*

III. Einen doppelten *Genitiuum* Plur. haben sonderlich die Nomina auf *ня,* nebst einigen andern, als

лютня die Laute	*Gen.* Pl.	*лютенъ* und *ней*
ба́шня der Turm	—	*башенъ* und *башней*
ви́шня die Kirsche	—	*вишенъ* und *вишней*
епанча́ der Mantel	—	*епанечъ* und *епанчей.*

(ка́пля der Tropfen hat *Gen.* Plur. ка́плей
ца́пля der Reiher — — ца́плей).

§. 76.

Мать, die Mutter, und *дочь*, die Tochter, sind *Anomala*, und werden folgender gestalt declinirt:

Singularis.

Nom. und *Accus.*	*мать*	*дочь*
Gen. Dat. Praep.	*мáтери*	*дóчери*
Instr.	*мáтерью*	*дóчерью.*

Pluralis.

Nom.	*мáтери*	*дóчери*
Gen. und *Accus.*	*матерéй*	*дочерéй*
Dat.	*матеря́мъ*	*дочеря́мъ*
Instr.	*матерями*	*дочерями*
Praep.	*матеряхъ*	*дочеряхъ.*

Ihre Anomalie verschwindet aber, so bald man sich den Nominatiuum als матерь, und дщерь oder дочерь, concipirt: diese Nominatiui sind auch wirklich im Slavonischen üblich. Im *Lithauischen* ist eine eigne Declination, die regelmäszig im Genitiuo die Sylbe *er* annimt, als:

Mote, *Gen.* Moteries, die Mutter;
Dukte, *Gen.* Dukteries, die Tochter;
Sessu, *Gen.* Sessuries, die Schwester etc.

Der Böhme hat dieses *er* auch in *Bratr*, der Bruder, und *Kmotr* (кумъ), der Gevatter etc.

Dritte Declination.

§. 77.

SCHEMA.

Singularis.		Pluralis.	
Nom.	е oder о	*Nom.*	а, я
Gen.	а, я	*Gen.*	ь, й
Dat.	у, ю	*Dat.*	амъ, ямъ
Acc.	vt *Nominat.*	*Acc.*	vt *Nominat.*
Instr.	емъ, омъ	*Instr.*	ами, ями
Praep.	ѣ, и	*Praep.*	ахъ, яхъ.

Exempel der dritten Declination.

Singularis.

	das *Wort*	das *Antlitz*	der *Spies*	die *Erlernung*
Nom. } *Acc.*	Сло́во	Лицé	Копьé	Ученіе
Gen.	слова	лицá	копья́	ученія
Dat.	сло́ву	лицу́	копью	ученію
Instr.	сло́вомъ	лицéмъ	копьемъ	ученіемъ
Praep.	сло́вѣ	лицѣ	копьѣ	ученіи.

Pluralis.

Nom. } *Acc.*	словá	ли́ца	ко́пья	ученія
Gen.	словъ	лицъ	копей	ученій
Dat.	словáмъ	ли́цамъ	ко́пьямъ	ученіямъ
Instr.	словáми	ли́цами	ко́пьями	ученіями
Praep.	словáхъ	лицахъ	ко́пьяхъ	ученіяхъ.

§. 78.

I. Auch hier ist der *Genitiuus* Sing. dem *Nominatiuus* Plur. gleich, wie in der *zweiten* Declination (§. 74. I.): doch bei den *zweisylbigten* mit eben dem Unterscheide des *Accents*. Denn im ganzen Singulari bleibt er immer auf der Sylbe, auf der er im Nominatiuo war; im Plurali hingegen springt er um. Z. Ex.

Sing. сло́во, сло́ва, сло́ву, *Pl.* словá, словамъ
Sing. лицé, лицá, лицу́, *Pl.* ли́ца, ли́цамъ.

II. Wenn der *Accent* im Singulari auf dem End-Buchstaben *e* ruhet: so wird auch *é* wie *o* ausgesprochen (§. 20. I. d.), und auch biszweilen so geschrieben. Ein gleiches gilt vom *Instrumentali* Sing. Als

Nom. лицé und лицо: *Instr.* лицéмъ und лицóмъ.

III. Die Endigungen *ле* und *ре* haben in den meisten Casibus Vocales *Jeratas* statt der Simplicium nach sich, und gehen folglich wie *копье*: als *мо́ре*, das Meer, *по́ле* das Feld.

Sing.	*Gen.*	*мо́ря,*	*по́ля,*
	Dat.	*мо́рю,*	*по́лю,*
	Instr.	*мо́ремъ,*	*по́лемъ.*
Plur.	*Nom.*	*моря́,*	*поля́,*
	Gen.	*море́й,*	*поле́й,*
	Dat.	*моря́мъ,*	*поля́мъ,*
	Instr.	*моря́ми,*	*поля́ми,*
	Praep.	*моряхъ,*	*поляхъ.*

IV. Endlich ist der *Gen.* Plur. auch hierinn der zweiten Declination (§. 75. I. II.) gleich, dasz er

a. *Regelmäszig* durch Wegwerfung des EndVocalis *e* und *o* formiret wird, als

слово *Gen.* Plur. *словъ*: лице *Gen.* Plur. *лицъ*
игуменство die Abtei, *Gen.* Pl. *игуменствъ.*

b. *Bei denen* auf *ье* und *ie* aber sich auf *ей* und *ій* endiget, als

море	*Gen.* Pl.	*морей*	поле	*Gen.* Pl.	*полей*
копье	—	копей	ученіе	—	*ученій.*

c. Falls aber *zwei Consonanten vor* dem *e* und *o* vorhergehen: so wird nach Wegwerfung dieser Vocale ein *e* (selten ein *o*) zwischen die Consonanten eingeschoben, um die Aussprache sanfter zu machen. Als

число die Zal	*Genit.* Plur.	*чи́селъ*
сѣдло der Sattel	—	*сѣделъ*
писмо die Schrift	—	*писемъ*
ребро́ die Ribbe	—	*ребе́ръ*
сердце das Herz	—	*серде́цъ*
(окно das Fenster	—	*оконъ*
стекло́ das Glas	—	*сте́колъ*).

§. 79.

Die *Anomala* der dritten Declination betreffen abermals nur den *Pluralem*, und sind folgende:

I. Als *Masculina* werden im Plurali declinirt

óко das Aug	*Nom.* Plur.	*очи*
ýхо das Ohr	—	*уши*
плечó die Schulter	—	*плечи*
яблоко der Apfel	—	*яблоки*
судно das Gefäsz	—	*судны.*

Bedeutet судно aber ein Fahrzeug, so hat es im Plur. *Nom. суда, und im Gen. судовъ* etc.

II. *Небо* der Himmel, *чудо* das Wunderwerk, und *тѣло* der Körper (wenn es von *himmlischen* Körpern gebraucht wird), nemen im Plurali die Sylbe *ес* an, und behalten sie durch alle Casus: als

Небо	*Pl.*	*небеса*	Gen.	*небесъ*	Dat.	*небесамъ.*
чудо	—	*чудеса*	—	*чудесъ*	—	*чудесамъ*
тѣло	—	*тѣлеса*	—	*тѣлесъ*	—	*тѣлесамъ.*

III. Einige nemen im Plurali ein *Jer'* vor dem *я* an, und werden alsdenn nach *колья* (§. 71) declinirt: als

крылó der Flügel	*Plur. крылья*
перо die Feder,	*Plur. перья*
дерево Holz,	*Plur. деревья*
полѣно ein ScheitHolz	*Plur. полѣнья.*

IV. Einige Neutra, die ihrer Herkunft und Endigung nach wahre Adjectiua sind, werden auch durchgängig wie *Adjectiua* declinirt. Als

жаркóе der Braten
Gen. *жаркаго*, Dat. *жаркому.*
Преображенское, ein Gebäude in Moskau:
Gen. *преображенскаго*, Dat. *скому.*

Hingegen die Nomina *Possessiua* auf во und но, die einen Ort oder ein Gebiete anzeigen, gehen wie слово, nur den *Instrumentalem* ausgenommen (§. 70. II.). Als

Остáшково ein Dorf bei Torschok
Gen. Осташкова, Instr. Осташковымъ
Тушино, *Gen. Тушина, Instr. Тушинымъ.*

§. 80.

Noch ist eine ganze *Klasse* eigensinniger *Neutrorum*, die zwar im Plurali ganz regelmäszig gehen, allein im *Singulari* sehr von andern Neutris abweichen. Diesz sind die Nomina auf *мя*, und diejenige auf *я*, so junge lebendige Geschöpfe bedeuten. Als

вре́мя die Zeit	*Gen.* вре́мени	*Pl.* N. времена́
имя der Name	— имени	— имена
сѣмя der Samen	— сѣмени	— сѣмена
племя der Stamm	— племени	— племена
щеня́ ein junger Hund	— щеня́ти	— щеня́та
цыпля ein Hünchen	— цыпляти	— цыплята
жеребя ein Füllen	— жеребяти	— жеребята
теля das Kalb	— теляти	— телята
щегля der Stieglitz	— щегляти	— щеглята
ребя das Kind	— ребяти	— ребята
порося Spanferkel	— поросяти	— поросята
отроча Jüngling	— отрочати	— отрочата.

§. 81.

Die Declination aller dieser Wörter gehet von den übrigen in folgenden Stücken ab:

1. Sie ist Impari*syllaba:* das Wort wird im Genitiuo um eine Sylbe verlängert.
2. Diese Wörter sind *Neutra:* folglich (§. 59. I.) haben sie den *Nom.* und *Accus.* gleich, und im Plurali *a.* Auch der *Instrumentalis* gehet wie bei den Neutris.
3. Allein der *Gen. Dat.* und *Praepos.* hat *и*, und ist folglich aus der zweiten Declination von den Wörtern auf ь erborgt.

Man stelle sich diese *Neutra* auf *я* als apocopata vor: Z. Ex. имя ist aus имянь, und теля aus телять entstanden. Diese Anname erklärt nicht nur, woher das н und т in den übrigen Casibus komme, sondern auch, warum diese Wörter in dreien Casibus nach лошадь (§. 72.) gehen. Die übrigen Slavonischen Mundarten rechtfertigen diese Erklärung noch mehr. *Имя* heiszt Polnisch *Imie:* das *e* aber wird in diesem und andern Wörtern auf *mie*, mit einem Rhinesmo, oder fast wie *eng*, ausgesprochen.

Exempel

von den Anomalis der *dritten* Declination.

	Singul.	Plural.		Singul.	Plural.
N. *A.*	теля́	*теля́та*	*Nom.* *Acc.*	и́мя	*имена́*
G.	*теляти*	*телятъ*	*Gen.*	*и́мени*	имянъ
D.	*теляти*	*телятамъ*	*Dat.*	*имени*	*имена́мъ*
I.	*телятемъ*	*телятами*	*Instr.*	*и́менемъ*	*имена́ми*
P.	*теляти*	*телятахъ*	*Pr.*	*имени*	*именахъ.*

Anmerk. 1. Heut zu Tage sind die Diminutiua junger Tiere auf енокъ gewönlicher, als die auf *я*: doch entlenen sie den Pluralem von den leztern. Z. Ex.

жеребенокъ	*Gen.* *-бенка*	*Plur.* *-бята*
теленокъ	— *теленка*	— *телята.*

Anmerk. 2. Дитя, das Kind, gehet im sing. nach теля: im Plurali aber hat es дѣти, und gehet nach король (§. 63.).

Cap. IX.

Von den ADIECTIVIS, ihrer Declination, und Comparation.

§. 82.

Die ADIECTIVA sind alle *dreier* Endungen (nur die *Comparatiuos* ausgenommen, welche indeclinabel sind). Sie haben eine gedoppelte Declination, die beide, so wohl im Singulari als Plurali, von der Declination der Substantiuorum ziemlich abgehen.

I. Die *Erste,* als die gewöhnlichste, begreift die meisten Adjectiua. Ihre Endigungen sind

Masc.	ый, ой,	ій,	ей
Fem.	ая,	яя,	ія
Neutr.	ое,	ее,	ie. Als:

Россiйскiй Россiйской }	Россiйская	Россiйское	*Ruszisch*
добрый доброй }	добрая	доброе	*gut*
синiй	синяя	синее	*blau*
Божей	Божiя	Божiе	*göttlich.*

II. Die *Zweite* Declination begreift blos die Adjectiua *Possessiua* und *Patronymica,* die im Ruszischen sehr häufig statt des Genitiui *Substantiui* gebraucht werden. (S. unten Cap. XI.), und geht im Singulari (nur den *Instrumen*....

Текстъ здѣсь (въ концѣ 11-го листа оригинала) обрывается. На экземплярѣ, принадлежавшемъ извѣстному Г. Л. Х. Бакмейстеру († 1806 г.), рукою его была сдѣлана слѣдующая надпись, копія которой имѣется въ бумагахъ покойнаго А. А. Куника:

Dieser *Anfang* einer Russischen Sprachlehre (nemlich der *erste Theil* und der Anfang des *zweiten*) ist zwischen den Jahren 1762 und 1766 von Herrn *August Ludwig Schlözer* in St. Petersburg abgefasst, und nach und nach, so wie ein Bogen nach dem andern fertig wurde, bei der Akademie der Wissenschaften gedruckt worden. Weil unterdessen wegen Seite 173—180 (цифры эти зачеркнуты, и сверху другими, болѣе темными чернилами, рукой Куника написано: 89—92) Verdriesslichkeiten entstanden, so wurde der Druck mit dem eilften Bogen oder der 176 Seite abgebrochen und die ganze Auflage supprimirt, wes wegen denn ein Exemplar dieser eilf Bogen eine grosse Seltenheit ist. Im Manuscript war wenig oder gar nichts weiter fertig geworden.

H. L. C. Backmeister

St. Petersburg d. 2 September 1796.





